叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell) 第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ðiː] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
THE POETICAL WORKS
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz]
OLIVER WENDELL HOLMES
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[['vɒljuːm] [θriː][ɒv; əv][ðə; ðiː] - [θriː] ['vɒljuːm] [set]]
[Volume 3 of the 1893 three volume set]
[体积 3 的 这 - 三 体积 放]

[1893年三卷本中的第三卷]

['bʌŋkə(r)] - [hɪl] ['bæt(ə)l]
BUNKER - HILL BATTLE
掩体 - 爬坡道 战斗

邦克山战役

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] POEMS1874 - -
AND OTHER POEMS1874 - 1877
和 其他 POEMS1874 - -

以及其他诗歌 1874-1877

['græn,mʌðərz] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['bʌŋkə(r)] - [hɪl] ['bæt(ə)l]
GRANDMOTHER'S STORY OF BUNKER - HILL BATTLE
祖母的 故事 的 掩体 - 爬坡道 战斗

祖母讲述的邦克山战役故事

[æt; ət][ðə; ðiː] " [ət'læntɪk] " ['dɪnə(r)] , [dɪ'sembə(r)] - , -
AT THE " ATLANTIC " DINNER , DECEMBER 15 , 1874
在 这 " 大西洋 " 晚餐 , 十二月 - , -

1874年12月15日，在"大西洋"晚宴上

" ['luːsi] .
" LUCY .
" 露西 .

露西。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['wedɪŋ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , -
" FOR HER GOLDEN WEDDING , OCTOBER 18 , 1875
" 为了 她 金的 婚礼 , 十月 - , -

"为纪念她的金婚，1875年10月18日"

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['ændruː] ,
HYMN FOR THE INAUGURATION OF THE STATUE OF GOVERNOR ANDREW ,
圣歌 为了 这 就职典礼 的 这 雕像 的 州长 安德鲁 ,
['hɪŋəm] ,
HINGHAM ,
欣厄姆 ,

为纪念安德鲁总督雕像落成而作的赞歌，欣厄姆

[ɒk'təʊbə(r)] ['sɛvən] , -
OCTOBER 7 , 1875
十月 7 , -

1875年10月7日

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] .
A MEMORIAL TRIBUTE TO DR .
一个 纪念馆 贡 到 博士 .

向博士致敬

['sæmjʊəl] [dʒiː] . [haʊ]
SAMUEL G . HOWE
塞缪尔 G . 豪

塞缪尔·G·豪

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɒrən] , [em] . [diː] .
JOSEPH WARREN , M . D .
约瑟夫 沃伦 , M . D .

约瑟夫·沃伦，医学博士

[əʊld] ['keɪmbrɪdʒ] , [dʒʊ'laɪ] [θriː] , -
OLD CAMBRIDGE , JULY 3 , 1875
老的 剑桥 , 七月 3 , -

旧剑桥，1875年7月3日

['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , [ˌfɪlə'delfiə] , [dʒʊ'laɪ] [fɔːr] , -
WELCOME TO THE NATIONS , PHILADELPHIA , JULY 4 , 1876
欢迎 到 这 国家 , 费城 , 七月 4 , -

欢迎来到万国大厦，费城，1876年7月4日

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['letə(r)]
A FAMILIAR LETTER
一个 熟悉的 信

一封熟悉的信

[ʌn'sætɪsfaɪd]
UNSATISFIED
不满意

不满意

[haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [wʌn] [ðə; ði] [bet]
HOW THE OLD HORSE WON THE BET
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注

老马是如何赢得赌局的

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [əʊld] [saʊθ]
AN APPEAL FOR " THE OLD SOUTH
一个 上诉 为了 " 这 老的 南

呼吁“旧南方”

" [ðə; ði] [fɜːst] [fæn]
" THE FIRST FAN
" 这 第一的 扇子

“第一位粉丝”

[tuː; tə][ɑː(r)] . [biː] . [eɪtʃ] .
To R . B . H .
到 拉 . B . H .

致RBH

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt]
THE SHIP OF STATE
这 船 的 状态

国家之船

[ə; eɪ] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
A FAMILY RECORD
一个 家庭 记录

家族记录

['grænˌmʌðərz] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['bʌŋkə(r)] - [hɪl] ['bæt(ə)l]
GRANDMOTHER'S STORY OF BUNKER - HILL BATTLE
祖母的 故事 的 掩体 - 爬坡道 战斗

祖母讲述的邦克山战役故事

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['belfri]
AS SHE SAW IT FROM THE BELFRY
作为 她 锯 它 从 这 钟楼

她从钟楼上看到的景象

- [tiː][ɪz][laɪk] ['stɜːrɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['embəz] [wen] , [æt; ət] ['eɪti] , [wʌn] [ri'membə]
' T is like stirring living embers when , at eighty , one remembers
- T 是 喜欢 搅拌 活的 余烬 什么时候 , 在 八十 , 一 记得

就像八十岁高龄的人重新燃起记忆时，搅动着尚存的余烬一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwekiŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [traɪd] [menz] [səʊlz] " ;
All the achings and the quakings of " the times that tried men's souls " ;
全部 这 疼痛 和 这 地震 的 " 这 时代 那 尝试 男士 灵魂 " ;

“考验人类灵魂的时代”的所有痛苦和颤抖；

[wen] [ai] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] , [wen] [ai] [tel] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['stɔːri] ,
When I talk of Whig and Tory , when I tell the Rebel story ,
什么时候 我 讲话 的 辉格党 和 保守党 , 什么时候 我 告诉 这 反叛 故事 ,

当我谈到辉格党和托利党，当我讲述叛乱者的故事时，

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['æʃɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ðer] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] .
To you the words are ashes , but to me they're burning coals .
到 你 这 字 是 灰烬 , 但 到 我 它们是 燃烧 煤炭 .

对你而言，这些话语如同灰烬；但对我而言，它们却是燃烧的煤炭。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] ['rʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] ;
I had heard the muskets ' rattle of the April running battle ;
我 有 听到 这 滑膛枪 - 嘎嘎作响 的 这 四月 跑步 战斗 ;

我曾听见四月那场奔袭战中火枪的咔哒声；

[lɔːd] ['pɜːrsiz] ['hʌntɪd] ['səʊldʒəz] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] [red] - [kəʊts] [stɪl] ;
Lord Percy's hunted soldiers , I can see their red - coats still ;
主 珀西的 猎杀 士兵 , 我 能 看 他们的 红色的 - 外套 仍然 ;

珀西勋爵追捕的士兵，我还能看见他们身穿的红衣；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] ['kɒmz] ['or] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [luːmz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
But a deadly chill comes o'er me , as the day looms up before me ,
但 一个 致命 寒意 来 超过 我 , 作为 这 天 织布机 向上 前 我 ,

但随着白昼的临近，一股致命的寒意袭来。

[wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl] .
When a thousand men lay bleeding on the slopes of Bunker's Hill .
什么时候 一个 千 男人 躺 出血 在 这 连续下坡 的 地堡的 爬坡道 .

当一千名士兵血流满地躺在邦克山的山坡上时。

- [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['wɔːnɪŋ]
' T was a peaceful summer's morning , when the first thing gave us warning
- T 曾是 一个 和平 夏季 早晨 ,什么时候 这 第一的 事物 给予 我们 警告

那是一个宁静的夏日清晨，第一件事就向我们发出了警告。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] :
Was the booming of the cannon from the river and the shore :
曾是 这 蓬勃发展 的 这 大炮 从 这 河 和 这 支撑 :

是河岸和河面上隆隆的炮声吗?

" [tʃaɪld] , " [sez] ['grænmɑː] , " [wɒt] - [es][ðə; ði]['mætə(r)] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd]
" Child , " says grandma , " what ' s the matter , what is all this noise and
" 孩子 , " 说道 奶奶 , " 什么 - s 这 事情 , 什么 是 全部 这 噪音 和

“孩子,”奶奶说，“怎么了？这是什么噪音？”

['klætə(r)] ?
clatter ?
哒 ?

哒?

[hæv; həv] [ðəʊz] ['skælpɪŋ] ['ɪndiən] [d'ɛvəlz] [kʌm] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)] ?
Have those scalping Indian devils come to murder us once more ?
有 那些 短线交易 印度 魔鬼 来 到 谋杀 我们 一次 更多的 ?

那些剥头皮的印度恶魔又来屠杀我们了吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] !
" Poor old soul !
" 贫穷的 老的 灵魂 !

可怜的老灵魂!

[maɪ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['kweɪkɪŋ] ,
my sides were shaking in the midst of all my quaking ,
我的 侧面 是 摇晃 在 这 中间 的 全部 我的 震动 ,

颤抖中，我的肋骨也跟着颤抖起来。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [wen] [ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)] :
To hear her talk of Indians when the guns began to roar :
到 听到 她 讲话 的 印度人 什么时候 这 枪支 开始 到 吼 :

当枪声响起时，听她谈论印第安人：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] ,
She had seen the burning village , and the slaughter and the pillage ,
她 有 已见 这 燃烧 村庄 , 和 这 屠宰 和 这 掠夺 ,

她亲眼目睹了燃烧的村庄、屠杀和劫掠。

[wen] [ðə; ði] ['məuhɔːks] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
When the Mohawks killed her father with their bullets through his door .
什么时候 这 莫霍克人 被杀 她 父亲 和 他们的 子弹 通过 他的 门 .

莫霍克人隔着门用子弹杀死了她的父亲。

[ðen] [ai] [sed] , " [naʊ] , [dɪə(r)][əʊld] ['græni] , [doʊnt][juː; jʊ] [fret] [ænd; ənd] ['wʌri] ['eni] ,
Then I said , " Now , dear old granny , don't you fret and worry any ,
然后 我 说 , " 现在 , 亲爱的 老的 奶奶 , 不 你 烦恼 和 担心 任何 ,

然后我说：“亲爱的老奶奶，您别担心，也别烦心。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] [wɜːk] [ɔː(r)] [pleɪ] ;
For I'll soon come back and tell you whether this is work or play ;
为了 患病的 很快 来 后退 和 告诉 你 无论 这 是 工作 或者 玩 ;

因为我很快就会回来告诉你们，这到底是工作还是玩耍；

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai] [woʊnt][biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] " —
There can't be mischief in it , so I won't be gone a minute " —
那里 不能 是 恶作剧 在 它 , 所以 我 惯于 是 已消失 一个 分钟 " —

里面不可能有任何猫腻，所以我一刻也不会离开。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] [ai] ['stɑːtɪd] .
For a minute then I started .
为了 一个 分钟 然后 我 开始 .
过了一会儿，我开始了。

[ai][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] .
I was gone the live - long day .
我 曾是 已消失 这 居住 - 长的 天 .
我一整天都不在。

[nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪs] - ['leɪsɪŋ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] ;
No time for bodice - lacing or for looking - glass grimacing ;
不 时间 为了 紧身胸衣 - 系带 或者 为了 寻找 - 玻璃 龇牙咧嘴 ;
没有时间系紧胸衣，也没有时间对着镜子做鬼脸；

[daʊn] [maɪ][heə(r)][went] [æz; əz][ai] ['hʌrid] , ['tʌmblɪŋ] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ;
Down my hair went as I hurried , tumbling half - way to my heels ;
向下 我的 头发 去 作为 我 慌忙 , 翻滚 一半 - 方式 到 我的 高跟鞋 ;
我匆忙奔跑时，头发散落一地，踉跄到脚后跟。

[gɒd] [fə'bɪd] [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] ['nəʊɪŋ] , [wen] [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] ,
God forbid your ever knowing , when there's blood around her flowing ,
上帝 禁止 你的 曾经 会心 , 什么时候 有 血 大约 她 流动 ,
上帝保佑你永远不会知道，当鲜血在她周围流淌的时候。

[haʊ] [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['helpləs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] - [həʊld] [fiːlz] !
How the lonely , helpless daughter of a quiet house - hold feels !
如何 这 孤独 , 无助 女儿 的 一个 安静的 房子 - 抓住 感觉 !
一个安静家庭中孤独无助的女儿会作何感想！

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stʌmpɪŋ]
In the street I heard a thumping ; and I knew it was the stumping
在 这 街道 我 听到 一个 怦 ; 和 我 知道 它 曾是 这 拦网
我在街上听到砰砰的一声；我知道那是敲击声。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['aʊə(r)][əʊld] ['neɪbə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['wʊdn] [leg][hiː; hi][wɔː(r)] ,
Of the Corporal , our old neighbor , on that wooden leg he wore ,
的 这 下士 , 我们的 老的 邻居 , 在 那 木制的 腿 他 穿着 ,
那位下士，我们的老邻居，他戴着一条木腿，

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [raʊnd] [hɪm] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ,
With a knot of women round him , - it was lucky I had found him ,
和 一个 结 的 女性 圆形的 他 , - 它 曾是 幸运的 我 有 成立 他 ,
他身边围着一群女人——我真幸运找到了他。

[səʊ][ai] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['mɑːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] .
So I followed with the others , and the Corporal marched before .
所以 我 随后 和 这 其他的 , 和 这 下士 行军 前 .
于是我跟着其他人走了，下士走在前面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːpl] , — [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;
They were making for the steeple , — the old soldier and his people ;
他们 是 制作 为了 这 尖顶 , — 这 老的 士兵 和 他的 人们 ;
老兵和他的族人正朝着教堂尖顶走去；

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['sɜːkld] [raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːk] [steə(r)] .
The pigeons circled round us as we climbed the creaking stair .
这 鸽子 圈起来 圆形的 我们 作为 我们 攀登 这 嘎吱作响 楼梯 .
我们爬上吱吱作响的楼梯时，鸽子在我们周围盘旋。

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvə(r)] — [əʊ] , [səʊ][kləʊz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] ! —
Just across the narrow river — oh , so close it made me shiver ! —
只是 穿过 这 狭窄的 河 — 哦 , 所以 关闭 它 制成 我 颤抖 ! —
就在那条狭窄的小河对岸——哦，近得让我浑身发抖！

[stʊd] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [ðæt] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][beə(r)] .
Stood a fortress on the hill - top that but yesterday was bare .
站立 一个 堡垒 在 这 爬坡道 - 顶部 那 但 昨天 曾是 裸 .
山顶上曾经矗立着一座堡垒，但昨天它还空无一物。

[nɒt] [sləʊ] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [wel] [wiː; wi] [njuː] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Not slow our eyes to find it ; well we knew who stood behind it ,
不是 慢的 我们的 眼睛 到 寻找 它 ; 出色地 我们 知道 WHO 站立 在后面 它 ,
我们无需放慢脚步寻找；因为我们知道是谁在背后操纵。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːk] [hɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbən] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm]
Though the earthwork hid them from us , and the stubborn walls were dumb
尽管 这 土方工程 隐藏 他们 从 我们 , 和 这 固执的 墙壁 是 哑的
虽然土方工程将它们遮蔽起来，坚固的墙壁也沉默不语

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɪstə(r)] , [waɪf] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Here were sister , wife , and mother , looking wild upon each other ,
这里 是 姐姐 , 妻子 , 和 母亲 , 寻找 荒野 之上 每个 其他 ,
姐妹、妻子和母亲，彼此深情对视。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] !
And their lips were white with terror as they said , THE HOUR HAS COME !
和 他们的 嘴唇 是 白色的 和 恐怖 作为 他们 说 , 这 小时 有 来 !
他们嘴唇因恐惧而变得苍白，说道："时候到了！"

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sləʊli] ['weɪstɪd] , [nɒt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][hæd; həd][wiː; wi]['teɪstɪd] ,
The morning slowly wasted , not a morsel had we tasted ,
这 早晨 缓慢地 浪费 , 不是 一个 小块 有 我们 尝过 ,
上午的时间就这样慢慢地过去了，我们一口食物都没尝到。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['splɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kænənz] - ['defnɪŋ] [θrɪl] ,
And our heads were almost splitting with the cannons ' deafening thrill ,
和 我们的 头部 是 几乎 分裂 和 这 大炮 - 震耳欲聋 刺激 ,
大炮震耳欲聋的轰鸣声几乎震裂了我们的脑袋。

[wen] [ə; eɪ]['fɪɡə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [raʊnd] [ðə; ði]['ræmpɑːt] [strəʊd] [sɪ'deɪtli] ;
When a figure tall and stately round the rampart strode sedately ;
什么时候 一个 数字 高的 和 庄严 圆形的 这 壁垒 大步走 平静地 ;
这时，一个身材高大、仪态庄严的身影沿着城墙缓缓走来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['preskət] , [wʌn] [sɪns] [təʊld][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
It was PRESCOTT , one since told me ; he commanded on the hill .
它 曾是 普雷斯科特 , 一 自从 讲述 我 ; 他 命令 在 这 爬坡道 .
后来有人告诉我，那是普雷斯科特；他指挥着山上的指挥官。

['evri] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɡruː] [bɪɡə(r)] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mænli]['fɪɡə(r)] ,
Every woman's heart grew bigger when we saw his manly figure ,
每一个 女性的 心 生长 大 什么时候 我们 锯 他的 男子气概 数字 ,
看到他健硕的身材，每个女人的心都为之动容。

[wɪð] [ðə; ði]['bænjən] ['bʌk(ə)ld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ʌp][səʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ;
With the banyan buckled round it , standing up so straight and tall ;
和 这 榕树 弯曲 圆形的 它 , 常设 向上 所以 直的 和 高的 ;
榕树环绕着它，使它笔直挺拔；

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [huː] [ɪz] ['strəʊlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,
Like a gentleman of leisure who is strolling out for pleasure ,
喜欢 一个 绅士 的 闲暇 WHO 是 漫步 出去 为了 乐趣 ,
就像一位悠闲的绅士外出散步消遣一样，

[θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ʃelz] [ænd; ənd] ['kænən] - [ʃɒt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .
Through the storm of shells and cannon - shot he walked around the wall .
通过 这 风暴 的 贝壳 和 大炮 - 射击 他 步行 大约 这 墙 .
他冒着炮火和炮弹的狂轰滥炸，绕着城墙走了一圈。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] - [ræŋks] [wɜː(r); wə(r)]
At eleven the streets were swarming , for the red - coats ' ranks were
在 十一 这 街道 是 蜂拥而至 , 为了 这 红色的 - 外套 - 排名 是
十一点钟，街上人山人海，因为红衣军的队伍已经布满了大街小巷。

['fɔːmɪŋ] ;
forming ;
成型 ;
成型;

[æt; ət] [nuːn] [ɪn] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪrz] ;
At noon in marching order they were moving to the piers ;
在 中午 在 行军 命令 他们 是 移动 到 这 码头 ;
中午时分，他们列队行进，向码头进发；

[haʊ] [ðə; ði] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [gliːm] [ænd; ənd] ['glisən] , [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [fɑː(r)] [daʊn] ,
How the bayonets gleamed and glistened , as we looked far down ,
如何 这 刺刀 闪闪发光 和 闪闪发光 , 作为 我们 看起来 远的 向下 ,
[ænd; ənd]
and
和
当我们向下望去，刺刀闪闪发光，熠熠生辉。

['lɪsnd]
listened
听着
听着

[tuː; tə] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beltɪd] [ˌgrenə'dɪə(r)] !
To the trampling and the drum - beat of the belted grenadiers !
到 这 践踏 和 这 鼓 - 打 的 这 系带 掷弹兵 !
伴着腰带掷弹兵的践踏和鼓点!

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [feɪnt] - [hɑːtɪd]) ,
At length the men have started , with a cheer (it seemed faint - hearted) ,
在 长度 这 男人 有 开始 , 和 一个 欢呼 (它 似乎 头晕的 - 心地) ,
最终，男人们开始了，伴随着一声（似乎毫无生气的）欢呼。

[ɪn] [ðeə(r)] ['skɑːlət] [redʒə'mentlz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['næpsæk] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] ,
In their scarlet regimentals , with their knapsacks on their backs ,
在 他们的 猩红 团级 , 和 他们的 背包 在 他们的 背部 ,
他们身穿猩红色军服，背着行囊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rednɪŋ] , ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [siː] - [faɪts] ['slɔːtə(r)] ,
And the reddening , rippling water , as after a sea - fight's slaughter ,
和 这 发红 , 涟漪 水 , 作为 后 一个 海 - 战斗的 屠宰 ,
海水泛红，波光粼粼，仿佛刚刚经历过一场海战的屠杀。

[raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːrdʒɪz] ['glaɪdɪŋ] ['ɒnwəd] [blʌʃt] [laɪk] [blʌd] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [træks] .
Round the barges gliding onward blushed like blood along their tracks .
圆形的 这 驳船 滑翔 向前 脸红了 喜欢 血 沿着 他们的 轨道 .
驳船在水面上滑行，船身周围泛起红晕，如同鲜血沿着航迹流淌。

[səʊ] [ðeɪ] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fɔːmd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ;
So they crossed to the other border , and again they formed in order ;
所以 他们 交叉 到 这 其他 边界 , 和 再次 他们 形成 在 命令 ;
于是他们越过边境，再次列队起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊts] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] , [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] , ['səʊldʒəz] [stɪl] :
And the boats came back for soldiers , came for soldiers , soldiers still :
和 这 船 来了 后退 为了 士兵 ， 来了 为了 士兵 ， 士兵 仍然 ：
船只又回来接士兵了，回来接士兵了，还是士兵：

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] , —
The time seemed everlasting to us women faint and fasting , —
这 时间 似乎 永恒 到 我们 女性 头晕的 和 禁食 ， —
对我们这些虚弱无力、禁食的妇女来说，时间仿佛永无止境。

[æt; ət][lɑːst] ['ðer] ['muːvɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
At last they're moving , marching , marching proudly up the hill .
在 最后的 它们是 移动 ， 行军 ， 行军 自豪地 向上 这 爬坡道 .
他们终于动起来了，昂首阔步地向山上进发。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [stiːl] ['glɑːnsɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [əd'vɑːnsɪŋ] , —
We can see the bright steel glancing all along the lines advancing , —
我们 能 看 这 明亮的 钢 瞥了一眼 全部 沿着 这 线条 前进 ， —
我们可以看到闪亮的钢铁沿着前进的战线闪闪发光，——

[naʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk]['faɪərz][ə; eɪ] ['vɒli] , — [ðeɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ʃɒt] ;
Now the front rank fires a volley , — they have thrown away their shot ;
现在 这 正面 秩 火灾 一个 截击 ， — 他们 有 抛掷 离开 他们的 射击 ；
现在前排士兵齐射了一轮，——他们错失了良机；

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['ɜːθwɜːk] ['laɪɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [bɔːlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ,
For behind their earthwork lying , all the balls above them flying ,
为了 在后面 他们的 土方工程 说谎 ，全部 这 球 多于 他们 飞行 ，
在他们掩埋的土方后面，所有球体都在他们头顶飞舞，

['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [niːd] [nɒt] ['hʌri] ; [səʊ] [ðeɪ] [weɪt] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [nɒt] .
Our people need not hurry ; so they wait and answer not .
我们的 人们 需要 不是 匆忙 ；所以 他们 等待 和 回答 不是 .
我们的人民不必着急；所以他们等待，不予回应。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['aʊə(r)][əʊld]['krɪp(ə)l] ([hiː; hi] [wʊd] [sweə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] ['tɪpl]) ,
Then the Corporal , our old cripple (he would swear sometimes and tipple) ,
然后 这 下士 ， 我们的 老的 削弱 （ 他 会 发誓 有时 和 小酌 ），
然后是下士，我们那个老瘸子（他有时会骂脏话，还会喝酒），

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['wɪs(ə)l] ([ɪn][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [wɔː(r)]) [bɪ'fɔː(r)] , —
He had heard the bullets whistle (in the old French war) before , —
他 有 听到 这 子弹 哨 （ 在 这 老的 法语 战争 ） 前 ， —
他以前就听过子弹呼啸而过（在之前的法国战争中），

[kɔːlz] [aʊt] [ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒɪərɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['hɪərɪŋ] , —
Calls out in words of jeering , just as if they all were hearing , —
呼叫 出去 在 字 的 嘲笑 ， 只是 作为 如果 他们 全部 是 听力 ， —
他用嘲笑的语气喊叫，仿佛所有人都听到了一样——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [leg] [θʌmps] ['fɪəsli] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] ['belfri] [flɔː(r)] : —
And his wooden leg thumps fiercely on the dusty belfry floor : —
和 他的 木制的 腿 咚咚 激烈地 在 这 尘土飞扬 钟楼 地面 ： —
他的木腿重重地敲击在布满灰尘的钟楼地板上：——

" [əʊ] ! ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , [jiː; ji] ['vɪlənz] , [ænd; ənd] [ɜːn] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] - ,
" Oh ! fire away , ye villains , and earn King George's shillin's ,
" 哦 ！ 火 离开 ， 是的 反派 ， 和 赚 国王 乔治的 - ，
“哦！放马过来吧，你们这些恶棍，去挣乔治国王的先令吧！”

[bʌt; bət][jiː; ji] - ['el'el] [weɪst] [ə; eɪ][tʌn] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] [ə'fɔː] [ə; eɪ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [fɔːls] ;
But ye ' ll waste a ton of powder afore a ' rebel ' falls ;
但 是的 - 二 浪费 一个 吨 的 粉末 之前 一个 - 反叛 - 瀑布 ；
但是，在“叛军”倒下之前，你们会浪费一吨火药；

[juː; jʊ] [meɪ] [bæŋ] [ðə; ði] [dɜːt] [ænd; ənd] ['welkəm] , ['ðer] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [dænəl] ['mælkəm]
You may bang the dirt and welcome , they're as safe as Dan'l Malcolm
你 可能 砰 这 污垢 和 欢迎 ， 它们是 作为 安全的 作为 丹尔 马尔科姆

你可以尽情地敲打泥土，它们和丹尼尔·马尔科姆一样安全。

[ten] [fʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['greɪvstəʊn] [ðæt] [juːv] ['splɪntə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] !
Ten foot beneath the gravestone that you've splintered with your balls !
十 脚 下面 这 墓碑 那 你已经 破碎的 和 你的 球 !

在你用蛋蛋砸碎的墓碑下面十英尺的地方！

" [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]
" In the hush of expectation , in the awe and trepidation
" 在 这 嘘 的 期待 ， 在 这 敬畏 和 忐忑不安

在静谧的期待中，在敬畏和忐忑中

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dred] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['məʊmənt] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [naɪ] ['breθləs] [ɔːl] ;
Of the dread approaching moment , we are well - nigh breathless all ;
的 这 恐惧 接近 片刻 ， 我们 是 出色地 - 夜 喘不过气 全部 ;

面对即将到来的可怕时刻，我们都几乎喘不过气来；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [bɑːrz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['belfri] ['reɪlɪŋ] ,
Though the rotten bars are failing on the rickety belfry railing ,
尽管 这 烂 酒吧 是 失败 在 这 摇摇晃晃的 钟楼 栏杆 ，

尽管摇摇欲坠的钟楼栏杆上的铁条已经腐朽不堪，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
We are crowding up against them like the waves against a wall .
我们 是 拥挤 向上 反对 他们 喜欢 这 波浪 反对 一个 墙 .

我们像海浪冲击墙壁一样，向他们涌来。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [glɪmps] ([ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['klɪərə(r)]) , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərə(r)] , — ['nɪərə(r)] , — ['nɪərə(r)] ,
Just a glimpse (the air is clearer) , they are nearer , — nearer , — nearer ,
只是 一个 一瞥 （ 这 空气 是 更清晰 ）， 他们 是 更近 ， — 更近 ， — 更近 ，

只瞥了一眼（空气更清新了），他们更近了，——更近了，——更近了，

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] — [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] - [riːθ] — [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] — [ðə; ði] ['stiːpl] [ʃeɪks] —
When a flash — a curling smoke - wreath — then a crash — the steeple shakes —
什么时候 一个 闪光 — 一个 冰壶 抽烟 - 花圈 — 然后 一个 碰撞 — 这 尖顶 奶昔 —

一道闪光——一缕卷曲的烟雾——接着一声巨响——尖顶摇晃起来——

[ðə; ði] ['dedli] [truːs] [ɪz] [endid] ; [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [ʃraʊd] [ɪz] [rend] ;
The deadly truce is ended ; the tempest's shroud is rended ;
这 致命 休战 是 结束 ; 这 暴风雨的 裹尸布 是 渲染 ;

致命的休战结束了；风暴的帷幕被撕开了；

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] !
Like a morning mist it gathered , like a thunder - cloud it breaks !
喜欢 一个 早晨 薄雾 它 聚集 ， 喜欢 一个 雷 - 云 它 休息 !

它像晨雾般聚集，像雷云般消散！

[əʊ] [ðə; ði] [saɪt] ['aʊə(r)] [aɪz] [dɪ'skʌvə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [sməʊk] [bləʊz] ['əʊvə(r)] !
Oh the sight our eyes discover as the blue - black smoke blows over !
哦 这 视线 我们的 眼睛 发现 作为 这 蓝色的 - 黑色的 抽烟 打击 超过 !

当蓝黑色的烟雾散去，我们眼前展现出多么壮观的景象啊！

[ðə; ði] [red] - [kəʊts] [stretʃt] [ɪn] ['wɪndˌroʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['məʊə(r)] [reɪks] [hɪz; ɪz] [heɪ] ;
The red - coats stretched in windrows as a mower rakes his hay ;
这 红色的 - 外套 拉伸 在 风堆 作为 一个 割草机 耙子 他的 干草 ;

红衣士兵像割草机耙干草一样，整齐地排列成一排排。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [hiːp] [ɪz] ['laɪɪŋ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [kraʊd] [ɪz] ['flaɪɪŋ]
Here a scarlet heap is lying , there a headlong crowd is flying
这里 一个 猩红 堆 是 说谎 ， 那里 一个 一头扎 人群 是 飞行

这里躺着一堆鲜红的尸体，那里飞速而过。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɪləʊ] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən][ænd; ənd][ɪz] ['ʃivə] ['ɪntuː] [spreɪ] .
Like a billow that has broken and is shivered into spray .
喜欢 一个 巨浪 那 有 破碎的 和 是 瑟瑟发抖 进入 喷 .

就像破碎的巨浪颤抖着化作水雾。

[ðen] [wiː; wi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] ['raʊtɪd] !
Then we cried , " The troops are routed !
然后 我们 哭 , " 这 军队 是 路由 !

然后我们喊道：“部队溃败了！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [biːt] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi]
they are beat — it can't be
他们 是 打 — 它 不能 是

他们被打败了——这不可能。

['daʊtɪd] !
doubted !
怀疑 !

表示怀疑！

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['əʊvə(r)] ! " — [ɑː] !
God be thanked , the fight is over ! " — Ah !
上帝 是 谢谢 , 这 斗争 是 超过 ! " — 啊 !

感谢上帝，战斗结束了！“——啊！

[ðə; ði] [grɪm] [əʊld] ['soʊldʒərz] [smaɪl] !
the grim old soldier's smile !
这 严峻 老的 士兵的 微笑 !

这位面容冷峻的老兵露出了笑容！

" [tel] [ˌjuː 'es] , [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ? " ([wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] , [wiː; wi] [ʃʊk] [səʊ]) ,
" Tell us , tell us why you look so ? " (we could hardly speak , we shook so) ,
" 告诉 我们 , 告诉 我们 为什么 你 看 所以 ? " (我们 可以 几乎 说话 , 我们 摇晃 所以) ,

“告诉我们，告诉我们你为什么看起来这么难看？”(我们几乎说不出话来，浑身颤抖)，

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['biːt(ə)n] ?
" Are they beaten ?
" 是 他们 被打败 ?

他们被打败了吗？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['biːt(ə)n] ?
Are they beaten ?
是 他们 被打败 ?

他们被打败了吗？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['biːt(ə)n] ? " — " [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
ARE they beaten ? " — " Wait a while .
是 他们 被打败 ? " — " 等待 一个 尽管 .

他们被打败了吗？——“等一下。”

" [əʊ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] !
" Oh the trembling and the terror !
" 哦 这 发抖 和 这 恐怖 !

“哦，颤抖和恐惧！”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [suːn] [wiː; wi] [sɔː] ['aʊə(r)] ['erə(r)] :
for too soon we saw our error :
为了 也 很快 我们 锯 我们的 错误 :

我们过早地发现了自己的错误：

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bæfld] , [nɒt] [dɪ'fiːtɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [veɪn] ;
They are baffled , not defeated ; we have driven them back in vain ;
他们 是 困惑 , 不是 战败 ; 我们 有 驱动 他们 后退 在 徒劳 ;

他们只是感到困惑，并没有被打败；我们徒劳地将他们击退；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləms] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] , [raʊnd] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['tætəd]
And the columns that were scattered , round the colors that were tattered
和 这 列 那 是 疏散 , 圆形的 这 颜色 那 是 破烂

,
,
,

散落的柱子，围绕着破败的色彩，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌlən] , ['saɪlənt] ['fɔːtrəs] [tɜːn] [ðeə(r)] ['beltɪd] [brests] [ə'gen] .
Toward the sullen , silent fortress turn their belted breasts again .
朝向 这 忧郁 , 沉默的 堡垒 转动 他们的 系带 乳房 再次 .

她们再次将束着腰带的胸脯转向那阴沉寂静的堡垒。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] , [ləʊ] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['tʃɑːl,staun] ['bleɪzɪŋ] !
All at once , as we are gazing , lo the roofs of Charlestown blazing !
全部 在 一次 , 作为 我们 是 凝视 , 洛 这 屋顶 的 查尔斯顿 炽烈 !

突然间，我们正凝视着，只见查尔斯顿的屋顶燃起了熊熊大火！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['faɪəd] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ['vɪlɪdʒ] ; [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] !
They have fired the harmless village ; in an hour it will be down !
他们 有 被解雇 这 无害 村庄 ; 在 一个 小时 它 将要 是 向下 !

他们放火烧毁了这个无辜的村庄；一个小时后，它就会沦陷！

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [reɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] [raʊnd]
The Lord in heaven confound them , rain his fire and brimstone round
这 主 在 天堂 混杂 他们 , 雨 他的 火 和 硫磺 圆形的

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

愿天上的主使他们混乱，愿祂的火与硫磺降在他们周围！

[ðə; ði] ['rɒbɪŋ] , ['mɜːdərɪŋ] [red] - [kəʊts] , [ðæt] [wʊd] [bɜːn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [taʊn] !
The robbing , murdering red - coats , that would burn a peaceful town !
这 抢劫 , 谋杀 红色的 - 外套 , 那 会 烧伤 一个 和平 镇 !

那些抢劫、杀人的红衣军，他们会焚毁一座和平的城镇！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] , [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɒləm] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['mæsɪv] ['kɒləm]
They are marching , stern and solemn ; we can see each massive column
他们 是 行军 , 船尾 和 庄严 ; 我们 能 看 每个 大量的 柱子

他们列队行进，神情严肃庄严；我们可以看到每一支庞大的队伍。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ɜːθ] - [maʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [wɔːlz] [səʊ] [stiːp] .
As they near the naked earth - mound with the slanting walls so steep .
作为 他们 靠近 这 裸 地球 - 冢 和 这 斜 墙壁 所以 陡 .

当他们靠近那座裸露的土丘时，土丘的倾斜墙壁非常陡峭。

[hæv; həv] ['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] [gɒt] [feɪnt] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['nɔɪzləs] [heɪst] [dɪ'pɑːtɪd] ?
Have our soldiers got faint - hearted , and in noiseless haste departed ?
有 我们的 士兵 得到 头晕的 - 心地 , 和 在 无声 匆忙 已离开 ?

我们的士兵是不是胆怯了，悄无声息地匆匆离开了？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pænɪk] - [strʌk] [ænd; ənd] ['helpləs] ?
Are they panic - struck and helpless ?
是 他们 恐慌 - 击 和 无助 ?

他们是否惊慌失措、束手无策？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pɔːlzid] [ɔː(r)] [ə'sliːp] ?
Are they palsied or asleep ?
是 他们 麻痹症 或者 睡着了 ?

他们是麻痹了还是睡着了?

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ðə; ði] [wɔːlz] ['ðer] ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)] !
the walls they're almost under !
这 墙壁 它们是 几乎 在下面 !

他们几乎就要被墙压住了!

[skeəs] [ə; eɪ][rɒd][ðə; ði] [fəʊz] [ə'sʌndə(r)] !
scarce a rod the foes asunder !
稀少 一个 杆 这 敌人 分离 !

少一棍便能将敌人击溃!

[nɒt] [ə; eɪ] ['faɪəˌlɒk] [flæʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm] !
Not a firelock flashed against them !
不是 一个 火锁 闪光灯 反对 他们 !

没有一发火枪向他们袭来!

[ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] - [wɜːk] [ðeɪ] [wɪl] [swɔːm] !
up the earth - work they will swarm !
向上 这 地球 - 工作 他们 将要 蜂群 !

它们会蜂拥而上，冲上土方工事!

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv] [skeəs] [biːn] ['spəʊkən] , [wen] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [kɑːm][ɪz]['brəʊkən] ,
But the words have scarce been spoken , when the ominous calm is broken ,
但 这 字 有 稀少 到过 说 , 什么时候 这 不祥的 冷静的 是 破碎的 ,

但话音未落，那不祥的平静便被打破了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [kræʃ] [hæz; həz] ['emptid] [ɔːl][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] !
And a bellowing crash has emptied all the vengeance of the storm !
和 一个 咆哮 碰撞 有 清空 全部 这 复仇 的 这 风暴 !

一声震耳欲聋的巨响，驱散了风暴所有的怒火!

[səʊ] [ə'gen] , [wɪð] ['mɜːdərəs] ['slɔːtə(r)] , [pelt] ['bækwədz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
So again , with murderous slaughter , pelted backwards to the water ,
所以 再次 , 和 杀人犯 屠宰 , 被毛皮覆盖 向后 到 这 水 ,

于是，再次上演了一场血腥屠杀，将他们抛向水中。

[flai] - ['rʌnɪŋ] ['hɪərəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [breɪvz] [ɒv; əv] [haʊ] ;
Fly Pigot's running heroes and the frightened braves of Howe ;
飞 - 跑步 英雄 和 这 害怕 勇士们 的 豪 ;

Fly Pigot 的奔跑英雄和 Howe 的惊恐勇士;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃaʊt] , " [æt; ət][lɑːst] ['ðer] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪts] [ðeə(r)]['bɑːrdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn]
And we shout , " At last they're done for , it's their barges they have run
和 我们 喊 , " 在 最后的 它们是 完毕 为了 , 它是 他们的 驳船 他们 有 跑步

我们高喊:“他们终于完蛋了，他们逃窜的是他们的驳船!”

[fɔː(r); fə(r)] :
for :
为了 :

为了:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] , ['biːt(ə)n] , ['biːt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [es] ['əʊvə(r)] [naʊ] !
They are beaten , beaten , beaten ; and the battle ' s over now !
他们 是 被打败 , 被打败 , 被打败 ; 和 这 战斗 - s 超过 现在 !

他们被打败了，被打败了，被打败了；战斗结束了！

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊkt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪmɪd] ['kriːtʃəz] , [ɒn] [ðə; ði] [rʌf] [əʊld] ['soʊldʒərz] ['fiːtʃəz] ,
" And we looked , poor timid creatures , on the rough old soldier's features ,
" 和 我们 看起来 , 贫穷的 胆小 生物 , 在 这 粗糙的 老的 士兵的 特征 ,

“我们这些胆小可怜的家伙，看着那位老兵粗犷的脸庞，

['aʊə(r)] [lɪps] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [ɑːsk] :
Our lips afraid to question , but he knew what we would ask :
我们的 嘴唇 害怕的 到 问题 , 但 他 知道 什么 我们 会 问 :

我们不敢开口询问，但他知道我们会问什么：

" [nɒt] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kiːp] ['kwaɪət] , — [wʌns] [mɔː(r)] , [ai] [ges] , [ðeɪ] - ['el'el] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] —
" Not sure , " he said ; " keep quiet , — once more , I guess , they ' ll try it —
" 不是 当然 , " 他 说 ; " 保持 安静的 , — 一次 更多的 , 我 猜测 , 他们 - 二 尝试 它 —

“不确定，”他说；“保持沉默，——我想，他们还会再试一次——”

[hɪrz] [dæm'neɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌt] - [θrəʊt] ! " — [ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [flɑːsk] ,
Here's damnation to the cut - throats ! " — then he handed me his flask ,
这里是 诅咒 到 这 切 - 喉咙 ! " — 然后 他 递交 我 他的 烧瓶 ,

诅咒这些杀人犯！——然后他把酒壶递给我。

['seɪɪŋ] , " [gæl] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['ʃeɪki] ; [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [əʊld] - ;
Saying , " Gal , you're looking shaky ; have a drop of old Jamaiky ;
说 , " 加尔 , 你是 寻找 摇晃 ; 有 一个 降低 的 老的 - ;

说：“姑娘，你看上去不太舒服；喝一口老牙买加威士忌吧；

[ai] - [em] [ə'fɪəd] [ðeə(r)] - ['el'el] [biː; bi] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'fɔː] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪz] [dʌn] " ;
I ' m afeard there ' ll be more trouble afore the job is done " ;
我 - 米 害怕 那里 - 二 是 更多的 麻烦 之前 这 工作 是 完毕 " ;

我担心在完成这项工作之前还会出现更多麻烦。

[səʊ] [ai] [tʊk] [wʌn] ['skɔːtʃɪŋ] ['swɒləʊ] ; ['dredf(ə)l] [feɪnt] [ai] [felt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
So I took one scorching swallow ; dreadful faint I felt and hollow ,
所以 我 采取 一 灼热 吞 ; 可怕 头晕的 我 毛毡 和 空洞的 ,

于是我猛灌了一口，灼热难耐；我感到一阵可怕的眩晕和空虚。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .
Standing there from early morning when the firing was begun .
常设 那里 从 早期的 早晨 什么时候 这 射击 曾是 开始 .

从清晨开火时我就一直站在那里。

[ɔːl] [θruː] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['traɪəl] [ai] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [kɑːm] [klɒk] ['daɪəl] ,
All through those hours of trial I had watched a calm clock dial ,
全部 通过 那些 小时 的 审判 我 有 观看 一个 冷静的 钟 拨号 ,

在审判的几个小时里，我一直看着平静的时钟指针转动。

[æz; əz] [ðə; ði] [hændz] [kept] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [fɔː(r)] ,
As the hands kept creeping , creeping , — they were creeping round to four ,
作为 这 双手 保留 爬行 , 爬行 , — 他们 是 爬行 圆形的 到 四 ,

随着那双手不停地移动，移动——它们慢慢地移动到了四点，

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , " ['ðer] ['fɔːmɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] - [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]
When the old man said , " They're forming with their bagonets fixed for
什么时候 这 老的 男人 说 , " 它们是 成型 和 他们的 - 固定的 为了

老人说：“他们正拿着长棍集结，准备开战。”

['stɔːmɪŋ] :
storming :
暴风雨 :

暴风雨：

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] , — [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [wɜːks] [wʌns]

It ' s the death - grip that's a coming , — they will try the works once

它 - s 这 死亡 - 紧握 那就是 一个 未来 , — 他们 将要 尝试 这 作品 一次

那是死死的钳制即将到来——他们会尝试所有方法。

[mɔː(r)] .

more .

更多的 .

更多的。

" [wɪð] ['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪts] [bleərɪŋ] , [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['gleərɪŋ] ,

" With brazen trumpets blaring , the flames behind them glaring ,

" 和 厚颜无耻 小号 刺耳的 , 这 火焰 在后面 他们 刺眼 ,

“号角齐鸣，火焰熊熊燃烧，

[ðə; ði] ['dedli] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ɪn] [kləʊz] [ə'reɪ] [ðeɪ] [kʌm] ;

The deadly wall before them , in close array they come ;

这 致命 墙 前 他们 , 在 关闭 大批 他们 来 ;

他们面前是一道致命的屏障，他们列队前进；

[stɪl] ['ɒnwəd] , ['ʌpwəd] [tɔil] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drægənz] [fəʊld] [ˌʌn'kɔɪlɪŋ] , —

Still onward , upward toiling , like a dragon's fold uncoiling , —

仍然 向前 , 向上 辛勤劳作 , 喜欢 一个 龙的 折叠 展开 , —

依然奋力向上，如同龙的褶皱缓缓舒展——

[laɪk] [ðə; ði] ['rætəlˌsneɪks] [ʃrɪl] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [drʌm] .

Like the rattlesnake's shrill warning the reverberating drum .

喜欢 这 响尾蛇的 尖锐 警告 这 回响 鼓 .

就像响尾蛇尖锐的警告声响彻回荡的鼓声。

['əʊvə(r)] [hiːps] [ɔːl] [tɔːn] [ænd; ənd]['gɔːri] — [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['stɔːri] ,

Over heaps all torn and gory — shall I tell the fearful story ,

超过 堆积如山 全部 撕裂 和 血腥 — 将 我 告诉 这 可怕 故事 ,

在一堆堆残破血腥的尸体上——我该讲述这可怕的故事吗？

[haʊ] [ðeɪ] [sɜːrdʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brestˌwɜːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [siː] [breɪks] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dek] ;

How they surged above the breastwork , as a sea breaks over a deck ;

如何 他们 激增 多于 这 胸墙 , 作为 一个 海 休息 超过 一个 甲板 ;

它们像海浪拍打甲板一样，涌过胸墙；

[haʊ] , ['drɪvn] , [jet] [skeəs] [dɪ'fiːtɪd] , ['aʊə(r)] [wɔːn] - [aʊt] [men] [rɪ'triːtɪd] ,

How , driven , yet scarce defeated , our worn - out men retreated ,

如何 , 驱动 , 然而 稀少 战败 , 我们的 磨损 - 出去 男人 撤退 ,

我们的疲惫不堪的士兵们是如何被逼到绝境，却又几乎没有被打败，最终撤退的呢？

[wɪð] [ðeə(r)]['paʊdə(r)] - [hɔːnz] [ɔːl] ['emptid] , [laɪk][ðə; ði] ['swɪməz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rek] ?

With their powder - horns all emptied , like the swimmers from a wreck ?

和 他们的 粉末 - 角 全部 清空 , 喜欢 这 游泳运动员 从 一个 破坏 ?

他们的火药筒都空了，就像从沉船里游出来的游泳者一样？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] [təʊld][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [seɪ] [ai] ['feɪntɪd] ,

It has all been told and painted ; as for me , they say I fainted ,

它 有 全部 到过 讲述 和 绘 ; 作为 为了 我 , 他们 说 我 昏厥 ,

一切都已被讲述和描绘；至于我，他们说我晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] - [legd] [əʊld] ['kɔːpərəl] [stʌmpt] [wɪð] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] :

And the wooden - legged old Corporal stumped with me down the stair :

和 这 木制的 - 腿 老的 下士 难住了 和 我 向下 这 楼梯 :

那位拄着木腿的老下士陪着我蹒跚下了楼梯：

[wen] [ai] [wəʊk] [frɒm; frəm] [driːmz] [ə'frait] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , —

When I woke from dreams affrighted the evening lamps were lighted , —

什么时候 我 觉醒 从 梦境 惊恐 这 晚上 灯 是 照明 , —

我从噩梦中惊醒，发现晚灯已经亮了。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə; eɪ] [juːθ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [brest] [wɒz; wəz] [beə(r)] .
On the floor a youth was lying ; his bleeding breast was bare .
在 这 地面 一个 青年 曾是 说谎 ; 他的 出血 胸部 曾是 裸 .

地上躺着一个青年，他赤裸的胸膛流着血。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['flʌri] , " [send] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒrən] !
And I heard through all the flurry , " Send for WARREN !
和 我 听到 通过 全部 这 阵雪 , " 发送 为了 沃伦 !

在一片混乱中，我听到有人喊道："快去叫沃伦！"

['hʌri] !
hurry !
匆忙 !

匆忙！

['hʌri] !
hurry !
匆忙 !

匆忙！

[tel] [hɪm] [hɪrz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] - ['el'el] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [hɪz; ɪz]
Tell him here's a soldier bleeding , and he ' ll come and dress his
告诉 他 这里是 一个 士兵 出血 , 和 他 - 二 来 和 裙子 他的

告诉他这里有个士兵流血了，他就会过来包扎。

[wuːnd] !
wound !
伤口 !

伤口！

" [ɑː] , [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [təʊld] [ɪts] [teɪl] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
" Ah , we knew not till the morrow told its tale of death and sorrow ,
" 啊 , 我们 知道 不是 直到 这 明天 讲述 它是 故事 的 死亡 和 悲哀 ,

"啊，直到第二天早晨，我们才知道那一天充满了死亡和悲伤。"

[haʊ] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [faʊnd] [hɪm] ['stɪfənd] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['blʌdi] [graʊnd] .
How the starlight found him stiffened on the dark and bloody ground .
如何 这 星光 成立 他 僵硬 在 这 黑暗的 和 血腥 地面 .

星光照亮了他，他僵硬地躺在黑暗血迹斑斑的地面上。

[huː] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] , [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
Who the youth was , what his name was , where the place from which
WHO 这 青年 曾是 , 什么 他的 姓名 曾是 , 在哪里 这 地方 从 哪个
[hiː; hi] [keɪm]
he came
他 来了

这个年轻人是谁，他叫什么名字，他来自哪里？

[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

曾是，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɪm] [æt; ət] ['aʊə(r)]
Who had brought him from the battle , and had left him at our
WHO 有 带来 他 从 这 战斗 , 和 有 左边 他 在 我们的
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

是谁把他从战场上带回来，然后把他留在我们家门口的？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] - [tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [breɪv] ['feloʊz] ,
He could not speak to tell us ; but ' t was one of our brave fellows ,
他 可以 不是 说话 到 告诉 我们 ; 但 - t 曾是 一 的 我们的 勇敢的 伙伴们 ,

他无法说话告诉我们；但他是我们勇敢的伙伴之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['həʊmspʌn] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)][wɔː(r)] .
As the homespun plainly showed us which the dying soldier wore .
作为 这 质朴的 显然 显示 我们 哪个 这 垂死 士兵 穿着 .

从粗布衣上可以清楚地看出，垂死的士兵穿的是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ['kraɪɪŋ] , —
For they all thought he was dying , as they gathered round him crying , —
为了 他们 全部 想法 他 曾是 垂死 , 作为 他们 聚集 圆形的 他 哭泣 , —

因为大家都以为他快要死了，所以围在他身边哭泣——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [əʊ] , [haʊ] [ðel] [mɪs] [hɪm] !
And they said , " Oh , how they'll miss him !
和 他们 说 , " 哦 , 如何 他们会 错过 他 !

他们说："哦，他们会多么想念他的啊！"

" [ænd; ənd] , " [wɒt] [wɪl] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
" and , " What will his mother
" 和 , " 什么 将要 他的 母亲

还有，"他的母亲会怎么样？"

[duː; də] ?
do ?
做 ?

做？

" [ðen] , [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [dʒʌst] [ʌn'kloʊzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['dəʊzɪŋ] ,
" Then , his eyelids just unclosing like a child's that has been dozing ,
" 然后 , 他的 眼睑 只是 解开 喜欢 一个 孩子的 那 有 到过 打盹 ,

"然后，他的眼皮就像打盹的孩子一样缓缓睁开。"

[hiː; hi] ['feɪntli] [m'ɜːməd] , " ['mʌðə(r)] ! " — [ænd; ənd] — [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .
He faintly murmured , " Mother ! " — and — I saw his eyes were blue .
他 淡淡的 低声说道 , " 母亲 ! " — 和 — 我 锯 他的 眼睛 是 蓝色的 .

他轻轻地低语道："妈妈！"——然后——我看到他的眼睛是蓝色的。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['wɪŋkɪŋ] !
" Why , grandma , how you ' re winking !
" 为什么 , 奶奶 , 如何 你 - 关于 眨眼 !

"奶奶，你这是在眨眼吗！"

" [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ]
" Ah , my child , it sets me thinking
" 啊 , 我的 孩子 , 它 套 我 思维

"啊，我的孩子，这让我陷入沉思。"

[ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
Of a story not like this one .
的 一个 故事 不是 喜欢 这 一 .

这是一个与此截然不同的故事。

[wel] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'lɒŋ] ;
Well , he somehow lived along ;
出色地 , 他 不知何故 居住地 沿着 ;

他就这样活了下来；

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəːs] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] — ['mʌðə(r)] ,
So we came to know each other , and I nursed him like a — mother ,
所以 我们 来了 到 知道 每个 其他 , 和 我 护理 他 喜欢 一个 — 母亲 ,

于是我们相识了，我像母亲一样照顾他。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [tɔːl] , [ænd; ənd]['rəʊzi] - [tʃekt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] .
Till at last he stood before me , tall , and rosy - checked , and strong .
直到 在 最后的 他 站立 前 我 , 高的 , 和 红润 - 已检查 , 和 强的 .
最后他站在我面前，身材高大，脸颊红润，体格健壮。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [wɔːkt] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] , —
And we sometimes walked together in the pleasant summer weather , —
和 我们 有时 步行 一起 在 这 令人愉快的 夏天 天气 , —
我们有时会在宜人的夏日里一起散步，——

" [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ?
" Please to tell us what his name was ?
" 请 到 告诉 我们 什么 他的 姓名 曾是 ?
请问他叫什么名字?

" [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , —
" Just your own , my little dear , —
" 只是 你的 自己的 , 我的 小的 亲爱的 , —
“只是你自己的，我的小宝贝，——

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ['koʊpli] ['peɪntɪd] : [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,
There's his picture Copley painted : we became so well acquainted ,
有 他的 图片 科普利 绘 : 我们 成为 所以 出色地 熟人 ,
这就是科普利对他的描述：我们变得如此熟悉，

[ðæt] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæts] [waɪ] [ai] - [em] ['grænmɑː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
That — in short , that's why I ' m grandma , and you children all are here !
那 — 在 短的 , 那就是 为什么 我 - 米 奶奶 , 和 你 孩子们 全部 是 这里 !
简而言之，这就是我成为奶奶，而你们这些孩子都在这里的原因!

[æt; ət][ðə; ði] " [ət'læntɪk] " ['dɪnə(r)]
AT THE " ATLANTIC " DINNER
在 这 " 大西洋 " 晚餐
在《大西洋》晚宴上

[dɪ'sembə(r)] - , -
DECEMBER 15 , 1874
十二月 - , -
1874年12月15日

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [maɪ'self] [ðæt] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
I SUPPOSE it's myself that you're making allusion to
我 认为 它是 我 那 你是 制作 典故 到
我猜你指的是我自己吧。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] .
And bringing the sense of dismay and confusion to .
和 带来 这 感觉 的 沮丧 和 困惑 到 .
并带来沮丧和困惑之感。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sʌm; səm][mʌst; məst] [spiːk] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] ,
Of course some must speak , — they are always selected to ,
的 课程 一些 必须 说话 , — 他们 是 总是 已选 到 ,
当然，总要有人发言——他们总是被选中发言的。

[bʌt; bət] [preɪ] [wʌts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ?
But pray what's the reason that I am expected to ?
但 祈祷 是什么 这 原因 那 我 是 预期的 到 ?
但请问我为什么要这样做?

[aɪm][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [breθ] [æz; əz] [ðəʊz] ['feloʊz] [duː; də] ;
I'm not fond of wasting my breath as those fellows do ;
我是 不是 喜爱 的 浪费 我的 气息 作为 那些 伙伴们 做 ;
我不喜欢像那些家伙一样浪费口舌；

[ðæt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bləʊɪŋ] [fər'evə(r)] [æz; əz] ['beləʊz] [duː; də] ;
That want to be blowing forever as bellows do ;
那 想 到 是 吹 永远 作为 风箱 做 ;

就像风箱一样，永远吹奏下去；

[ðeə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɒg] ['eni]
Their legs are uneasy , but why will you jog any
他们的 腿 是 不安 , 但 为什么 将要 你 慢跑 任何

他们的腿很不舒服，但你为什么要慢跑呢?

[ðæt] [lɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] ?
That long to stay quiet beneath the mahogany ?
那 长的 到 停留 安静的 下面 这 桃花心木 ?

在红木树下静静待那么久?

[waɪ] , [waɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bætri] [ɒv; əv] ['flætəri] ?
Why , why call me up with your battery of flatteries ?
为什么 , 为什么 称呼 我 向上 和 你的 电池 的 奉承 ?

为什么，为什么要打电话来跟我讲这么多奉承话?

[juː; jʊ] [seɪ] " [hiː; hi] [raɪts] ['pəʊətri] , " — [ðæt] - [es] [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz]
You say " He writes poetry , " — that ' s what the matter is
你 说 " 他 写 诗 , " — 那 - s 什么 这 事情 是

你说"他写诗"，——这就是问题的关键。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [hɪm] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ] [pen] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ɔː(r)] [tuː]
" It costs him no trouble — a pen full of ink or two
" 它 成本 他 不 麻烦 — 一个 笔 满的 的 墨水 或者 二

对他来说，这并不费事——只需一支装满墨水的钢笔或两支钢笔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] ;
And the poem is done in the time of a wink or two ;
和 这 诗 是 完毕 在 这 时间 的 一个 眨眼 或者 二 ;

这首诗只需眨一两下眼就能完成；

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] — ['nevə(r)] [maɪnd] — [teɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [laɪ] ['ʌpəməʊst] ,
As for thoughts — never mind — take the ones that lie uppermost ,
作为 为了 想法 — 绝不 头脑 — 拿 这 一个 那 说谎 最上层 ,

至于想法——别在意——就取其最主要的含义吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪmz] [juːst] [baɪ] ['mɪlt(ə)n] [ænd; ənd] ['baɪrən] [ænd; ənd] ['tʌpə] [məʊst] ;
And the rhymes used by Milton and Byron and Tupper most ;
和 这 韵律 用过的 经过 米尔顿 和 拜伦 和 塔珀 最多 ;

还有弥尔顿、拜伦和塔珀最常使用的韵律；

[ðə; ði] [laɪnz] [kʌm] [səʊ] ['iːzi] !
The lines come so easy !
这 线条 来 所以 简单的 !

写台词太容易了!

[æt; ət] [wʌn] [end] [hiː; hi] ['dʒɪŋglz] - [ɪm] ,
at one end he jingles ' em ,
在 一 结尾 他 广告歌 - 呃 ,

他在一端摇晃它们，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] ['letəz] [hiː; hi] ['ʃɪŋglz] - [ɪm] , —
At the other with capital letters he shingles ' em , —
在 这 其他 和 首都 信件 他 带状疱疹 - 呃 , —

在另一边，他用大写字母把它们铺好，——

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [hɑːf] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
Why , the thing writes itself , and before he's half done with it
为什么 , 这 事物 写 本身 , 和 前 他是 一半 完毕 和 它

为什么呢，这东西仿佛自己就写出来了，而且他还没写完一半呢。

[hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [stɒp] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [fʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
He hates to stop writing , he has such good fun with it !
他 讨厌 到 停止 写作 , 他 有 这样的 好的 乐趣 和 它 !
他舍不得停止写作，写作给他带来了无穷的乐趣！

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] [wʌnz] [gəʊ] [ə'baʊt]
" Ah , that is the way in which simple ones go about
" 啊 , 那 是 这 方式 在 哪个 简单的 一个 去 关于
“啊，这就是那些头脑简单的人行事的方式。”

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] !
And draw a fine picture of things they don't know about !
和 画 一个 美好的 图片 的 事物 他们 不 知道 关于 !
并描绘出他们所不了解的事物的美好图景！

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kætəˌmaʊnt]
We all know a kitten , but come to a catamount
我们 全部 知道 一个 小猫 , 但 来 到 一个 山猫
我们都认识小猫，但要说猫科动物，那可就难了。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wen] [grəʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] ,
The beast is a stranger when grown up to that amount ,
这 兽 是 一个 陌生人 什么时候 生长 向上 到 那 数量 ,
当野兽长到那个体型时，它就变得陌生了。

([ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [wiː; wi] ['rɑːðə(r)] [prɪ'fɜː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ,
(A stranger we rather prefer should n't visit us ,
(一个 陌生人 我们 相当 更喜欢 应该 不 访问 我们 ,
（我们不太喜欢陌生人来访，

[ə; eɪ] ['fiːlɪs] [huːz] ['ædvent] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [fə'lɪsɪtəs] .)
A felis whose advent is far from felicitous .)
一个 猫 谁 来临 是 远的 从 幸福的 .)
一只来势汹汹却并不吉利的猫。）

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [bəʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [træp] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒt] [ə; eɪ] [maʊs]
The boy who can boast that his trap has just got a mouse
这 男生 WHO 能 夸 那 他的 陷阱 有 只是 得到 一个 老鼠
那个男孩如果能吹嘘说他的陷阱抓到了一只老鼠，那他就是最大的赢家。

[mʌst; məst] [nt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌʌndə'niːθ] " [ˌhɪpə'pɒtəməs] " ;
Must n't draw it and write underneath " hippopotamus " ;
必须 不 画 它 和 写 下 " 河马 " ;
不能画出来然后在下面写上“河马”；

[ɔː(r)] [seɪ] [ˌʌnvə'reɪʃəsli] , " [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['elɪfənt] , " —
Or say unveraciously , " This is an elephant , " —
或者 说 不真实地 , " 这 是 一个 大象 , " —
或者不诚实地说：“这是一头大象”——

[doʊnt] [θɪŋk] , [let] [ˌem 'iː] [beg] , [ðiːz] [ɪg'zæmpl] [ɪ'reləvənt] , —
Don't think , let me beg , these examples irrelevant , —
不 思考 , 让 我 求 , 这些 示例 无关紧要 , —
请别以为这些例子无关紧要，请允许我这样说——

[wɒt] [ðeɪ] [miːn] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] — [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] [wel]
What they mean is just this — that a thing to be painted well
什么 他们 意思是 是 只是 这 — 那 一个 事物 到 是 绘 出色地
他们的意思就是——一件需要好好描绘的东西。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [wɪr] [ə'kweɪntɪd] [wel] .
Should always be something with which we're acquainted well .
应该 总是 是 某物 和 哪个 是 熟人 出色地 .
应该选择我们熟悉的事物。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)] " [θɪŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] , —
You call on your victim for " things he has plenty of , —
你 称呼 在 你的 受害者 为了 " 事物 他 有 很多 的 , —

你向你的受害者索要他“不缺的东西”，

[ðəʊz] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [ɒv; əv] ;
Those copies of verses no doubt at least twenty of ;
那些 副本 的 诗句 不 怀疑 在 至少 二十 的 ;

这些诗句的副本无疑至少有二十首；

[hɪz; ɪz] [desk] [ɪz] [kræmd] [fʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] ['raɪtɪŋ] - [ɪm]
His desk is crammed full , for he always keeps writing ' em
他的 桌子 是 拥挤 满的 , 为了 他 总是 保持 写作 - 呃

他的桌子堆满了东西，因为他总是不停地写它们。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [di'lait] - [ɪm] !
And reading to friends as his way of delighting ' em !
和 阅读 到 朋友们 作为 他的 方式 的 令人愉悦 - 呃 !

他喜欢给朋友们读书，以此来取悦他们！

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [miːnz] ['bɪznəs] , —
" I tell you this writing of verses means business , —
" 我 告诉 你 这 写作 的 诗句 方法 商业 , —

我告诉你，写诗可是件大事，——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [breɪn] [wɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɔːteks] [ɒv; əv] ['dɪzinəs]
It makes the brain whirl in a vortex of dizziness
它 制作 这 脑 旋转 在 一个 涡流 的 头晕

它使大脑陷入一阵眩晕的漩涡中。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skrɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] ['leɪzinəs] —
You think they are scrawled in the languor of laziness —
你 思考 他们 是 潦草的 在 这 倦怠 的 懒惰 —

你认为它们是懒散地潦草写下的——

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['ðer] [skwiːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] ['kreɪzinəs] ,
I tell you they're squeezed by a spasm of craziness ,
我 告诉 你 它们是 挤压 经过 一个 痉挛 的 疯狂 ,

我告诉你，他们被一股疯狂的浪潮所吞噬。

[ə; eɪ] [fɪt] [hɑːf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['vɜːrtɪˌgoʊz]
A fit half as bad as the staggering vertigos
一个 合身 一半 作为 坏的 作为 这 令人震惊 眩晕

比令人眩晕的症状严重一半

[ðæt] [siːz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] [hiː; hi] [gəʊz] !
That seize a poor fellow and down in the dirt he goes !
那 抢占 一个 贫穷的 同伴 和 向下 在 这 污垢 他 去 !

抓住一个可怜的人，他就倒在了泥土里！

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrdz] -
And therefore it chimes with the word's etytology
和 所以 它 编钟 和 这 字 -

因此，它与该词的词源相吻合。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə'pɒləʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ɒn] [ə'pɒlədʒi] ,
That the sons of Apollo are great on apology ,
那 这 儿子们 的 阿波罗 是 伟大的 在 道歉 ,

阿波罗的儿子们很擅长道歉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [mɪ'stɪəriəs]
For the writing of verse is a struggle mysterious
为了 这 写作 的 诗 是 一个 斗争 神秘

诗歌的创作是一场神秘的斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv] [raɪmz] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæts] ['sɪəriəs] .

And the gayest of rhymes is a matter that's serious .

和 这 同性恋 的 韵律 是 一个 事情 那就是 严肃的 .

即使是最“基”的押韵也是件严肃的事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪm] [rɪ'laɪd] [ɒn][baɪ] [frendz] [ɪn] [iks'tremitis] ,

For myself , I'm relied on by friends in extremities ,

为了 我 , 我是 依赖 在 经过 朋友们 在 四肢 ,

就我个人而言，朋友们在危难之际会依靠我。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

And I don't mind so much if a comfort to them it is ;

和 我 不 头脑 所以 很多 如果 一个 舒适 到 他们 它 是 ;

如果这能给他们带来安慰，我倒也不太介意；

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [kæn; kən]['tɪk(ə)l][ˌjuː 'es]

' T is a pleasure to please , and the straw that can tickle us

- T 是 一个 乐趣 到 请 , 和 这 稻草 那 能 痒痒 我们

取悦他人是一种乐趣，而那根能让我们感到痒痒的稻草，正是我们所需要的。

[ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðəʊ] ['slaɪtli] [rɪ'dɪkjələs] .

Is a source of enjoyment though slightly ridiculous .

是 一个 来源 的 享受 尽管 轻微地 荒谬的 .

虽然有点荒谬，但却能带来乐趣。

[ai][ˌeɪ 'em][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [sɪns] [ai] - [viː] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I am up for a — something — and since I ' ve begun with it ,

我 是 向上 为了 一个 — 某物 — 和 自从 我 - ve 开始 和 它 ,

我准备做点什么——既然我已经开始了，

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I must give you a toast now before I have done with it .

我 必须 给 你 一个 吐司 现在 前 我 有 完毕 和 它 .

趁我还没说完，现在必须向你们敬杯。

[let] [ˌem 'iː] [pʌmp] [æt; ət][maɪ][wɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [pʌmpt] [ðə; ði][koʊ'tʃɪtʃuːˌeɪt]

Let me pump at my wits as they pumped the Cochituate

让 我 泵 在 我的 智慧 作为 他们 泵 这 交配

让我绞尽脑汁，就像他们抽取科奇图特河水一样。

[ðæt] ['mɔɪsnd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][bɪt][juː; jʊ][et; eɪt] :

That moistened — it may be — the very last bit you ate :

那 湿润 — 它 可能 是 — 这 非常 最后的 少量 你 吃 :

那东西可能润湿了你吃的最后一口：

[sək'ses] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pʌblɪʃəz] , ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['editəz]

Success to our publishers , authors and editors

成功 到 我们的 出版商 , 作者 和 编辑

祝愿我们的出版商、作者和编辑们取得成功！

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['detəz] [gʊd] [lʌk] , — ['plez(ə)nt] [driːmz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] ;

To our debtors good luck , — pleasant dreams to our creditors ;

到 我们的 债务人 好的 运气 , — 令人愉快的 梦境 到 我们的 债权人 ;

祝我们的债务人好运，祝我们的债权人美梦成真；

[meɪ] [ðə; ði] ['mʌnθli] [grəʊ] ['jɪəli] , [tɪl] [ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

May the monthly grow yearly , till all we are groping for

可能 这 月度 生长 每年 , 直到 全部 我们 是 摸索 为了

愿每月的增长都能逐年增长，直到我们所有摸索的目标都得以实现。

[hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ;

Has reached the fulfilment we're all of us hoping for ;

有 达到 这 履行 是 全部 的 我们 希望 为了 ;

已经达到了我们所有人都希望看到的结果；

[tɪl] [ðə; ði][bɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][let] [ɒf] [ə; eɪ] [saɪ]
Till the bore through the tunnel — it makes me let off a sigh
直到 这 钻孔 通过 这 隧道 — 它 制作 我 让 离开 一个 叹

直到钻穿隧道——这让我不禁叹了口气

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] ['ruːɪn][maɪ] ['prɒfəsi] —
To think it may possibly ruin my prophecy —
到 思考 它 可能 可能 废墟 我的 预言 —

想到这可能会毁了我的预言——

[hæz; həz] [biːn] [pʌn] [ɒn][səʊ]['ɒf(ə)n] - [tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [prə'vəʊk] [ə'gen]
Has been punned on so often ' t will never provoke again
有 到过 双关语 在 所以 经常 - t 将要 绝不 惹 再次

已经被反复玩梗了，再也不会引起争议了。

[wʌn] [maɪld][ˌædə'les(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əʊld][dʒəʊk] [ə'gen] ;
One mild adolescent to make the old joke again ;
一 温和的 青少年 到 制作 这 老的 开玩笑 再次 ;

一个性格温和的青少年又开始讲那个老笑话了;

[tɪl] ['æbstɪnənt] , [ɔːl] - [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [sə'saɪəti]
Till abstinent , all - go - to - meeting society
直到 禁欲 , 全部 - 去 - 到 - 会议 社会

直到禁欲，所有人都去参加集会的社会

[hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['ɪnɪ'braɪəti] ;
Has forgotten the sense of the word inebriety ;
有 被遗忘的 这 感觉 的 这 单词 醉酒 ;

已经忘记了"醉酒"这个词的含义;

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hænə] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['fɪlis] [duː; də]
Till the work that poor Hannah and Bridget and Phillis do
直到 这 工作 那 贫穷的 汉娜 和 布里奇特 和 菲利斯 做

直到可怜的汉娜、布里奇特和菲利斯所做的工作

[ðə; ði]['hjuːmənaɪzd] , ['sɪvəlaɪzd] ['fiːmeɪl] [gə'rɪləz] [duː; də] ;
The humanized , civilized female gorillas do ;
这 人性化 , 文明 女性 大猩猩 做 ;

那些被驯化、文明化的雌性大猩猩确实如此;

[tɪl] [ðə; ði] [rʌf] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] , [grəʊn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l] ,
Till the roughs , as we call them , grown loving and dutiful ,
直到 这 粗糙 , 作为 我们 称呼 他们 , 生长 爱 和 尽职尽责的 ,

直到那些我们称之为"粗壮的"小家伙们，变得充满爱心和尽责，

[ʃæl; ʃəl] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Shall worship the true and the pure and the beautiful ,
将 崇拜 这 真的 和 这 纯的 和 这 美丽的 ,

应当敬拜真、纯、美。

[ænd; ənd] , ['preɪɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz]['taɪgə(r)][ænd; ənd]['vʌltʃə(r)][duː; də] ,
And , preying no longer as tiger and vulture do ,
和 , 捕食 不 更长 作为 老虎 和 秃鹫 做 ,

而且，它们不再像老虎和秃鹫那样捕猎了。

[ɔːl] [riːd] [ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [æz; əz] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][duː; də] !
All read the " Atlantic " as persons of culture do !
全部 读 这 " 大西洋 " 作为 人 的 文化 做 !

所有有文化的人都会阅读《大西洋月刊》！

" ['luːsi]
" LUCY
" 露西

露西

" [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['wedɪŋ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , -
" FOR HER GOLDEN WEDDING , OCTOBER 18 , 1875
" 为了 她 金的 婚礼 , 十月 - , -

"为纪念她的金婚，1875年10月18日"

" ['luːsi] .
" Lucy .
" 露西 .

露西。

" — [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [neɪm]
" — The old familiar name
" — 这 老的 熟悉的 姓名

——那个熟悉的旧名字

[ɪz] [naʊ] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['plez(ə)nt] ,
Is now , as always , pleasant ,
是 现在 , 作为 总是 , 令人愉快的 ,

现在，一如既往，令人愉快。

[ɪts] ['lɪkwɪd] ['melədi] [ðə; ði] [seɪm]
Its liquid melody the same
它是 液体 旋律 这 相同的

它的旋律如流水般流畅

[ə'laɪk] [ɪn] [pɑːst] [ɔː(r)] ['prez(ə)nt] ;
Alike in past or present ;
相似 在 过去的 或者 展示 ;

过去或现在都一样；

[let] ['ʌðə(r)z] [kɔːl] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] ,
Let others call you what they will ,
让 其他的 称呼 你 什么 他们 将要 ,

让别人随便怎么称呼你吧。

[ai] [nəʊ] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
I know you'll let me use it ;
我 知道 你会 让 我 使用 它 ;

我知道你会让我用的；

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['luːsi] [stɪl] ,
To me your name is Lucy still ,
到 我 你的 姓名 是 露西 仍然 ,

在我心中，你的名字依然是露西。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot bear to lose it .
我 不能 熊 到 失去 它 .

我无法承受失去它。

[wɒt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [rɪ'tɜːn]
What visions of the past return
什么 愿景 的 这 过去的 返回

过去的哪些景象会重现?

[wɪð] ['luːsiz] ['ɪmɪdʒ] ['blendɪd] !
With Lucy's image blended !
和 露西的 图像 混合 !

与露西的形象融合在一起！

[wɒt] ['meməriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ɜːn]
What memories from the silent urn
什么 回忆 从 这 沉默的 瓮

寂静的骨灰瓮里藏着哪些记忆?

[ɒv; əv]	['dʒent(ə)l]	[laɪvz; lɪvz]	[lɒŋ]	[endid]	!
Of	**gentle**	**lives**	**long**	**ended**	**!**
的	温和的	生活	长的	结束	!

那些温柔的生命早已逝去!

[wɒt]	[driːmz]	[ɒv; əv]	['tʃaɪldˌhʊdz]	['fliːtɪŋ]	[mɔːn]	,
What	**dreams**	**of**	**childhood's**	**fleeting**	**morn**	**,**
什么	梦境	的	童年的	转瞬即逝	早晨	,

童年时转瞬即逝的清晨，究竟是怎样的梦想?

[wɒt]	['stɑːri]	[ˌæspəɹ'eɪʃənz]	,
What	**starry**	**aspirations**	**,**
什么	繁星	抱负	,

多么远大的抱负啊!

[ðæt]	[fɪld]	[ðə; ði]	['mɪsti]	[deɪz]	[ˌʌn'bɔːn]
That	**filled**	**the**	**misty**	**days**	**unborn**
那	已填	这	蒙蒙	天	未出生的

那填满了未出生的迷雾日子

[wɪð]	['fænsiz]	[ˌkɔːrəs'keɪʃən]	!
With	**fancy's**	**coruscations**	**!**
和	精致的	闪光	!

闪耀着奇幻的光芒!

[ɑː]	,	['luːsi]	,	[laɪf]	[hæz; həz]	['swɪftli]	[sped]
Ah	**,**	**Lucy**	**,**	**life**	**has**	**swiftly**	**sped**
啊	,	露西	,	生活	有	迅速地	加速

啊，露西，人生苦短，时光飞逝。

[frɒm; frəm]	['eɪprəl]	[tuː; tə]	[nəʊ'vembə(r)]	;
From	**April**	**to**	**November**	**;**
从	四月	到	十一月	;

从四月到十一月;

[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	['blɔsəmz]	[ɔːl]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʃed]
The	**summer**	**blossoms**	**all**	**are**	**shed**
这	夏天	花朵	全部	是	棚

夏日的花朵都凋谢了。

[ðæt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	;
That	**you**	**and**	**I**	**remember**	**;**
那	你	和	我	记住	;

你我都记得;

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ðə; ði]	['vænɪʃd]	[j'iəz]	[wiː; wi]	[ʃeə(r)]
But	**while**	**the**	**vanished**	**years**	**we**	**share**
但	尽管	这	消失了	年	我们	分享

但那些逝去的岁月，我们共同拥有。

[wɪð]	['mɪŋglɪŋ]	[ˌrekə'lekʃnz]	,
With	**mingling**	**recollections**	**,**
和	混杂	回忆	,

交织着回忆,

[haʊ]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['ʃædəʊi]	['fiːtʃəz]	[weə(r)]
How	**all**	**their**	**shadowy**	**features**	**wear**
如何	全部	他们的	阴暗的	特征	穿

他们所有阴影般的特征是如何褪色的

[ðə; ði]	[hjuː]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[ə'fekʃən]	!
The	**hue**	**of**	**old**	**affections**	**!**
这	色调	的	老的	情感	!

旧情复燃的色彩!

[lʌv] [kɔːld] [juː; jʊ] .
Love called you .
爱 称为 你 .

爱在召唤你。

[hiː; hi] [huː] [stəʊl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
He who stole your heart
他 WHO 偷窃 你的 心

偷走你心的人

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hɑːf] [bɪ'reft] [ˌjuː 'es] ;
Of sunshine half bereft us ;
的 阳光 一半 失去 我们 ;

阳光已将我们夺走一半;

['aʊə(r)] ['haʊsˌhoʊldz] ['gɑːlənd] [fel] [ə'pɑːt]
Our household's garland fell apart
我们的 家庭的 花环 跌倒 除

我们家的花环散架了

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ;
The morning that you left us ;
这 早晨 那 你 左边 我们 ;

你离开我们的那个早晨;

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['gɜːlhʊd] [stɹ'iːmd]
The tears of tender girlhood streamed
这 眼泪 的 投标 少女时代 流媒体

少女的泪水夺眶而出

[θruː] ['sɔːroʊz] ['əʊpənɪŋ] [sluːs] ;
Through sorrow's opening sluices ;
通过 悲伤的 开幕 水闸 ;

透过悲伤开启的闸门;

[les] [swiːt] ['aʊə(r)] ['gɑːrdənz] ['rəʊzɪz] [siːmd] ,
Less sweet our garden's roses seemed ,
较少的 甜的 我们的 花园的 玫瑰 似乎 ,

我们花园里的玫瑰似乎没那么甜美了。

[les] [bluː] [ɪts] ['flaʊə(r)] - [diː] - ['luːsiːz] .
Less blue its flower - de - luces .
较少的 蓝色的 它是 花 - 德 - 光 .

它的花朵不如蓝花似锦。

[ðæt] [əʊld] [rɪ'gret] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [smaɪlz] ,
That old regret is turned to smiles ,
那 老的 后悔 是 转向 到 微笑 ,

昔日的遗憾化作了笑容。

[ðæt] ['pɑːtɪŋ] [saɪ] [tuː; tə] ['griːtɪŋ] ;
That parting sigh to greeting ;
那 离别 叹 到 问候 ;

那声离别的叹息化作问候;

[ai] [send] [maɪ] [hɑːt] - [θrɒb] ['fɪfti] [maɪlz]
I send my heart - throb fifty miles
我 发送 我的 心 - 搏动 五十 英里

我送我的心上人五十英里

[θruː] ['evri] [laɪn] - [tiː] [ɪz] ['biːtɪŋ] ;
Through every line ' t is beating ;
通过 每一个 线 - t 是 殴打 ;

每一行都在跳动;

[gɒd] [grɑːnt] [juː; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['hæpi] [j'iəz] ,
God grant you many and happy years ,
上帝 授予 你 许多 和 快乐的 年 ,

愿上帝保佑你长寿幸福。

[tɪl] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [hæz; həz] [kraʊnd] [juː; jʊ]
Till when the last has crowned you
直到 什么时候 这 最后的 有 加冕 你

直到最后一位加冕你为止

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['endləs] [deɪ] [ə'pɪəz] ,
The dawn of endless day appears ,
这 黎明 的 无尽的 天 出现 ,

无尽白昼的黎明到来了，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] !
And heaven is shining round you !
和 天堂 是 灼灼 圆形的 你 !

天堂的光辉正环绕着你！

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 11 , 1875 .
十月 - , - .

1875年10月11日。

[hɪm]
HYMN
圣歌

圣歌

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['ændruː] , ['hɪŋəm] ,
FOR THE INAUGURATION OF THE STATUE OF GOVERNOR ANDREW , HINGHAM ,
为了 这 就职典礼 的 这 雕像 的 州长 安德鲁 , 欣厄姆 ,
[ɒk'təʊbə(r)] ['sɛvən] , -
OCTOBER 7 , 1875
十月 7 , -

为纪念安德鲁州长雕像，欣厄姆，1875年10月7日

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['aʊə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [nəʊn] !
BEHOLD the shape our eyes have known !
看哪 这 形状 我们的 眼睛 有 已知 !

请看，这就是我们眼睛所熟悉的形状！

[ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['tʃeɪndʒləs] [stəʊn] ;
It lives once more in changeless stone ;
它 生活 一次 更多的 在 无变化 石头 ;

它再次以永恒的石头形式存在；

[səʊ] [lʊkt] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm]
So looked in mortal face and form
所以 看起来 在 凡人 脸 和 形式

就这样，他以凡人的面容和形体示人。

['aʊə(r)] [gaɪd] [θruː] ['pɛrəlz] ['dedli] [stɔːm] .
Our guide through peril's deadly storm .
我们的 指导 通过 危险的 致命 风暴 .

我们的向导带您穿越危险的致命风暴。

[bʌt; bət] [hʌʃt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [wiː; wi] [njuː] ,
But hushed the beating heart we knew ,
但 静静地 这 殴打 心 我们 知道 ,

但我们熟悉的那颗跳动的心却平静了下来。

[ðæt] [hɑːt] [səʊ]['tendə(r)] , [breɪv] , [ænd; ənd] [truː] ,
That heart so tender , brave , and true ,
那 心 所以 投标 , 勇敢的 , 和 真的 ,
那颗如此温柔、勇敢、真诚的心，

[fɜːm] [æz; əz][ðə; ði] ['ruːtɪd] ['maʊntən] [rɒk] ,
Firm as the rooted mountain rock ,
公司 作为 这 根 山 岩石 ,
像扎根的山岩一样坚固

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːriz] ['waɪtɪst] [blɒk] !
Pure as the quarry's whitest block !
纯的 作为 这 采石场的 最白 堵塞 !
纯净得如同采石场里最洁白的石块！

[nɒt] [hɪz; ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [stɑː(r)]
Not his beneath the blood - red star
不是 他的 下面 这 血 - 红色的 星星
不是他，在血红的星辰之下

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['envid] [sɪə(r)] ;
To win the soldier's envied sear ;
到 赢 这 士兵的 令人羡慕 炙烤 ;
赢得士兵们梦寐以求的目光；

[ˌʌn'ɑːmd] [hiː; hi] ['bætld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ,
Unarmed he battled for the right ,
徒手 他 战斗 为了 这 正确的 ,
他赤手空拳为正义而战，

[ɪn] ['duːtiz] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [faɪt] .
In Duty's never - ending fight .
在 职责 绝不 - 结束 斗争 .
在《使命召唤》永无止境的战斗中。

[ʌn'kɒŋkəd] [wɪl] , [ʌn'slʌmbərɪŋ] [aɪ] ,
Unconquered will , unslumbering eye ,
未被征服的 将要 , 警 眼睛 ,
不屈的意志，不眠的目光

[feɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][bɪdz][ðə; ði]['mɑːtə(r)][daɪ] ,
Faith such as bids the martyr die ,
信仰 这样的 作为 出价 这 烈士 死 ,
那种促使殉道者牺牲的信仰，

[ðə; ði] ['prɑːfəts] [glɑːns] , [ðə; ði] ['mɑːstəz] [hænd]
The prophet's glance , the master's hand
这 先知的 瞥一眼 , 这 硕士学位 手
先知的目光，大师的手

[tuː; tə][məʊld] [ðə; ði] [wɜːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːsaɪt] [plænd] ,
To mould the work his foresight planned ,
到 模具 这 工作 他的 远见 计划 ,
为了塑造他预见性规划的工作，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][gɪfts] ; [wɒt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [lent]
These were his gifts ; what Heaven had lent
这些 是 他的 礼物 ; 什么 天堂 有 借出的
这些是他所得到的恩赐；是上天赐予的。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] , ['mɜːsi] , [truːθ] , [hiː; hi] [spent] ,
For justice , mercy , truth , he spent ,
为了 正义 , 怜悯 , 真相 , 他 花费 ,
他为正义、仁慈和真理奉献了一切。

[fɜːst] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['treɪtərəs] [bləʊ] ,
First to avenge the traitorous blow ,
第一的 到 报仇 这 叛徒 吹 ,

首先，为了报复叛徒的袭击，

[ænd; ənd] [fɜːst] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [fəʊ] .
And first to lift the vanquished foe .
和 第一的 到 举起 这 战败者 敌人 .

首先要提拔战败的敌人。

[ləʊ] , [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] ; [ɪn] ['deɪndʒərz] [streɪt]
Lo , thus he stood ; in danger's strait
洛 , 因此 他 站立 ; 在 危险的 海峡

瞧，他就这样站在那里；身处险境

[ðə; ði] ['paɪlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [steɪt] !
The pilot of the Pilgrim State !
这 飞行员 的 这 朝圣 状态 !

朝圣之国的飞行员！

[tuː] [lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , —
Too large his fame for her alone , —
也 大的 他的 名声 为了 她 独自的 , —

他的名气太大了，她一个人根本不够用。

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [kleɪmz] [hɪm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
A nation claims him as her own !
一个 国家 索赔 他 作为 她 自己的 !

一个国家宣称他是自己人！

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['trɪbjuːt]
A MEMORIAL TRIBUTE
一个 纪念馆 贡

纪念悼词

[riːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [held] [æt; ət] ['mjuːzɪk] [hɔːl] , ['februəri] [eit] , - , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] .
READ AT THE MEETING HELD AT MUSIC HALL , FEBRUARY 8 , 1876 , IN MEMORY OF DR .
读 在 这 会议 握住 在 音乐 大厅 , 二月 8 , - , 在 记忆 的 博士 .

1876 年 2 月 8 日在音乐厅举行的纪念博士的会议上宣读。

['sæmjʊəl] [dʒiː] . [haʊ]
SAMUEL G . HOWE
塞缪尔 G . 豪

塞缪尔·G·豪

[ai] .
I .
我 .

我。

['liːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] , ['ɪzriːəlz] [gɒd] ,
LEADER of armies , Israel's God ,
领导者 的 军队 , 以色列的 上帝 ,

军队统帅，以色列的上帝，

[ðaɪ] ['soʊldʒərz] [faɪt] [ɪz] [wʌn] !
Thy soldier's fight is won !
你的 士兵的 斗争 是 韩元 !

你的士兵赢得了战斗！

['mɑːstə(r)] , [huːz] ['ləʊli] [pɑːθ] [hiː; hi] [trɒd] ,
Master , whose lowly path he trod ,
掌握 , 谁 卑微的 小路 他 践踏 ,

主人，他曾走过卑微的道路，

[ðaɪ] ['sɜːrvənts] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] !
Thy servant's work is done !
你的 仆人的 工作 是 完毕 !

你的仆人的工作完成了！

[nəʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['saɪˌnaɪz] [stiːp]
No voice is heard from Sinai's steep
不 嗓音 是 听到 从 西奈山 陡

西奈山的陡峭山坡上听不到任何声音。

['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [gaɪd] ;
Our wandering feet to guide ;
我们的 漫游 脚 到 指导 ;

我们漫无目的的脚步引领方向；

[frɒm; frəm] - [rɒk] [nəʊ] ['wɔːtəz] [liːp] ;
From Horeb's rock no waters leap ;
从 - 岩石 不 水 飞跃 ;

何烈山的岩石上没有水流；

[nəʊ]['dʒɔːrdənz] [weɪvz] [dɪ'vaɪd] ;
No Jordan's waves divide ;
不 乔丹的 波浪 划分 ;

没有约旦河的波浪分开；

[nəʊ] ['prɒfɪt] [kliːvz] ['aʊə(r)] ['westən] [skaɪ]
No prophet cleaves our western sky
不 先知 裂片 我们的 西 天空

没有先知能劈开我们西方的天空

[ɒn] [wiːlz] [ɒv; əv] [hwɜːrl] ['faɪə(r)] ;
On wheels of whirling fire ;
在 车轮 的 旋转 火 ;

在旋转的火焰轮上；

[nəʊ] ['ʃepədz] [hɪə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn] [haɪ]
No shepherds hear the song on high
不 牧羊人 听到 这 歌曲 在 高的

没有牧羊人听见高天的歌声

[ɒv; əv] ['hɛvənz] [æn'dʒelɪk]['kwaɪə(r)] .
Of heaven's angelic choir .
的 天 天使般的 唱诗班 .

来自天堂的天使合唱团。

[jet] [hɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtriˌɑːrks] [tent]
Yet here as to the patriarch's tent
然而 这里 作为 到 这 族长的 帐篷

然而，这里指的是族长的帐篷。

[gɑːdz]['eɪndʒl] ['kɒmz] [ə; eɪ] [gest] ;
God's angel comes a guest ;
神的 天使 来 一个 客人 ;

上帝的天使以客人的身份到来；

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɒn] ['hɛvənz] [haɪ] ['erənd] [sent] ,
He comes on heaven's high errand sent ,
他 来 在 天 高的 差事 发送 ,

他奉天命而来，

[ɪn] ['ɜːrθs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪmənt] [drest] .
In earth's poor raiment drest .
在 地球的 贫穷的 服饰 睡衣 .

身披尘世的贫瘠衣裳。

[wiː; wi] [siː] [nəʊ] ['heɪləʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ]
We see no halo round his brow
我们 看 不 光环 圆形的 他的 眉头

我们看不到他额头周围有光环。

[tɪl] [lʌv] [ɪts] [əʊn] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ,
Till love its own recalls ,
直到 爱 它是自己的 召回 ,

直到爱唤起它自身的记忆，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [kwɪts] [ðə; ði] [baʊ] ,
And , like a leaf that quits the bough ,
和 , 喜欢 一个 叶子 那 退出 这 买 ,

就像一片离开枝头的叶子，

[ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] ['vestʃə] [fɔːls] .
The mortal vesture falls .
这 凡人 笼罩 瀑布 .

凡人的外衣褪去。

[ɪn] ['ɔːtəmz] [tʃɪl] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] ,
In autumn's chill declining day ,
在 秋天的 寒意 下降 天 ,

在秋日渐凉的黄昏，

[eə(r)] ['wɪntərz] ['kɪlɪŋ] [frɒst] ,
Ere winter's killing frost ,
埃雷 冬天的 杀 霜 ,

在冬日严寒来临之前，

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] ; [səʊ] [pɑːst] [ə'weɪ]
The message came ; so passed away
这 信息 来了 ; 所以 通过了 离开

消息来了，于是他去世了。

[ðə; ði] [frend] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [hæz; həz] [lɒst] .
The friend our earth has lost .
这 朋友 我们的 地球 有 丢失的 .

我们地球失去的朋友。

[stɪl] , ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [wiː; wi] [trʌst] ;
Still , Father , in thy love we trust ;
仍然 , 父亲 , 在 你的 爱 我们 相信 ;

然而，父啊，我们信赖你的爱；

[fə'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [mɔːn]
Forgive us if we mourn
原谅 我们 如果 我们 哀悼

如果我们悲伤，请原谅我们。

[ðə; ði] ['sædənɪŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] [leɪd] [ɪn] [dʌst]
The saddening hour that laid in dust
这 令人悲伤 小时 那 铺设 在 灰尘

那令人悲伤的时刻，已化为尘埃。

[hɪz; ɪz] [rəʊb] [ɒv; əv] [fleʃ] ['aʊtwɔːn] .
His robe of flesh outworn .
他的 长袍 的 肉 过时的 .

他那件破旧的肉袍。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [rek] - [struːn] ['dʒɜːni] [siːm]
How long the wreck - strewn journey seems
如何 长的 这 破坏 - 散落的 旅行 似乎

这段满目疮痍的旅程似乎漫长无比。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [pɑːst]
To reach the far - off past
到 抵达 这 远的 - 离开 过去的

追溯遥远的过去

[ðæt] [wəʊk] [hɪz; ɪz] [juːθ] [frɒm; frəm] ['piːsf(ə)l] [driːmz]
That woke his youth from peaceful dreams
那 觉醒 他的 青年 从 和平 梦境

那惊醒了他平静的梦境。

[wɪð] ['friːdəmz] ['trʌmpɪt] - [blɑːst] .
With Freedom's trumpet - blast .
和 自由的 喇叭 - 爆炸 .

伴随着自由的号角声。

[əˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['klæsɪk] ['hɪlsaɪd] [rʌŋ]
Along her classic hillsides rung
沿着 她 经典的 山坡 梯子

沿着她经典的山坡

[ðə; ði] - ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,
The Paynim's battle - cry ,
这 - 战斗 - 哭 ,

Paynim 的战斗口号，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [krɒs] [naɪt] [hiː; hi] [sprʌŋ]
And like a red - cross knight he sprung
和 喜欢 一个 红色的 - 叉 骑士 他 弹簧

他像红十字骑士一样跃了起来

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] .
For her to live or die .
为了 她 到 居住 或者 死 .

对她而言，生或死。

[nəʊ] ['trʌstiə] ['sɜːvɪs] [kleɪmd] [ðə; ði] [riːθ]
No trustier service claimed the wreath
不 更值得信赖 服务 声称 这 花圈

没有比这更值得信赖的服务来领取花圈了。

[fɔː(r); fə(r)] ['spɑːrtəz] ['breɪvɪst] [sʌn] ;
For Sparta's bravest son ;
为了 斯巴达的 最勇敢的 儿子 ;

献给斯巴达最勇敢的儿子；

[nəʊ]['truːə(r)]['səʊldʒə(r)] [sliːp] [bɪˈniːθ]
No truer soldier sleeps beneath
不 更真实 士兵 睡觉 下面

没有比他更忠诚的战士长眠于此

[ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] ['mærəθən] ;
The mound of Marathon ;
这 冢 的 马拉松 ;

马拉松山丘；

[jet] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['wɔːriərz] [greɪv]
Yet not for him the warrior's grave
然而 不是 为了 他 这 战士们 严重

然而，那战士的坟墓却不属于他。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['æŋgri] [fəʊz] ;
In front of angry foes ;
在 正面 的 生气的 敌人 ；

在愤怒的敌人面前；

[tuː; tə][lɪft] , [tuː; tə] [ʃiːld] , [tuː; tə][help] , [tuː; tə] [seɪv] ,
To lift , to shield , to help , to save ,
到 举起 , 到 盾 , 到 帮助 , 到 节省 ,

提升，保护，帮助，拯救

[ðə; ði][h'əʊliə][tɑːsk][hiː; hi] [tʃəʊz] .
The holier task he chose .
这 更神圣 任务 他 选择 .

他选择了更神圣的任务。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
He touched the eyelids of the blind ,
他 感动 这 眼睑 的 这 瞎的 ,

他抚摸了盲人的眼皮，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði][veɪl] [wɪð'drɔːn] ,
the veil withdrawn ,
这 面纱 撤回 ,

面纱揭开，

[æz; əz] ['or] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
As o'er the midnight of the mind
作为 超过 这 午夜 的 这 头脑

在午夜的思绪中

[hiː; hi][led][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] .
He led the light of dawn .
他 引领 这 光 的 黎明 .

他引领着黎明之光。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nɒt] [wens] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [rəʊl]
He asked not whence the fountains roll
他 问 不是 何处 这 喷泉 卷

他没有问喷泉从何而来

[nəʊ] ['trævələrz] [fʊt] [hæz; həz] [faʊnd] ,
No traveller's foot has found ,
不 旅行者的 脚 有 成立 ,

没有旅行者的脚印发现，

[bʌt; bət] [mæpt] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
But mapped the desert of the soul
但 已映射 这 沙漠 的 这 灵魂

但绘制了灵魂的沙漠

[ʌn'trækt] [baɪ] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] .
Untracked by sight or sound .
未追踪 经过 视线 或者 声音 .

无法通过视觉或听觉追踪。

[wɒt] [preə(r)z] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [θrəʊn] ,
What prayers have reached the sapphire throne ,
什么 祈祷 有 达到 这 蓝宝石 王座 ,

究竟有哪些祈祷已传达至蓝宝石王座?

[baɪ]['saɪlənt] ['fɪŋgəz] [spelt] ,
By silent fingers spelt ,
经过 沉默的 手指 拼写 ,

用无声的手指拼写，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [fɜːst] [θruː] [depθs] [ˌʌn'nəʊn]
For him who first through depths unknown
为了 他 WHO 第一的 通过 深度 未知

对他而言，他是第一个穿越未知深渊的人。

[hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['pɑːθweɪ] [felt] ,
His doubtful pathway felt ,
他的 疑 路径 毛毡 ,

他感到前途未卜，

[huː] [sɔːt] [ðə; ði] ['slʌmbə] [sens] [ðæt] [leɪ]
Who sought the slumbering sense that lay
WHO 寻求 这 沉睡 感觉 那 躺

谁在寻找那沉睡的知觉

[kləʊz] [ʃʌt] [wɪð] [bəʊlt][ænd; ənd][bɑː(r)] ,
Close shut with bolt and bar ,
关闭 关闭 和 螺栓 和 酒吧 ,

用门闩和门杆关紧。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə'weɪkənɪŋ] [θɔːt] [ðə; ði] [reɪ]
And showed awakening thought the ray
和 显示 唤醒 想法 这 射线

并展现出通过光线而来的觉醒

[ɒv; əv] ['riːzənz] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
Of reason's morning star .
的 原因 早晨 星星 .

理性的晨星。

[hwən'er] [hiː; hi] [muːvd] , [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [fɔːm]
Where'er he moved , his shadowy form
哪里 他 已搬 , 他的 阴暗的 形式

无论他走到哪里，他那模糊的身影都若隐若现。

[ðə; ði] ['saɪtləs] [ɔːrbz] [wʊd] [siːk] ,
The sightless orbs would seek ,
这 失明 球体 会 寻找 ,

这些失明的眼珠会寻找，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['welkəm] [lait] [ænd; ənd] [wɔːm]
And smiles of welcome light and warm
和 微笑 的 欢迎 光 和 温暖的

还有那热情洋溢、温暖明亮的笑容

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
The lips that could not speak .
这 嘴唇 那 可以 不是 说话 .

无法说话的嘴唇。

[nəʊ] ['leɪbəd] [laɪn] , [nəʊ] ['skʌlptərz] [ɑːt] ,
No labored line , no sculptor's art ,
不 辛勤劳作 线 , 不 雕塑家的 艺术 ,

没有刻意雕琢的线条，没有雕塑般的艺术，

[sʌtʃ] ['hæləʊd] ['meməri] [niːdz] ;
Such hallowed memory needs ;
这样的 神圣的 记忆 需求 ;

这种神圣的记忆需求;

[hɪz; ɪz]['tæblət][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
His tablet is the human heart ,
他的 药片 是 这 人类 心 ,

他的石板就是人类的心脏。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['lʌvɪŋ] [diːdz] .
His record loving deeds .
他的 记录 爱 契约 .

他记录下的热爱行为。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [rest] [ðæt] [ɜːθ] [dɪ'naɪd] [ɪz] [ðaɪn] , —
The rest that earth denied is thine , —
这 休息 那 地球 否认 是 你的 , —

尘世所拒绝的安息，都属于你。

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rest] ?
Ah , is it rest ?
啊 , 是 它 休息 ?

啊，是休息时间吗?

[wiː; wi][ɑːsk] ,
we ask ,
我们 问 ,

我们问道,

[ɔː(r)] , [treɪst] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [mɔː(r)][dɪ'vaɪn] ,
Or , traced by knowledge more divine ,
或者 , 追踪 经过 知识 更多的 神圣的 ,

或者，通过更神圣的知识追溯,

[sʌm; səm]['lɑːdʒə(r)] , ['nəʊblə][tɑːsk] ?
Some larger , nobler task ?
一些 更大的 , 更高贵 任务 ?

更伟大、更崇高的任务?

[hæd; həd][bʌt; bət] [ðəʊz] ['baʊndləs] ['fiːldz] [ɒv; əv] [bluː]
Had but those boundless fields of blue
有 但 那些 无边无际 字段 的 蓝色的

只可惜没有那无垠的蓝色田野

[wʌn] ['dɑːkənd] [sfɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] ;
One darkened sphere like this ;
一 变暗 领域 喜欢 这 ;

像这样的暗色球体;

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][duː; də]
But what has heaven for thee to do
但 什么 有 天堂 为了 你 到 做

但上天又能为你做些什么呢?

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [blɪs] ?
In realms of perfect bliss ?
在 领域 的 完美的 极乐 ?

在极乐世界里?

[nəʊ] [klaʊd] [tuː; tə] [lɪft] , [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [klɪə(r)] ,
No cloud to lift , no mind to clear ,
不 云 到 举起 , 不 头脑 到 清除 ,

没有需要驱散的阴霾，也没有需要澄清的思绪。

[nəʊ] ['rʌgɪd] [pɑːθ] [tuː; tə] [smuːð] ,
No rugged path to smooth ,
不 崎岖 小路 到 光滑的 ,

没有崎岖不平的道路也能变得平坦，

[nəʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,
No struggling soul to help and cheer ,
不 挣扎 灵魂 到 帮助 和 欢呼 ,

没有需要帮助和鼓励的人，

[nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [griːf] [tuː; tə] [suːð] !
No mortal grief to soothe !
不 凡人 悲伤 到 舒缓 !

没有需要抚慰的凡人悲痛！

[ɪ'nʌf] ; [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Enough ; is there a world of love ,
足够的 ; 是 那里 一个 世界 的 爱 ,

够了；世上还有爱吗？

[nəʊ] [mɔː(r)] [wiː; wi] [ɑːsk] [tuː; tə] [nəʊ] ;
No more we ask to know ;
不 更多的 我们 问 到 知道 ;

我们不再追问；

[ðə; ði] [hænd] [wɪl] [gaɪd] [ðaɪ] [weɪz] [ə'bʌv]
The hand will guide thy ways above
这 手 将要 指导 你的 方式 多于

那只手将指引你通往天国的道路。

[ðæt] [ʃeɪpt] [ðaɪ] [tɑːsk] [bɪ'ləʊ] .
That shaped thy task below .
那 形状 你的 任务 以下 .

这决定了你接下来的任务。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɒrən] , [em] . [diː] .
JOSEPH WARREN , M . D .
约瑟夫 沃伦 , M . D .

约瑟夫·沃伦，医学博士

[treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [ɑːt] [huːz] ['lɪftɪd] [ʃiːld]
TRAINED in the holy art whose lifted shield
受过训练 在 这 圣 艺术 谁 抬起 盾

接受过神圣技艺训练，举起了盾牌

[wɔːdz] [ɒf] [ðə; ði] [dɑːts] [ə; eɪ] ['nevə(r)] - ['slʌmbə] [fəʊ] ,
Wards off the darts a never - slumbering foe ,
病房 离开 这 飞镖 一个 绝不 - 沉睡 敌人 ,

抵挡飞镖，对抗永不眠的敌人。

[baɪ] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] ['lɜːkɪŋ] , [weɪts] [tuː; tə] [θrəʊ] ,
By hearth and wayside lurking , waits to throw ,
经过 炉 和 路边 潜伏 , 等待 到 扔 ,

潜伏在炉边和路旁，伺机投掷，

[ə'preʃn] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['helpf(ə)l] [ɑːm] [tuː; tə] [wiːld]
Oppression taught his helpful arm to wield
压迫 教授 他的 有帮助 手臂 到 挥

压迫教会了他那只乐于助人的手臂如何挥舞。

[ðə; ði] ['sleɪərz] ['wepən] : [ɒn][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [fiːld]
The slayer's weapon : on the murderous field
这 屠戮者的 武器 : 在 这 杀人犯 场地

杀手的武器：在杀戮的战场上

[ðə; ði]['faɪəri][bəʊlt][hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [leɪd][hɪm] [ləʊ] ,
The fiery bolt he challenged laid him low ,
这 火热 螺栓 他 挑战 铺设 他 低的 ,

他挑战的那道炽热闪电将他击倒在地。

[siːkɪŋ] [ɪts]['nəʊblɪst]['vɪktɪm] .
Seeking its noblest victim .
寻求 它是 最高贵 受害者 .

寻找它最高尚的受害者。

['iːv(ə)n][səʊ]
Even so
甚至 所以

即便如此

[ðə; ði]['tʃɑːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [siːld] !
The charter of a nation must be sealed !
这 宪章 的 一个 国家 必须 是 密封 !

一个国家的宪章必须盖章!

[ðə; ði] ['hiːlərz] [braʊ] [ðə; ði]['hɪəroʊz] ['ɑːnərz] [kraʊnd] ,
The healer's brow the hero's honors crowned ,
这 治疗师的 眉头 这 英雄们 荣誉 加冕 ,

医者的眉宇，英雄的荣耀加冕。

[frɒm; frəm] ['ləʊlɪɪst] ['djuːti] [kɔːld] [tuː; tə] [l'ɒftɪəst] [diːd] .
From lowliest duty called to loftiest deed .
从 最低级 责任 称为 到 最高 契据 .

从最卑微的职责到最崇高的事业。

['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [əʊk] - [liːf] [riːθ] [hɪz; ɪz] ['templz] [baʊnd] ;
Living , the oak - leaf wreath his temples bound ;
活的 , 这 橡木 - 叶子 花圈 他的 寺庙 边界 ;

活着，橡树叶花环束缚着他的太阳穴;

['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] ['lɔrəl, 'lɔː-][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [miːd] ,
Dying , the conqueror's laurel was his meed ,
垂死 , 这 征服者的 月桂树 曾是 他的 需求 ,

临终之际，征服者的桂冠便是他应得的。

[lɑːst][ɒn][ðə; ði]['brəʊkən]['ræm,pɑːts] - [tɜːf] [tuː; tə] [bliːd]
Last on the broken ramparts ' turf to bleed
最后的 在 这 破碎的 城墙 - 草皮 到 流血

最后一个在残垣断壁上流血的人

[weə(r)] ['friːdəmz] ['vɪktəri] [ɪn] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
Where Freedom's victory in defeat was found .
在哪里 自由的 胜利 在 击败 曾是 成立 .

在失败中找到了自由的胜利。

[dʒuːn] - , - .
June 11 , 1875 .
六月 - , - .

1875年6月11日。

[əʊld] ['keɪmbrɪdʒ]
OLD CAMBRIDGE
老的 剑桥

老剑桥

[dʒʊ'laɪ][θriː] , -
JULY 3 , 1875
七月 3 , -

1875年7月3日

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs]
AND can it be you've found a place
和 能 它 是 你已经 成立 一个 地方

或许你已经找到一个地方了。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kənsə,kreitid] [speɪs] ,
Within this consecrated space ,
之内 这 已祝圣的 空间 ,

在这神圣的空间里,

[ðæt] [meɪks] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
That makes so fine a show ,
那 制作 所以 美好的 一个 展示 ,

那真是一场精彩的演出。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn] ['wɪŋkəlz] [reɪs] ?
For one of Rip Van Winkle's race ?
为了 一 的 撕裂 范 温克尔的 种族 ?

是瑞普·凡·温克尔的同族人吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [səʊ] ?
And is it really so ?
和 是 它 真的 所以 ?

真是如此吗?

[huː] ['wɒnts][æn; ən][əʊld] [ɹɪs'iːtɪd] [bɪl] ?
Who wants an old receipted bill ?
WHO 想要 一个 老的 已收据 账单 ?

谁想要一张旧的带收据的账单?

[huː] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][frɒg] - [pɒnd] [stɪl] ?
Who fishes in the Frog - pond still ?
WHO 鱼 在 这 青蛙 - 池塘 仍然 ?

现在还有谁在蛙池里钓鱼?

[huː] [dɪgz][lɑːst] [jɪrz] [pə'teɪtəʊ] [hɪl] ? —
Who digs last year's potato hill ? —
WHO 挖掘 最后的 年 土豆 爬坡道 ? —

谁去挖去年的土豆堆?

[ðæts] [wɒt] [id] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] !
That's what he'd like to know !
那就是 什么 他会 喜欢 到 知道 !

这正是他想知道的!

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ]
And were it any spot on earth
和 是 它 任何 点 在 地球

如果那是地球上的任何一个地方的话。

[seɪv] [ðɪs] [dɪə(r)] [həʊm] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [bɜːθ]
Save this dear home that gave him birth
节省 这 亲爱的 家 那 给予 他 出生

拯救这养育他的家园

[sʌm; səm] [skɔːz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Some scores of years ago ,
一些 得分 的 年 前 ,

几十年前,

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ]
He had not come to spoil your mirth
他 有 不是 来 到 剧透 你的 欢笑

他并非来破坏你们的欢乐。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['festɪv] [gləʊ] ;
And chill your festive glow ;
和 寒意 你的 节日 辉光 ;

让你的节日光芒冷却下来；

[bʌt; bət] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['beɪbi] - [nest] [hiː; hi] [streɪz] ,
But round his baby - nest he strays ,
但 圆形的 他的 婴儿 - 巢 他 流浪者 ,

但他却在婴儿窝附近徘徊，

[wɪð] ['tɪəfl] [aɪ] [ðə; ði] [siːn] [sər've] ,
With tearful eye the scene surveys ,
和 内牛满面 眼睛 这 场景 调查 ,

含泪环顾四周，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [deɪz] ,
His heart unchanged by changing days ,
他的 心 未更改 经过 变化 天 ,

时光荏苒，他的心却始终如一。

[ðæts] [wɒt] [id] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] .
That's what he'd have you know .
那就是 什么 他会 有 你 知道 .

他就是想让你知道这一点。

[kæn; kən][juː; jʊ] [huːz] [aɪz] [nɒt] [jet] [ɑː(r); ə(r)][dɪm]
Can you whose eyes not yet are dim
能 你 谁 眼睛 不是 然而 是 暗淡

你，双目尚未黯淡之人，能否如此?

[lɪv; laɪv] ['or] [ðə; ði] ['berid] [pɑːst] [wɪð] [hɪm] ,
Live o'er the buried past with him ,
居住 超过 这 埋葬 过去的 和 他 ,

与他一起活在被掩埋的过去之上，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bləʊ]
And see the roses blow
和 看 这 玫瑰 吹

看玫瑰花随风飘扬

[wen] [waɪt] - [heəd] [men][wɜː(r); wə(r)][dʒəʊ][ænd; ənd][dʒɪm]
When white - haired men were Joe and Jim
什么时候 白色的 - 头发 男人 是 乔 和 吉姆

当白发苍苍的老人还是乔和吉姆的时候

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['wɪntərz] [snəʊ] ?
Untouched by winter's snow ?
未受触碰 经过 冬天的 雪 ?

未受冬雪侵袭?

[ɔː(r)][rəʊl][ðə; ði] [j'iəz] [bæk] [wʌn][baɪ][wʌn]
Or roll the years back one by one
或者 卷 这 年 后退 一 经过 一

或者让时光倒流，一刻不停。

[æz; əz]['dʒuːdəz] ['mɒnək] [bækt] [ðə; ði] [sʌn] ,
As Judah's monarch backed the sun ,
作为 犹大的 君主 支持的 这 太阳 ,

犹大君王背靠太阳，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sentʃəri] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ? —
And see the century just begun ? —
和 看 这 世纪 只是 开始 ? —

你看到了吗？这世纪才刚刚开始。

[ðæts] [wɒt] [id] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] !
That's what he'd like to know !
那就是 什么 他会 喜欢 到 知道 !

这正是他想知道的！

[ai] [kʌm] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [dɪps] ,
I come , but as the swallow dips ,
我 来 , 但 作为 这 吞 蘸酱 ,

我来了，但当燕子俯冲而下时，

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feðə(r)] - [tɪps]
Just touching with her feather - tips
只是 接触 和 她 羽毛 - 尖端

只是用她的羽毛尖轻轻触碰

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪv] [bɪ'ləʊ] ,
The shining wave below ,
这 灼灼 海浪 以下 ,

下方闪耀的波浪，

[tuː; tə] [sɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] - ['mɜːmərɪŋ] [lɪps]
To sit with pleasure - murmuring lips
到 坐 和 乐趣 - 淙淙 嘴唇

用愉悦的低语声坐着

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fləʊ]
And listen to the flow
和 听 到 这 流动

倾听这股潮流

[ɒv; əv] [ɛlmwʊdz] ['spɑːklɪŋ] ['hɪpokrin] ,
Of Elmwood's sparkling Hippocrene ,
的 埃尔姆伍德的 闪闪发光 希波克里尼 ,

埃尔姆伍德闪耀的希波克里尼酒庄

[tuː; tə] [tred] [wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] ['neɪtɪv] [griːn] ,
To tread once more my native green ,
到 踏 一次 更多的 我的 本国的 绿色的 ,

再次踏上我故乡的绿地，

[tuː; tə] [saɪ] [ʌn'hɜːd] , [tuː; tə] [smaɪl] [ˌʌn'siːn] , —
To sigh unheard , to smile unseen , —
到 叹 闻所未闻 , 到 微笑 看不见 , —

无人听见的叹息，无人看见的微笑，——

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] .
That's what I'd have you know .
那就是 什么 ID 有 你 知道 .

这就是我想让你知道的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] [aɪv] [ʃeəd]
But since the common lot I've shared
但 自从 这 常见的 很多 我已经 共享

但自从我分享了共同的地块以来

([wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] " [ˌʌnprɪ'peəd] ,
(We all are sitting " unprepared ,
(我们 全部 是 坐着 " 毫无准备 ,

我们都“毫无准备”地坐在那里，

" [laɪk] ['kʌlprit] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
" Like culprits in a row ,
" 喜欢 罪魁祸首 在 一个 排 ,

"就像一连串的罪犯一样，

[huːz] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] , [huːz] [neks] [ɑː(r); ə(r)] [b'eəd]
Whose heads are down , whose necks are bared
谁 头部 是 向下 , 谁 脖子 是 裸露

谁低着头，谁的脖子露在外面

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [hɛdzmənz] [bləʊ]) ,
To wait the headsman's blow) ,
到 等待 这 刽子手 吹) ,

等待刽子手的斩首），

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] [tɑːsk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I'd like to shift my task to you ,
ID 喜欢 到 转移 我的 任务 到 你 ,

我想把我的任务转交给你。

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː]
By asking just a thing or two
经过 问 只是 一个 事物 或者 二

只需问一两件事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ai] [njuː] , —
About the good old times I knew , —
关于 这 好的 老的 时代 我 知道 , —

关于我记忆中的美好旧时光，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell) 第2/3页

[hɪrz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Here's what I want to know .
这里是 什么 我 想 到 知道 .

我想知道的是：

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['miːtɪn] - [haʊs] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel]
The yellow meetin ' house — can you tell
这 黄色的 会议 - 房子 — 能 你 告诉

那座黄色的聚会所——你能认出来吗?

[dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel]
Just where it stood before it fell
只是 在哪里 它 站立 前 它 跌倒

它倒下之前就立在那里。

[preɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vændl] [fəʊ] , —
Prey of the vandal foe , —
猎物 的 这 破坏者 敌人 , —

破坏者敌人的猎物——

['aʊə(r)] [dɪə(r)] [əʊld] ['temp(ə)l] , [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
Our dear old temple , loved so well ,
我们的 亲爱的 老的 寺庙 , 喜爱 所以 出色地 ,

我们亲爱的老庙，深受人们喜爱，

[baɪ] ['ruːθləs] [hændz] [leɪd] [ləʊ] ?
By ruthless hands laid low ?
经过 无情 双手 铺设 低的 ?

被无情之手击倒?

[weə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['diːkənz] [pjuː] ?
Where , tell me , was the Deacon's pew ?
在哪里 , 告诉 我 , 曾是 这 执事的 座位 ?

告诉我，执事的座位在哪里?

[huːz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kjuː] ?
Whose hair was braided in a queue ?
谁 头发 曾是 编织 在 一个 队列 ?

谁的头发被编成了一排辫子?

([fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪg] - [teɪlz] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ,) —
(For there were pig - tails not a few ,) —
(为了 那里 是 猪 - 尾巴 不是 一个 很少 ,) —

（因为扎着猪尾巴的孩子还不少,）

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
That's what I'd like to know .
那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 .

我也想知道。

[ðə; ði] [bel] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ɪts] [klæŋ] ?
The bell — can you recall its clang ?
这 钟 — 能 你 记起 它是 铛 ?

钟声——你还记得它叮当作响的声音吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [si:ts] [wʊd] [slæm][ænd; ənd] [bæŋ] ?
And how the seats would slam and bang ?
和 如何 这 座位 会 猛击 和 砰 ?

座椅会发出砰砰的撞击声吗?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ?
The voices high and low ?
这 声音 高的 和 低的 ?

高低不同的声音?

[ðə; ði] [bæsoʊz] [trʌmp] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sæŋ] ?
The basso's trump before he sang ?
这 巴索的 王牌 前 他 唱 ?

低音提琴手唱歌前吹奏的号角?

[ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd][ɪts][baʊ; bəʊ] ?
The viol and its bow ?
这 暴力 和 它是 弓 ?

提琴和它的琴弓?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][əʊld] [dʒʌdʒ] ['wɪnθrəp] [sæt] ?
Where was it old Judge Winthrop sat ?
在哪里 曾是 它 老的 法官 温斯罗普 卫星 ?

老温斯罗普法官当时坐在哪里?

[hu:] [wɔ:(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] - ['kɔ:nəd] [hæt] ?
Who wore the last three - cornered hat ?
WHO 穿着 这 最后的 三 - 被逼到绝境 帽子 ?

谁戴了最后一顶三角帽?

[wɒz; wəz] ['ɪzreɪl] ['pɔ:tə(r)] [li:n] [ɔ:(r)][fæt] ? —
Was Israel Porter lean or fat ? —
曾是 以色列 搬运工 倾斜 或者 胖的 ? —

以色列·波特是瘦还是胖?

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] .
That's what I'd like to know .
那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 .

我也想知道。

[tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]
Tell where the market used to be
告诉 在哪里 这 市场 用过的 到 是

告诉我市场以前在哪里

[ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mə:də] [tri:] ?
That stood beside the murdered tree ?
那 站立 旁 这 被谋杀 树 ?

那棵被毁坏的树旁边站着的是什么?

[hu:z] [dɒg][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wʊd] [gəʊ] ?
Whose dog to church would go ?
谁 狗 到 教会 会 去 ?

谁的狗会陪他去教堂?

[əʊld] ['mɑ:kəs] - , [hu:] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?
Old Marcus Reemie , who was he ?
老的 马库斯 - , WHO 曾是 他 ?

老马库斯·里米是谁?

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['brʌðəz] [snəʊ] ?
Who were the brothers Snow ?
WHO 是 这 兄弟 雪 ?

斯诺兄弟是谁?

[dʌz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ['slaɪtli] [feɪl]
Does not your memory slightly fail
做 不是 你的 记忆 轻微地 失败

你的记忆力是不是有点衰退了？

[ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [sep'tembə(r)] [geɪl] ? —
About that great September gale ? —
关于 那 伟大的 九月 大风 ? —

你说的是九月那场大风暴吗？——

[weər'ɒv] [wʌn] [təʊld] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [teɪl] ,
Whereof one told a moving tale ,
其中 一 讲述 一个 移动 故事 ,

其中一人讲述了一个感人的故事，

[æz; əz] ['keɪmbrɪdʒ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
As Cambridge boys should know .
作为 剑桥 男孩们 应该 知道 .

剑桥的男生们应该都知道这一点。

[wen] ['keɪmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [taʊn] ,
When Cambridge was a simple town ,
什么时候 剑桥 曾是 一个 简单的 镇 ,

当剑桥还是个普通的城镇时，

[seɪ] [dʒʌst] [wen] ['diːkən] ['wɪljəm] [braʊn]
Say just when Deacon William Brown
说 只是 什么时候 执事 威廉 棕色的

就说执事威廉·布朗

([lɑːst] [dɔː(r)] [ɪn] ['jɒndə(r)] [rəʊ]) ,
(Last door in yonder row) ,
(最后的 门 在 远处 排) ,

（那排最后一扇门）

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['sɪlvə(r)] ['kaʊntɪd] [daʊn] ,
For honest silver counted down ,
为了 诚实的 银 计数 向下 ,

诚实的银子已经倒计时完毕，

[hɪz; ɪz] ['grəʊsəriz] [wʊd] [bɪ'stəʊ] ? —
His groceries would bestow ? —
他的 杂货 会 赐给 ? —

他买的杂货能带来什么好处？——

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] ['mʌni] [ment]
For those were days when money meant
为了 那些 是 天 什么时候 钱 意思是

在那个年代，金钱意味着

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒɪŋgld] [æz; əz] [juː; jʊ] [went] , —
Something that jingled as you went , —
某物 那 叮当作响 作为 你 去 , —

你走着走着，它发出叮当声——

[nəʊ] ['haɪbrɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [sent] ,
No hybrid like the nickel cent ,
不 杂交种 喜欢 这 镍 中心 ,

没有像五分镍币那样的混合硬币，

[aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] ,
I'd have you all to know ,
ID 有 你 全部 到 知道 ,

我想让你们都知道，

[bʌt; bət]['kwɔːtə(r)] , ['naɪnpəns] , [ˌpɪstə'riːn] ,
But quarter , ninepence , pistareen ,
但 四分之一 , 九便士 , 开心果 ,

但是，25美分、9便士、皮斯塔林，

[ænd; ənd] ['fɔːpens] - [ɪn] [bɪ'twiːn] ,
And fourpence hapennies in between ,
和 四便士 - 在 之间 ,

中间穿插着四便士的半便士，

[ɔːl]['met(ə)l][fɪt][tuː; tə] [ʃəʊ] ,
All metal fit to show ,
全部 金属 合身 到 展示 ,

所有金属都适合展出，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][rægz][ɪn]['stægnənt] [griːn] ,
Instead of rags in stagnant green ,
反而 的 破布 在 停滞不前 绿色的 ,

而不是死气沉沉的绿色破布，

[ðə; ði][skʌm][ɒv; əv] [dets] [wiː; wi] [əʊ] ;
The scum of debts we owe ;
这 浮渣 的 债务 我们 欠 ;

我们所欠的债务的渣滓；

[haʊ] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [stʌf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
How sad to think such stuff should be
如何 伤心 到 思考 这样的 东西 应该 是

想到这种事竟然会发生，真是令人难过。

['aʊə(r)] ['wendəlz] [kjʊə(r)] - [ɔːl] ['resəpi] , —
Our Wendell's cure - all recipe , —
我们的 温德尔的 治愈 - 全部 食谱 , —

我们温德尔的万能秘方——

[nɒt] ['wendəl] [eɪtʃ] . , [bʌt; bət] ['wendəl] [piː] . , —
Not Wendell H . , but Wendell P . , —
不是 温德尔 H . , 但 温德尔 P . , —

不是温德尔·H，而是温德尔·P。——

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst] [nəʊ] !
The one you all must know !
这 一 你 全部 必须 知道 !

你们都必须知道的那个！

[ai] ['kwestʃən] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][nɒt] —
I question — but you answer not —
我 问题 — 但 你 回答 不是 —

我提出疑问——但你没有回答——

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [kwaɪt] [fə'gɒt]
and have I quite forgot
和 有 我 相当 忘了

我难道真的忘记了吗？

[haʊ] ['faɪv'skɔː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
How fivescore years ago ,
如何 五分 年 前 ,

五十年前，

[dʒʌst][ɒn] [ðɪs] ['veri] ['blesɪd; blest] [spɒt] ，
Just on this very blessed spot ,
只是 在 这 非常 蒙福 点 ，

就在这个非常幸运的地方，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [liːvz] [bɪ'ləʊ] ，
The summer leaves below ,
这 夏天 树叶 以下 ，

下面是夏日的落叶，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['həʊmspʌn] [ræŋks] [ə'reɪd]
Before his homespun ranks arrayed
前 他的 质朴的 排名 排列

在他那支由平民组成的队伍列队之前

[ɪn] [griːn] [njuː] ['ɪŋgləndz] - [ʃeɪd]
In green New England's elmbough shade
在 绿色的 新的 英格兰的 - 阴影

在新英格兰绿树成荫的榆树荫下

[ðə; ði] [greɪt] [vər'dʒɪniən] [druː] [ðə; ði] [bleɪd]
The great Virginian drew the blade
这 伟大的 弗吉尼亚人 画 这 刀刃

这位伟大的弗吉尼亚人拔出了剑

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [fʊl] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] !
King George full soon should know !
国王 乔治 满的 很快 应该 知道 !

乔治国王很快就会知道了！

[əʊ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] !
O George the Third !
哦 乔治 这 第三 !

哦，乔治三世！

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː]
you found it true
你 成立 它 真的

你发现这是真的

['aʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [juː; jʊ] ，
Our George was more than double you ,
我们的 乔治 曾是 更多的 比 双倍的 你 ，

我们的乔治比你大一倍还多，

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɪm][səʊ] .
For nature made him so .
为了 自然 制成 他 所以 .

天生如此。

[nɒt] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɛmpaɪrz] [kraʊn] [kæn; kən][duː; də]
Not much an empire's crown can do
不是 很多 一个 帝国的 王冠 能 做

帝国的皇冠能做的并不多。

[ɪf] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)][skænt][ænd; ənd] [sləʊ] ， —
If brains are scant and slow , —
如果 大脑 是 稀少 和 慢的 ， —

如果大脑发育迟缓且数量稀少，——

[ɑː] ，[nɒt] [laɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɔrəl, 'lɔ:-] [kraʊn]
Ah , not like that his laurel crown
啊 ， 不是 喜欢 那 他的 月桂树 王冠

啊，不是那种他的桂冠。

[hu:z]	['prez(ə)ns]	['gɪldɪd]	[wɪð]	[rɪ'naʊn]
Whose	**presence**	**gilded**	**with**	**renown**
谁	在场	镀金	和	名声

他的出现为名望增光添彩

['aʊə(r)]	[breɪv]	[əʊld]	[ˌækə'demɪk]	[taʊn]	,
Our	**brave**	**old**	**Academic**	**town**	**,**
我们的	勇敢的	老的	学术的	镇	,

我们勇敢的古老学术之城，

[æz; əz]	[ɔ:l]	[hɜ:(r); hə(r)]	['tʃɪldrən]	[nəʊ]	!
As	**all**	**her**	**children**	**know**	**!**
作为	全部	她	孩子们	知道	!

她的孩子们都知道！

[səʊ]	[hɪə(r)]	[wi:; wi]	[mi:t]	[wɪð]	[laʊd]	[ə'kleɪm]
So	**here**	**we**	**meet**	**with**	**loud**	**acclaim**
所以	这里	我们	见面	和	大声	欢呼

于是，我们在这里受到了热烈的赞扬。

[tu:; tə]	[tel]	[mæn'kaɪnd]	[ðæt]	[hɪə(r)]	[hi:; hi]	[keɪm]	,
To	**tell**	**mankind**	**that**	**here**	**he**	**came**	**,**
到	告诉	人类	那	这里	他	来了	,

向世人宣告他的到来

[wɪð]	[hɑ:ts]	[ðæt]	[θrɒb]	[ænd; ənd]	[gləʊ]	;
With	**hearts**	**that**	**throb**	**and**	**glow**	**;**
和	心	那	搏动	和	辉光	;

心跳加速，光芒四射；

['aʊəz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɔ:ʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪm]
Ours	**is**	**a**	**portion**	**of**	**his**	**fame**
我们的	是	一个	部分	的	他的	名声

我们拥有他名声的一部分。

['aʊə(r)]	['trʌmpɪts]	[ni:dz]	[mʌst; məst]	[bləʊ]	!
Our	**trumpets**	**needs**	**must**	**blow**	**!**
我们的	小号	需求	必须	吹	!

我们的号角必须吹响！

[ɒn]	['jɒndə(r)]	[hɪl]	[ðə; ði]	['laɪən]	[fel]	,
On	**yonder**	**hill**	**the**	**Lion**	**fell**	**,**
在	远处	爬坡道	这	狮子	跌倒	,

那边的山丘上，狮子倒下了。

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[tʃɪpt]	[ðə; ði]	['i:gəlz]	[ʃel]	,	—
But	**here**	**was**	**chipped**	**the**	**eagle's**	**shell**	**,**	**—**
但	这里	曾是	缺口	这	老鹰的	壳	,	—

但这里鹰的壳已经破损了——

[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['hætʃɪt]	[dɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	[wel]	,
That	**little**	**hatchet**	**did**	**it**	**well**	**,**
那	小的	斧头	做过	它	出色地	,

那把小斧子干得不错。

[æz; əz]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[wɜ:ld]	[ʃæl; ʃəl]	[nəʊ]	!
As	**all**	**the**	**world**	**shall**	**know**	**!**
作为	全部	这	世界	将	知道	!

全世界都会知道！

['welkəm]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['neɪʃnz]
WELCOME	**TO**	**THE**	**NATIONS**
欢迎	到	这	国家

欢迎来到各国！

[ˌfɪlə'delfiə] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , -
PHILADELPHIA , JULY 4 , 1876
费城 , 七月 4 , -

费城，1876年7月4日

[braɪt] [ɒn][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd] [rəʊz]
BRIGHT on the banners of lily and rose
明亮的 在 这 横幅 的 百合 和 玫瑰

在百合花和玫瑰的旗帜上熠熠生辉

[ləʊ] ! [ðə; ði] [lɑːst] [sʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] [sets] !
Lo ! the last sun of our century sets !
洛 ! 这 最后的 太阳 的 我们的 世纪 套 !

看哪！我们这个世纪的最后一轮太阳落山了！

[riːð] [ðə; ði] [blæk] ['kænən] [ðæt] [skaul] [ɒn]['aʊə(r)] [fəʊz] ,
Wreathe the black cannon that scowled on our foes ,
盘绕 这 黑色的 大炮 那 皱着眉头 在 我们的 敌人 ,

将那门曾怒视敌人的黑色大炮编织成花环。

[ɔːl] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪps] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [fə'gɛt]
All but her friendships the nation forgets
全部 但 她 友谊 这 国家 忘记了

除了友谊，全国人民都忘记了她的一切。

[ɔːl] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['welkəm] [fə'gɛt] !
All but her friends and their welcome forgets !
全部 但 她 朋友们 和 他们的 欢迎 忘记了 !

除了她的朋友和他们的欢迎之外，所有人都忘记了！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] ?
These are around her ; but where are her foes ?
这些 是 大约 她 ; 但 在哪里 是 她 敌人 ?

这些都在她身边；但她的敌人在哪里呢？

[ləʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sentʃəri] [sets] ,
Lo , while the sun of her century sets ,
洛 , 尽管 这 太阳 的 她 世纪 套 ,

看哪，当她那个世纪的太阳落山时，

[piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd] [rəʊz] !
Peace with her garlands of lily and rose !
和平 和 她 花环 的 百合 和 玫瑰 !

她与百合和玫瑰花环相伴，安详宁静！

['welkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎！

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [laɪk] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['trʌmpɪts] [swel]
a shout like the war trumpet's swell
一个 喊 喜欢 这 战争 小号的 膨胀

一声如同战号咆哮般的呐喊

[weiks] [ðə; ði] [waɪld] ['ekəʊz] [ðæt] ['slʌmbə(r)] [ə'raʊnd]
Wakes the wild echoes that slumber around
醒来 这 荒野 回声 那 睡眠 大约

唤醒了沉睡在周围的野性回响

['welkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwivə] [frɒm; frəm] [ˈlɪbərtiz] [bel] ;
it quivers from Liberty's bell ;
它 箭筒 从 自由的 钟 ;

它从自由钟中颤动;

['welkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎!

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] [rɪ'zaʊnd] !
the walls of her temple resound !
这 墙壁 的 她 寺庙 回响 !

她的神庙墙壁回荡着巨响!

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] [rɪ'zaʊnd]
the gray walls of her temple resound
这 灰色的 墙壁 的 她 寺庙 回响

她那座寺庙灰色的墙壁回荡着声音。

[feɪd] [ðə; ði][fɑː(r)] ['vɔɪsɪz] ['or] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [del] ;
Fade the far voices o'er hillside and dell ;
褪色 这 远的 声音 超过 山坡 和 戴尔 ;

远处山坡和山谷间的声音渐渐消失;

['welkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎!

[stɪl] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ə'raʊnd] ;
still whisper the echoes around ;
仍然 耳语 这 回声 大约 ;

周围依然回荡着低语声;

['welkəm] [ai] [stɪl] ['trembəlz] [ɒn] ['lɪbərtiz] [bel] !
Welcome I still trembles on Liberty's bell !
欢迎 我 仍然 颤抖 在 自由的 钟 !

欢迎!我依然在自由钟上颤抖!

[θrəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənts] !
Thrones of the continents !
王座 的 这 各大洲 !

各大洲的王座!

[aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
isles of the sea
岛屿 的 这 海

海岛

[jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [piːs] [wiː; wi] [ɪn'twaɪn] ;
Yours are the garlands of peace we entwine ;
此致 是 这 花环 的 和平 我们 缠绕 ;

我们为你编织和平的花环;

['welkəm] , [wʌns][mɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ,
Welcome , once more , to the land of the free ,
欢迎 , 一次 更多的 , 到 这 土地 的 这 自由的 ,

欢迎再次来到自由的土地!

['ʃædoʊd] [ə'laɪk] [baɪ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] ;
Shadowed alike by the pahn and the pine ;
阴影 同样 经过 这 - 和 这 松树 ;

既被山峦笼罩，又被松树遮蔽；

['sɒftli] [ðeɪ] ['mɜːmə(r)] , [ðə; ði] [pɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] ,
Softly they murmur , the palm and the pine ,
轻轻 他们 低语 , 这 棕榈 和 这 松树 ,

棕榈树和松树轻轻低语，

" [hʌʃt] [ɪz] ['aʊə(r)] [straɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] " ;
" Hushed is our strife , in the land of the free " ;
" 静静地 是 我们的 冲突 , 在 这 土地 的 这 自由的 " ;

“在自由的土地上，我们的纷争已然平息。”

['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɪn'twaɪn] ,
Over your children their branches entwine ,
超过 你的 孩子们 他们的 分支 缠绕 ,

它们的枝条缠绕在你的孩子们身上，

[θrəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] !
Thrones of the continents !
王座 的 这 各大洲 !

各大洲的王座！

[aɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
isles of the sea !
岛屿 的 这 海 !

海岛！

[ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['letə(r)]
A FAMILIAR LETTER
一个 熟悉的 信

一封熟悉的信

[tuː; tə] ['sevrəl] [ˌkɔris'pɔndənts]
TO SEVERAL CORRESPONDENTS
到 一些 通讯员

致几位通讯员

[jes] , [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] ;
YES , write , if you want to , there's nothing like trying ;
是的 , 写 , 如果 你 想 到 , 有 没有什么 喜欢 尝试 ;

是的，想写就写，尝试一下总没错；

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːskɪt] [meɪ] [həʊld] ?
Who knows what a treasure your casket may hold ?
WHO 知道 什么 一个 宝藏 你的 棺材 可能 抓住 ?

谁知道你的棺材里会装着什么宝贝呢?

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] - [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['laɪɪŋ] ,
I'll show you that rhyming's as easy as lying ,
患病的 展示 你 那 - 作为 简单的 作为 说谎 ,

我会让你明白，押韵和说谎一样容易。

[ɪf] [jʊl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [ðə; ði] [ɑːt] [ai] [ʌn'fəʊld] .
If you'll listen to me while the art I unfold .
如果 你会 听 到 我 尽管 这 艺术 我 展开 .

如果你愿意听我慢慢欣赏这门艺术的话。

[hɪrz] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːdz] ; [wʌn] [kæn; kən] [tʃuːz] [æz; əz] [hiː; hi] ['fænsiz] ,
Here's a book full of words ; one can choose as he fancies ,
这里是 一个 书 满的 的 字 ; 一 能 选择 作为 他 幻想 ,

这是一本满是文字的书；人们可以随意选择阅读的内容。

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][hɪz; ɪz][tɪnt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːkmən] [hɪz; ɪz] [tuːl] ;
As a painter his tint , as a workman his tool ;
作为 一个 画家 他的 着色 ， 作为 一个 工人 他的 工具 ；

对他而言，颜料是画家的色彩；对他而言，工具是工匠的技艺。

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 ！

想想看！

[ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [ænd; ənd][rəʊ'mænsiz]
all the poems and plays and romances
全部 这 诗歌 和 演出 和 浪漫故事

所有的诗歌、戏剧和爱情故事

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [puːl] !
Were drawn out of this , like the fish from a pool !
是 绘制 出去 的 这 ， 喜欢 这 鱼 从 一个 水池 ！

就像鱼儿从池塘里游出来一样，我们被从这里拉了出来！

[juː; jʊ][kæn; kən]['wɒndə(r)][æt; ət] [wɪl] [θruː] [ɪts] ['sɪləb(ə)l] [meɪz] ,
You can wander at will through its syllabled mazes ,
你 能 漫步 在 将要 通过 它是 音节 迷宫 ，

你可以随意漫步于它那由音节构成的迷宫之中，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] , — [nɒt][ə; eɪ]['kɒpə(r)] [ðeɪ] [kɒst] , —
And take all you want , — not a copper they cost , —
和 拿 全部 你 想 ， — 不是 一个 铜 他们 成本 ， —

想拿多少就拿多少，一分钱都不用花，

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə]['hɪndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['freɪzɪz]
What is there to hinder your picking out phrases
什么 是 那里 到 阻碍 你的 挑选 出去 短语

有什么因素会阻碍你挑选短语呢？

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['epɪk][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] " ['pærədaɪs] [lɒst] " ?
For an epic as clever as " Paradise Lost " ?
为了 一个 史诗 作为 聪明的 作为 " 天堂 丢失的 " ？

对于像《失乐园》这样构思精巧的史诗巨作来说？

[doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ðə; ði]['ɪndeks][ɒv; əv] [sens] [ɪz][æt; ət]['zɪərəʊ] ,
Don't mind if the index of sense is at zero ,
不 头脑 如果 这 指数 的 感觉 是 在 零 ，

即使意义指数为零也没关系，

[juːz] [wɜːdz] [ðæt] [rʌn] ['smuːðli] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [miːn] ;
Use words that run smoothly , whatever they mean ;
使用 字 那 跑步 顺利 ， 任何 他们 意思是 ；

使用流畅易懂的词语，无论它们的意思是什么；

[li'ændər] [ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd] ['lɪlɪbə'lɪərəʊ]
Leander and Lilian and Lillibullero
利安德 和 莉莲 和 利利布勒罗

利安德、莉莲和莉莉布勒罗

[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Are much the same thing in the rhyming machine .
是 很多 这 相同的 事物 在 这 押韵 机器 .

在押韵机里，它们的作用基本相同。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] [wɪl] ['smʌðə(r)]
There are words so delicious their sweetness will smother
那里 是 字 所以 可口的 他们的 甜味 将要 窒息

有些词语如此美妙，它们的甜蜜足以令人窒息。

[ðæt] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ə'freɪd] , —
That boarding - school flavor of which we ' re afraid , —
那 登机 - 学校 味道 的 哪个 我们 - 关于 害怕的 , —
我们担心的是那种寄宿学校式的教育模式——

[ðeə(r)] [ɪz] " [lʌʃ] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] " [swɜːl] " [ə'nʌðə(r)] , —
There is " lush " is a good one , and " swirl " another , —
那里 是 " 郁郁葱葱 " 是 一个 好的 一 , 和 " 漩涡 " 其他 , —
“郁郁葱葱”是个不错的选择，“旋转”也是个好选择，——

[pʊt] [bəuθ][ɪn][wʌn]['stænzə] , [ɪts] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd] .
Put both in one stanza , its fortune is made .
放 两个都 在 一 诗节 , 它是 财富 是 制成 .
把这两者放在同一节诗里，它的命运就注定了。

[wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l] ['məːməz] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk(ə)l] [kləuziz]
With musical murmurs and rhythmical closes
和 音乐 低语 和 有节奏的 关闭
伴着音乐般的低语和有节奏的结尾

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃiːt] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [smaɪlz] [wen] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ;
You can cheat us of smiles when you've nothing to tell ;
你 能 欺骗 我们 的 微笑 什么时候 你已经 没有什么 到 告诉 ;
当你没什么可说的时候，你可以用笑容来欺骗我们;

[juː; jʊ][hænd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] ['mɪlɪnərz] ['rəʊzɪz] ,
You hand us a nosegay of milliner's roses ,
你 手 我们 一个 花束 的 制帽商 玫瑰 ,
你递给我们一束女帽商的玫瑰花，

[ænd; ənd][wiː; wi][kraɪ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , " [əʊ] , [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [duː; də] [smel] !
And we cry with delight , " Oh , how sweet they do smell !
和 我们 哭 和 喜 , " 哦 , 如何 甜的 他们 做 闻 !
我们高兴地喊道：“哦，它们闻起来真香！”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] ['niːdfl] [kən'dɪʃ(ə)nz]
" Perhaps you will answer all needful conditions
" 也许 你 将要 回答 全部 需要 状况
或许你会满足所有必要的条件

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'spaɪə(r)] ,
For winning the laurels to which you aspire ,
为了 获胜 这 月桂树 到 哪个 你 渴望 ,
为了赢得你所渴望的荣誉，

[baɪ] ['dɒkɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌprepə'zɪʃən]
By docking the tails of the two prepositions
经过 对接 这 尾巴 的 这 二 介词
通过截断两个介词的尾部

[ai] - [ðə; ði] [staɪl] [əʊ] - [ðə; ði][bɑːrdz][juː; jʊ][səʊ] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)] .
I ' the style o ' the bards you so greatly admire .
我 - 这 风格 o - 这 吟游诗人 你 所以 非常 钦佩 .
我喜欢你非常欣赏的吟游诗人的风格。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [vɜːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['plenti]
As for subjects of verse , they are only too plenty
作为 为了 主题 的 诗 , 他们 是 仅有的 也 很多
至于诗歌的主题，那可真是太多了。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn]['metrɪk(ə)l] [tʃaɪmz] ;
For ringing the changes on metrical chimes ;
为了 铃声 这 变化 在 度量 编钟 ;
用于敲响韵律钟的变化；

[ə; eɪ] ['meɪdn] , [ə; eɪ] ['muːnbiːm] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['twenti]
A maiden , a moonbeam , a lover of twenty
一个 少女 , 一个 月光 , 一个 情人 的 二十

少女，月光，二十岁的情人

[hæv; həv] [fɪld] [ðæt] [greɪt] ['bɑːskɪt] [wɪð] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [raɪmz] .
Have filled that great basket with bushels of rhymes .
有 已填 那 伟大的 篮子 和 蒲式耳 的 韵律 .

已经把那大篮子装满了成堆的韵脚。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — - [tɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪ'reləvənt] —
Let me show you a picture — ' tis far from irrelevant —
让 我 展示 你 一个 图片 — - 的 远的 从 无关紧要 —

让我给你看一张照片——这绝非无关紧要——

[baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [əʊld][hænd][ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ;
By a famous old hand in the arts of design ;
经过 一个 著名的 老的 手 在 这 艺术 的 设计 ;

出自一位设计艺术界的著名老手之手；

- [tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [f'əʊtəgɹˌæfd] [sketʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , —
' T is only a photographed sketch of an elephant , —
- T 是 仅有的 一个 拍摄 草图 的 一个 大象 , —

这只是一张大象的素描照片而已。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɑːftsmən] [wɒz; wəz] ['rembrænt] [ɒv; əv] [raɪn] .
The name of the draughtsman was Rembrandt of Rhine .
这 姓名 的 这 绘图员 曾是 伦勃朗 的 莱茵河 .

这位绘图员的名字是莱茵河畔的伦勃朗。

[haʊ] ['iːzi] !
How easy !
如何 简单的 !

真简单！

[nəʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [k'ʌləz] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] ,
no troublesome colors to lay on ,
不 麻烦的 颜色 到 躺 在 ,

没有碍眼的颜色需要涂抹，

[ˌaɪ 'tiː][kænt][hæv; həv] [fə'tiːgd] [hɪm] , — [nəʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , —
It can't have fatigued him , — no , not in the least , —
它 不能 有 疲劳 他 , — 不 , 不是 在 这 至少 , —

这不可能让他感到疲惫，——不，一点也不，——

[ə; eɪ] [dæʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hæp] - ['hæzəd] ['kreɪən] ,
A dash here and there with a hap - hazard crayon ,
一个 短跑 这里 和 那里 和 一个 哈普 - 冒险 蜡笔 ,

用蜡笔随意地涂画几笔，

[ænd; ənd][ðeə(r)][stændz][ðə; ði] ['rɪŋkld] - [skɪnd] , ['bægi] - ['lɪmd] [biːst] .
And there stands the wrinkled - skinned , baggy - limbed beast .
和 那里 站立 这 皱 - 去皮 , 宽松的 - 有肢的 兽 .

只见那头皮肤皱巴巴、四肢松弛的野兽站在那里。

[dʒʌst][səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] , — - [tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['sketʃɪŋ] , —
Just so with your verse , — ' t is as easy as sketching , —
只是 所以 和 你的 诗 , — - t 是 作为 简单的 作为 素描 , —

你的诗也是如此，——就像画草图一样简单，——

[juː; jʊ] — [kæn; kən] [riːl] [ɒf] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,
You — can reel off a song without knitting your brow ,
你 — 能 卷轴 离开 一个 歌曲 没有 针织 你的 眉头 ,

你可以一口气唱完一首歌，眉头都不皱一下。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['rembrænt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɔː(r)] ['etʃɪŋ] ;
As lightly as Rembrandt a drawing or etching ;
作为 轻轻 作为 伦勃朗 一个 绘画 或者 蚀刻 ;

像伦勃朗的素描或蚀刻画一样轻盈;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] .
It is nothing at all , if you only know how .
它 是 没有什么 在 全部 , 如果 你 仅有的 知道 如何 .

只要你知道方法，那就根本不算什么。

[wel] ; [ɪ'mædʒɪn] [juːv] ['prɪntɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] :
Well ; imagine you've printed your volume of verses :
出色地 ; 想象 你已经 打印 你的 体积 的 诗句 :

想象一下，你已经把你的诗集打印出来了:

[jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz] [riːð] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Your forehead is wreathed with the garland of fame ,
你的 前额 是 花环 和 这 花环 的 名声 ,

你的额头上戴着荣耀的花环,

[jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz][ðə; ði] ['eləkwənt] [skuːl] - [bɔɪ] [ri'həːs] ,
Your poems the eloquent school - boy rehearses ,
你的 诗歌 这 雄辩 学校 - 男生 排练 ,

你的诗歌，那位能言善辩的小学生正在排练,

[hɜː(r); hə(r)]['ælbəm][ðə; ði] [skuːl] - [gɜːl]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ;
Her album the school - girl presents for your name ;
她 专辑 这 学校 - 女孩 礼物 为了 你的 姓名 ;

她的专辑《女学生献给你的名字》;

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['ɔːtəgrɑːf] ['lɛtəz] ;
Each morning the post brings you autograph letters ;
每个 早晨 这 邮政 带来 你 签名 信件 ;

每天早上邮递员都会给你送来亲笔签名信;

[jʊl] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] ['prɒmptli] , — [æn; ən]['aʊə(r)][ɪz] [nt] [mʌtʃ]
You'll answer them promptly , — an hour is n't much
你会 回答 他们 及时 , — 一个 小时 是 不 很多

你会尽快回复他们——一个小时不算长。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] ,
For the honor of sharing a page with your betters ,
为了 这 荣誉 的 分享 一个 页 和 你的 博彩公司 ,

能与比你优秀的人分享一页，是我的荣幸。

[wɪð] ['mædʒɪsˌtret] , ['membəz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
With magistrates , members of Congress , and such .
和 地方法官 , 成员 的 国会 , 和 这样的 .

与地方法官、国会议员等人士会面。

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kə'mɪtiz]
Of course you're delighted to serve the committees
的 课程 你是 高兴极了 到 服务 这 委员会

你当然很乐意为委员会服务。

[ðæt] [kʌm] [wɪð] [rɪ'kwests] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [raʊnd] ,
That come with requests from the country all round ,
那 来 和 请求 从 这 国家 全部 圆形的 ,

这引发了来自全国各地的请求,

[juː; jʊ] [wʊd] [greɪs] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['diti]
You would grace the occasion with poems and ditties
你 会 优雅 这 场合 和 诗歌 和 小调

你会用诗歌和小调来为这个场合增添光彩。

[wen] [ðev] [ɡɒt][ə; eɪ] [njuː] ['skuːlhaʊs] , [ɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] , [ɔː(r)] [paʊnd] .
When they've got a new schoolhouse , or poor - house , or pound .
什么时候 他们有 得到 一个 新的 校舍 , 或者 贫穷的 - 房子 , 或者 磅 .

当他们有了新的校舍、济贫院或牲畜圈时。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪnəz] ,
With a hymn for the saints and a song for the sinners ,
和 一个 圣歌 为了 这 圣徒 和 一个 歌曲 为了 这 罪人 ,

一首献给圣徒的赞美诗，一首献给罪人的歌，

[juː; jʊ] [ɡəʊ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ;
You go and are welcome wherever you please ;
你 去 和 是 欢迎 无论 你 请 ;

你去哪儿都行，哪里都欢迎你；

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [ɡest] [æt; ət] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['dinəz] ,
You're a privileged guest at all manner of dinners ,
你是 一个 特权 客人 在 全部 方式 的 晚餐 ,

您是各种晚宴的贵宾，

[juːv] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡræn'diː] .
You've a seat on the platform among the grandees .
你已经 一个 座位 在 这 平台 之中 这 贵族 .

你将与各位贵宾一同坐在台上。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [jɔː(r); jə(r)] [mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
At length your mere presence becomes a sensation ,
在 长度 你的 仅仅 在场 变成 一个 感觉 ,

最终，你的存在本身就成了一种感觉。

[jɔː(r); jə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [fɪld] [tuː; tə] [ɪts] [brɪm]
Your cup of enjoyment is filled to its brim
你的 杯子 的 享受 是 已填 到 它是 帽檐

你的快乐之杯已满溢

[wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hə'reɪʃən] [ɒv; əv] - ,
With the pleasure Horatian of digitmonstration ,
和 这 乐趣 贺拉斯 的 - ,

带着数字演示的霍拉蒂安式的喜悦，

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [rʌnz] [raʊnd] [ɒv; əv] " [ðæts] [hiː; hi] !
As the whisper runs round of " That's he !
作为 这 耳语 跑步 圆形的 的 " 那就是 他 !

耳语声四起：“就是他！”

" [ɔː(r)] " [ðæt] [ɪz] [hɪm] !
" or " That Is him !
" 或者 " 那 是 他 !

或者“那就是他！”

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [əʊ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['freɪzɪz] ['sɒnərəs] ,
" But remember , O dealer in phrases sonorous ,
" 但 记住 , 哦 经销商 在 短语 响亮的 ,

“但是请记住，哦，擅长用优美词句说话的人，

[səʊ] ['deɪntɪli] ['tʃəʊzn] , [səʊ] ['tjuːnfəli] [mætʃt] ,
So daintily chosen , so tunefully matched ,
所以 轻柔地 选定 , 所以 悦耳动听 匹配 ,

如此精挑细选，如此和谐搭配，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [sɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃerəbɪm] ['or] [ˌjuː 'es] ,
Though you soar with the wings of the cherubim o'er us ,
尽管 你 翱翔 和 这 翅膀 的 这 基路伯 超过 我们 ,

即使你乘着天使的翅膀翱翔在我们之上，

[ðə; ði]['əʊvəm][wɒz; wəz]['hjuːmən][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hætʃt] .
The ovum was human from which you were hatched .
这 卵子 曾是 人类 从 哪个 你 是 孵化 .
你是由人类的卵子孵化而来的。

[nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪð] [ɪts]['pjuːni] [kəm'pʌlʃn]
No will of your own with its puny compulsion
不 将要 的 你的 自己的 和 它是 弱小 强迫症
你没有自己的意志，只有那微不足道的强迫力。

[kæn; kən] ['sʌmən] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['kwikən] [ðə; ði]['laɪə(r)] ;
Can summon the spirit that quickens the lyre ;
能 召唤 这 精神 那 加速 这 竖琴 ;
能召唤赋予竖琴生命力的精灵；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] [sɪbəlz] [kən'vʌlʃn]
It comes , if at all , like the Sibyl's convulsion
它 来 , 如果 在 全部 , 喜欢 这 西比尔的 抽搐
它来了，如果真有来的话，就像女先知的抽搐一样。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [breɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
And touches the brain with a finger of fire .
和 触摸 这 脑 和 一个 手指 的 火 .
然后用一根燃烧的手指触碰大脑。

[səʊ] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,
So perhaps , after all , it's as well to be quiet ,
所以 也许 , 后 全部 , 它是 作为 出色地 到 是 安静的 ,
所以，或许保持沉默才是最好的选择。

[ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] [ɪn] [prəʊz] ,
If you've nothing you think is worth saying in prose ,
如果 你已经 没有什么 你 思考 是 值得 说 在 散文 ,
如果你没有什么值得用文字表达的东西，

[æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kænɪbl] ['daɪət]
As to furnish a meal of their cannibal diet
作为 到 提供 一个 一顿饭 的 他们的 食人族 饮食
至于为他们提供一顿食人餐

[tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks] , [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [prə'pəʊz] .
To the critics , by publishing , as you propose .
到 这 评论家 , 经过 出版 , 作为 你 提出 .
正如你所建议的那样，通过出版的方式来回应批评者。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ænd; ənd][ai] - [em] ['sɒri] [aɪv] ['rɪt(ə)n] , —
But it's all of no use , and I ' m sorry I've written , —
但 它是 全部 的 不 使用 , 和 我 - 米 对不起 我已经 书面 , —
但这一切都无济于事，我很抱歉写了这些话——

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [θɪn] ['vɒljuːm] [sʌm; səm] [deɪ] [ɒn] [maɪ] [ʃelf] ;
I shall see your thin volume some day on my shelf ;
我 将 看 你的 薄的 体积 一些 天 在 我的 架子 ;
总有一天，我会在我的书架上看到你那本薄薄的著作；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [tə'ræntʃələ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæz; həz] ['bɪtn] ,
For the rhyming tarantula surely has bitten ,
为了 这 押韵 狼蛛 一定 有 被咬 ,
押韵的狼蛛肯定已经咬过人了，

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][mʌst; məst][kjʊə(r)][juː; jʊ] , [səʊ][paɪp][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
And music must cure you , so pipe it yourself .
和 音乐 必须 治愈 你 , 所以 管道 它 你自己 .
音乐一定能治愈你，所以自己放音乐吧。

[ʌn'sætɪsfaɪd]
UNSATISFIED
不满意

不满意

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] !
" ONLY a housemaid !
" 仅有的 一个 保姆 !

“只是个女佣！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , —
" She looked from the kitchen , —
" 她 看起来 从 这 厨房 , —

她从厨房往外看去，——

[niːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['taɪdi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;
Neat was the kitchen and tidy was she ;
整洁的 曾是 这 厨房 和 整齐的 曾是 她 ;

厨房整洁，她也很爱干净；

[ðeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['sem(p)strɪs] [sæt] ['stɪtʃɪŋ] ;
There at her window a sempstress sat stitching ;
那里 在 她 窗户 一个 女裁缝 卫星 缝合 ;

窗边坐着一位女裁缝，正在缝纫；

" [wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ] ['sem(p)strɪs] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ'd][biː; bi] ! "
" Were I a sempstress , how happy I'd be ! "
" 是 我 一个 女裁缝 , 如何 快乐的 ID 是 ! "

“如果我是一名女裁缝，我该有多高兴啊！”

" ['əʊnli][ə; eɪ] [kwiːn] !
" Only a Queen !
" 仅有的 一个 女王 !

只有女王！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] , —
" She looked over the waters , —
" 她 看起来 超过 这 水 , —

她眺望着水面，——

[feə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['maɪti] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ;
Fair was her kingdom and mighty was she ;
公平的 曾是 她 王国 和 强大的 曾是 她 ;

她的王国美丽，她强大；

[ðeə(r)][sæt][æn; ən] ['emprəs] , [wɪð] [kwiːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ;
There sat an Empress , with Queens for her daughters ;
那里 卫星 一个 皇后 , 和 皇后区 为了 她 女儿们 ;

那里坐着一位皇后，她的女儿们都是王后；

" [wɜː(r); wə(r)][ai][æn; ən] ['emprəs] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ'd][biː; bi] !
" Were I an Empress , how happy I'd be !
" 是 我 一个 皇后 , 如何 快乐的 ID 是 !

“如果我是女皇，我该有多高兴啊！”

" [stɪl] [ðə; ði][əʊld] ['freɪlti] [ðeɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][trɪp][ɪn] !
" Still the old frailty they all of them trip in !
" 仍然 这 老的 虚弱 他们 全部 的 他们 旅行 在 !

“他们还是老样子，依然会犯同样的错误！”

[iːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] ;
Eve in her daughters is ever the same ;
前夕 在 她 女儿们 是 曾经 这 相同的 ;

夏娃在她女儿身上永远都是同一个样子；

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['iːdn] , [ʃiː; ʃi] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪpɪn] ;
Give her all Eden , she sighs for a pippin ;
给 她 全部 伊甸园 , 她 叹息 为了 一个 皮平 ;

她叹息着想要一朵苹果，把伊甸园的一切都给她吧；

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['empaɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] !
Give her an Empire , she pines for a name !
给 她 一个 帝国 , 她 松树 为了 一个 姓名 !

给她一个帝国吧，她渴望一个名字！

[meɪ] [eit] , - .
May 8 , 1876 .
可能 8 , - .

1876年5月8日。

[haʊ] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [wʌn] [ðə; ði] [bet]
HOW THE OLD HORSE WON THE BET
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注

老马是如何赢得赌局的

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'trɪbjətə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'liːdʒiən] , - , [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv]
DEDICATED BY A CONTRIBUTOR TO THE COLLEGIAN , 1830 , TO THE EDITORS OF
投入的 经过 一个 贡献者 到 这 大学生 , - , 到 这 编辑 的
[ðə; ði] ['hɑːvəd] ['ædvəkeɪt] , - .
THE HARVARD ADVOCATE , 1876 .
这 哈佛 提倡 , - .

1830 年《大学报》的一位撰稿人谨以此书献给 1876 年《哈佛倡导者报》的编辑们。

- [tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['feɪməs] ['trɒtɪŋ] - [graʊnd] ,
' T WAS on the famous trotting - ground ,
- T 曾是 在 这 著名的 小跑 - 地面 ,

那是在著名的赛马场上，

[ðə; ði] ['betɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd]
The betting men were gathered round
这 投注 男人 是 聚集 圆形的

赌徒们围聚在一起

[frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ; [ðə; ði] " [kræks] " [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]
From far and near ; the " cracks " were there
从 远的 和 靠近 ; 这 " 裂缝 " 是 那里

无论远近，都能看到“裂缝”。

[huːz] [diːdz] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [prɪnts] [dɪ'kleə(r)]
Whose deeds the sporting prints declare
谁 契约 这 体育 印刷 宣布

体育版画宣告着谁的功绩

[ðə; ði] [swɪft] [dʒiː] . [em] . , [əʊld]['haɪrəmz][næg] ,
The swift g . m . , Old Hiram's nag ,
这 迅速 克 . 米 . , 老的 希拉姆的 唠叨 ,

迅捷的总经理，老希拉姆的唠叨，

[ðə; ði] [fliːt] [es] . [eɪtʃ] . , [dæn] ['faɪfərz] [bræg] ,
The fleet s . h . , Dan Pfeiffer's brag ,
这 舰队 s . h . , 担 菲佛 吹牛 ,

丹·普费弗吹嘘的舰队

[wɪð] [ðiːz] [ə; eɪ] [θɜːd] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi]
With these a third — and who is he
和 这些 一个 第三 — 和 WHO 是 他

还有第三个——他是谁？

[ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][fɑːst][biː] . [dʒiː] . ?
That stands beside his fast b . g . ?
那 站立 旁 他的 快速地 b . 克 . ?

站在他快速背景旁边的是什么?

[bʌd] ['dəubl] , [huːz] [kə'tɑːrəl] [neɪm]
Budd Doble , whose catarrhal name
巴德 多布尔 , 谁 卡他性 姓名

巴德·多布尔，他的卡他性名字

[səʊ] [fɪlz] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [trʌmp] [ɒv; əv] [feɪm] .
So fills the nasal trump of fame .
所以 填充 这 鼻腔 王牌 的 名声 .

于是，名声的鼻孔便被填满了。

[ðeə(r)] [tuː] [stʊd] ['meni] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] [stiːd]
There too stood many a noted steed
那里 也 站立 许多 一个 著名的 骏马

那里也曾停泊着许多名驹。

[ɒv; əv]['mesɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['mɔːgən] [briːd] ;
Of Messenger and Morgan breed ;
的 信使 和 摩根 品种 ;

信使和摩根品种;

[griːn] ['hɔːsɪz] ['ɔːlsəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ;
Green horses also , not a few ;
绿色的 马匹 还 , 不是 一个 很少 ;

还有不少绿马;

[ˌʌn'nəʊn] [æz; əz] [jet] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ;
Unknown as yet what they could do ;
未知 作为 然而 什么 他们 可以 做 ;

目前还不清楚他们能做什么;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hæks] [ðæt] [nəʊ] [səʊ] [wel]
And all the hacks that know so well
和 全部 这 黑客 那 知道 所以 出色地

还有所有那些深谙此道的黑客们

[ðə; ði] [skɝːdʒɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [swel] .
The scourgings of the Sunday swell .
这 鞭笞 的 这 星期日 膨胀 .

周日巨浪的肆虐。

[bluː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] ;
Blue are the skies of opening day ;
蓝色的 是 这 天空 的 开幕 天 ;

开幕日，天空湛蓝;

[ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [tɜːf] [ɪz] [griːn] [wɪð] [meɪ] ;
The bordering turf is green with May ;
这 毗邻 草皮 是 绿色的 和 可能 ;

五月的草坪绿意盎然;

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪnz] ['gəʊldən] [gliːm] [ɪz] [θrəʊn]
The sunshine's golden gleam is thrown
这 阳光的 金的 闪耀 是 抛掷

阳光的金色光芒洒向

[ɒn] ['sɒrəl] , ['tʃesnʌt] , [beɪ] , [ænd; ənd] [rəʊn] ;
On sorrel , chestnut , bay , and roan ;
在 酢浆草 , 板栗 , 湾 , 和 杂色 ;

酢浆草、栗色、月桂色和杂色;

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [prɑːns] [ænd; ənd] [neɪ] ,
The horses paw and prance and neigh ,
这 马匹 爪子 和 轻快地 和 嘶 ,
马儿刨蹄、踱步、嘶鸣，

['fili] [ænd; ənd][kəʊlts][laɪk] ['kɪtnz] [pleɪ] ,
Fillies and colts like kittens play ,
小母马 和 小马驹 喜欢 小猫 玩 ,
小母马和小公马像小猫一样玩耍，

[ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd] [tɒs] [ðeə(r)] ['rɪpld] ['meɪniːz]
And dance and toss their rippled manes
和 舞蹈 和 折腾 他们的 涟漪 鬃毛
它们翩翩起舞，甩动着波浪般的鬃毛

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz] ['sɪlkən] [skeɪn] ;
Shining and soft as silken skeins ;
灼灼 和 柔软的 作为 丝 线团 ;
光泽柔滑如丝线；

['wægənz][ænd; ənd][gɪgz][ɑː(r); ə(r)][reɪndʒd][ə'baʊt] ,
Wagons and gigs are ranged about ,
马车 和 演出 是 范围 关于 ,
马车和轻便马车散落在各处，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [tɜːn] - [aʊt] ;
And fashion flaunts her gay turn - out ;
和 时尚 炫耀 她 同性恋 转动 - 出去 ;
时尚界也大肆宣扬她的同性恋身份；

[hɪə(r)][stændz] — [iːtʃ] ['juːθfl] [dʒiːhəs] [driːm]
Here stands — each youthful Jehu's dream
这里 站立 — 每个 青春 耶户的 梦
这里矗立着——每个年轻的耶户的梦想

[ðə; ði]['dʒɔɪntɪd]['tændəm] , ['tɪklɪʃ] [tiːm] !
The jointed tandem , ticklish team !
这 关节 串联 , 痒痒的 团队 !
这对关节相连、怕痒的组合！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn]['æmplə(r)] [bredθ] [ɪk'spænd]
And there in ampler breadth expand
和 那里 在 更充足 宽度 扩张
在那里，更广阔的领域得以扩展

[ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ;
The splendors of the four - in - hand ;
这 辉煌 的 这 四 - 在 - 手 ;
四驾马车的辉煌；

[ɒn] ['fɔːltləs] [taɪz][ænd; ənd] ['glɒsi] [taɪlz]
On faultless ties and glossy tiles
在 完美无瑕 领带 和 光滑 瓷砖
完美无瑕的领带和光亮的瓷砖

[ðə; ði] ['lʌvli] ['bɒnɪts] [biːm] [ðeə(r)] [smaɪlz] ;
The lovely bonnets beam their smiles ;
这 迷人的 引擎盖 光束 他们的 微笑 ;
这些可爱的帽子绽放着灿烂的笑容；

([ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði][mæn] , [səʊ] [bʊks] [ə'vaʊ] ;
(The style's the man , so books avow ;
(这 风格的 这 男人 , 所以 图书 承认 ;
（书上说，风格决定人；

[ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['enihaʊ]) ;
The style's the woman , anyhow) ;
这 风格的 这 女士 , 无论如何) ;

风格在于女人本身;

[frɒm; frəm] ['flaʊnsɪz] [frɔθ] [wɪð] ['kriːmi] [leɪs]
From flounces frothed with creamy lace
从 褶边 起泡的 和 奶油状 蕾丝

从饰有奶油蕾丝的荷叶边

[piːps] [aʊt] [ðə; ði] [pʌg] - [dɔːgz] ['smʌti] [feɪs] ,
Peeps out the pug - dog's smutty face ,
人仔 出去 这 哈巴狗 - 狗的 低俗的 脸 ,

窥视着那只哈巴狗肮脏的脸,

[ɔː(r)] ['spænjəl] [rəʊlz] [hɪz; ɪz] ['lɪkwɪd] [aɪ] ,
Or spaniel rolls his liquid eye ,
或者 西班牙猎犬 卷 他的 液体 眼睛 ,

或者,西班牙猎犬会翻白眼,

[ɔː(r)] [stɛə] [ðə; ði] ['waɪəri] [pet] [ɒv; əv] [skaɪ] , —
Or stares the wiry pet of Skye , —
或者 凝视 这 细长的 宠物 的 斯凯 , —

或者盯着斯凯那只瘦骨嶙峋的宠物看,——

[əʊ] ['wʊmən] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz]
O woman , in your hours of ease
哦 女士 , 在 你的 小时 的 舒适

哦,女人,在你闲暇的时刻

[səʊ] [ʃaɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [friː] [wɪð] [ðiːz] !
So shy with us , so free with these !
所以 害羞的 和 我们 , 所以 自由的 和 这些 !

对我们那么害羞,对这些却那么自在!

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

"快点!

[ai] - ['el'el] [bet] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn]
I ' ll bet you two to one
我 - 二 赌注 你 二 到 一

我敢打赌,比分是二比一。

[ai] - ['el'el] [meɪk] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I ' ll make him do it ! "
我 - 二 制作 他 做 它 ! "

我一定要让他这么做!

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

"你会?

[dʌn] !
Done !
完毕 !

完毕!

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] ?
" What was it who was bound to do ?
" 什么 曾是 它 WHO 曾是 边界 到 做 ?

"究竟是谁注定要这样做?"

[ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ænd; ənd][kænt] [tel] [juː; jʊ] , —
I did not hear and can't tell you , —
我 做过 不是 听到 和 不能 告诉 你 , —

我没听到，所以无法告诉你。

[preɪ] ['lɪs(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['stɔːriz] [θruː] .
Pray listen till my story's through .
祈祷 听 直到 我的 故事的 通过 .

请耐心听我讲完。

[skeəs] ['nəʊtɪst] , [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] ,
Scarce noticed , back behind the rest ,
稀少 注意到 , 后退 在后面 这 休息 ,

几乎无人注意，落后于其他人。

[baɪ] [kɑːt] [ænd; ənd]['wægən] ['ruːdli] [prest] ,
By cart and wagon rudely prest ,
经过 大车 和 车皮 粗鲁地 牧师 ,

粗暴地用马车和货车推搡，

[ðə; ði]['pɑːrsənz] [liːn] [ænd; ənd]['bəʊni] [beɪ]
The parson's lean and bony bay
这 牧师的 倾斜 和 骨质 湾

牧师瘦骨嶙峋的海湾

[stʊd] ['hɑːnist] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] - [hɔːs] [ʃeɪ] —
Stood harnessed in his one - horse shay —
站立 已掌握 在 他的 一 - 马 谢伊 —

他站在自己的单马谢伊马车里——

[lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekstən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ;
Lent to his sexton for the day ;
大斋期 到 他的 教堂司事 为了 这 天 ;

当天由他的教堂执事照管；

([ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [səʊ][ðə; ði]['sekstən] [sed] ;
(A funeral — so the sexton said ;
(一个 葬礼 — 所以 这 教堂司事 说 ;

（司事说，这是一场葬礼；）

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʌŋkəlz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] .)
His mother's uncle's wife was dead .)
他的 母亲的 叔叔的 妻子 曾是 死的 .)

他母亲的叔叔的妻子去世了。）

[laɪk] ['læzərəs] [bɪd][tuː; tə] [daɪvz] - [fiːst] ,
Like Lazarus bid to Dives ' feast ,
喜欢 拉撒路 出价 到 潜水 - 盛宴 ,

就像拉撒路应邀参加财主的宴席一样，

[səʊ] [lʊkt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] [əʊld] [biːst] ;
So looked the poor forlorn old beast ;
所以 看起来 这 贫穷的 绝望 老的 兽 ;

那可怜的老牲畜看起来就是这样；

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [rʌf] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [beə(r)] ,
His coat was rough , his tail was bare ,
他的 外套 曾是 粗糙的 , 他的 尾巴 曾是 裸 ,

他的皮毛粗糙，尾巴光秃秃的。

[ðə; ði] [greɪ] [wɒz; wəz]['sprɪŋk(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ;
The gray was sprinkled in his hair ;
这 灰色的 曾是 撒上 在 他的 头发 ;

他的头发里夹杂着些许灰白；

['spɔːtsmən] [ænd; ənd] ['dʒɔki] [njuː] [hɪm] [nɒt] ,
Sportsmen and jockeys knew him not ,
运动员 和 骑师 知道 他 不是 ,

运动员和骑师都不认识他。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌns] [kʊd; kəd] [trɒt]
And yet they say he once could trot
和 然而 他们 说 他 一次 可以 小跑

然而，据说他曾经能小跑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Among the fleetest of the town ,
之中 这 最快 的 这 镇 ,

镇上速度最快的人之一，

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [krækt] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪm] [daʊn] , —
Till something cracked and broke him down , —
直到 某物 裂纹 和 打破 他 向下 , —

直到有什么东西裂开了，彻底击垮了他——

[ðə; ði] [stiːdz] , [ðə; ði] ['steɪtsmənz] , ['kɒmən] [lɒt] !
The steed's , the statesman's , common lot !
这 骏马的 , 这 政治家的 , 常见的 很多 !

马儿和政治家，命运相同！

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ðen] [səʊ] [suːn] [fə'gɒt] ?
" And are we then so soon forgot ?
" 和 是 我们 然后 所以 很快 忘了 ?

“难道我们就这么快就被遗忘了吗？”

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !

“啊，我！”

[ai] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
I doubt if one of you
我 怀疑 如果 一 的 你

我怀疑你们当中是否有人。

[hæz; həz] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] " [əʊld] [bluː] ,
Has ever heard the name " Old Blue ,
有 曾经 听到 这 姓名 " 老的 蓝色的 ,

你听说过“老蓝”这个名字吗？

" [huːz] [feɪm] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən] [rʌŋ]
" Whose fame through all this region rung
" 谁 名声 通过 全部 这 地区 梯子

“他的名声响彻整个地区”

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] !
In those old days when I was young !
在 那些 老的 天 什么时候 我 曾是 年轻的 !

想当年我还年轻的时候！

" [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [hɔːs] !
" Bring forth the horse !
" 带来 前进 这 马 !

“把马牵出来！”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[hiː; hi] [ʃəʊd]
he showed
他 显示

他展示了

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [mə'zɛpə] [rəʊd] ;
Not like the one Mazeppa rode ;
不是 喜欢 这 一 马泽帕 骑 ;

不像马泽帕骑的那辆;

[skænt] - [meɪnd] , [ʃɑːp] - [bækt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪki] - [niːd] ,
Scant - maned , sharp - backed , and shaky - kneed ,
稀少 - 有人 , 锋利的 - 支持的 , 和 摇晃 - 膝盖 ,

鬃毛稀疏，背脊尖锐，双膝发软，

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [stiːd] ,
The wreck of what was once a steed ,
这 破坏 的 什么 曾是 一次 一个 骏马 ,

曾经是一匹骏马的残骸

[lɪps] [θɪn] , [aɪz] ['hɒləʊ] , [stɪf] [ɪn] [dʒɔɪnts] ;
Lips thin , eyes hollow , stiff in joints ;
嘴唇 薄的 , 眼睛 空洞的 , 僵硬的 在 关节 ;

嘴唇薄，眼睛凹陷，关节僵硬;

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [pɔɪnts] .
Yet not without his knowing points .
然而 不是 没有 他的 会心 积分 .

然而，他的观点也并非毫无道理。

[ðə; ði] ['sekstən] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
The sexton laughing in his sleeve ,
这 教堂司事 笑 在 他的 袖子 ,

教堂司事躲在袖子里偷笑，

[æz; əz] [ɪf] - [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
As if ' t were all a make - believe ,
作为 如果 - t 是 全部 一个 制作 - 相信 ,

仿佛这一切都是一场虚构的故事，

[led] [fɔːθ] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lɑːft]
Led forth the horse , and as he laughed
引领 前进 这 马 , 和 作为 他 笑了

他牵着马走上前去，一边笑着

[ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑːft] ,
Unhitched the breeching from a shaft ,
解开 这 突破 从 一个 轴 ,

将辕从辕上解开，

[ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] [ðə; ði] ['rʌsti] [belt] [bɪ'niːθ] ,
Unclasped the rusty belt beneath ,
解开 这 生锈的 腰带 下面 ,

解开下面那条生锈的皮带，

[druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['snæfl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Drew forth the snaffle from his teeth ,
德鲁 前进 这 衔铁 从 他的 牙齿 ,

他从牙齿间抽出衔铁，

[slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] - [stɔːl] , [set] [hɪm] [friː]
Slipped off his head - stall , set him free
滑倒了 离开 他的 头 - 摊位 , 放 他 自由的

挣脱了头套，放他自由

[frɒm; frəm][stræp][ænd; ənd][reɪn] , — [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !
From strap and rein , — a sight to see !
从 带子 和 缰绳 , — 一个 视线 到 看 !

从皮带和缰绳上看——真是一道风景!

[səʊ] [wɔːn] , [səʊ] [liːn] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
So worn , so lean in every limb ,
所以 磨损 , 所以 倾斜 在 每一个 肢 ,

浑身憔悴，四肢消瘦。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sæd(ə)lɪŋ][hɪm] !
It can't be they are saddling him !
它 不能 是 他们 是 鞍具 他 !

他们不可能是在给他套鞍吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

[hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði][pɪg] - [skɪn] [straɪdz]
his back the pig - skin strides
他的 后退 这 猪 - 皮肤 步幅

他的背影是猪皮大步

[ænd; ənd][flæps][hɪz; ɪz][læŋk] , [ru'mætɪk] [saɪdz] ;
And flaps his lank , rheumatic sides ;
和 襟翼 他的 空白 , 风湿病 侧面 ;

他拍打着瘦削、患有风湿病的腰部;

[wɪð] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [skɔːn] [ænd; ənd] [mɜːθ]
With look of mingled scorn and mirth
和 看 的 混合 轻蔑 和 欢笑

脸上带着既轻蔑又好笑的表情

[ðeɪ] ['bʌk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [gɜːθ] ;
They buckle round the saddle - girth ;
他们 扣上 圆形的 这 鞍 - 周长 ;

它们扣在马鞍带上;

[wɪð] ['hɔːsi] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [tɒs]
With horsey wink and saucy toss
和 马 眨眼 和 风骚的 折腾

带着马儿般的眨眼和俏皮的抛掷

[ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [θrəʊz] [hɪz; ɪz][leg] [ə'krɒs] ,
A youngster throws his leg across ,
一个 青少年 投掷 他的 腿 穿过 ,

一个年轻人把腿伸过头顶,

[ænd; ənd][səʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
And so , his rider on his back ,
和 所以 , 他的 骑士 在 他的 后退 ,

于是，他背上的骑手......

[ðeɪ] [liːd] [hɪm] , ['lɪmpɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,
They lead him , limping , to the track ,
他们 带领 他 , 跛行 , 到 这 追踪 ,

他们搀扶着一瘸一拐的他来到赛道上。

[fɑː(r)][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ,
Far up behind the starting - point ,
远的 向上 在后面 这 开始 - 观点 ,

在起点后方很远的地方,

[tuː; tə]['lɪmbə(r)] [aʊt] [iːtʃ] ['stɪfənd] [dʒɔɪnt] .
To limber out each stiffened joint .
到 柔韧 出去 每个 僵硬 联合的 .

活动僵硬的关节。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['dʒɪərɪŋ] [kraʊd] [hiː; hi][pɑːst] ,
As through the jeering crowd he past ,
作为 通过 这 嘲笑 人群 他 过去的 ,

他穿过嘲笑的人群时，

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [əʊld]['haɪərəm][kɑːst] ;
One pitying look Old Hiram cast ;
一 怜悯 看 老的 希拉姆 投掷 ;

老希拉姆投去一个怜悯的目光；

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji]['krɪp(ə)l] , [waɪl] [jiː; ji][kæn; kən] !
" Go it , ye cripple , while ye can !
" 去 它 , 是的 削弱 , 尽管 是的 能 !

“趁还能做，就去做吧，你这残废！”

" [kraɪd] [aʊt] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [dæn] ;
" Cried out unsentimental Dan ;
" 哭 出去 不感伤的 担 ;

“冷酷无情的丹喊道；

" [ə; eɪ][fɑːst] - [deɪ] ['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krəʊz] !
" A Fast - Day dinner for the crows !
" 一个 快速地 - 天 晚餐 为了 这 乌鸦 !

“为乌鸦准备的斋戒日晚餐！”

" [bʌd] - [skɔf, skɔːf] [ʃaʊt] [ə'rəʊz] .
" Budd Doble's scoffing shout arose .
" 巴德 - 嘲笑 喊 出现 .

“巴德·多布尔发出了一声嘲笑的叫喊。”

['sləʊli] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [biːm]
Slowly , as when the walking - beam
缓慢地 , 作为 什么时候 这 步行 - 光束

缓慢地，就像步行梁一样

[fɜːst] [fiːlz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hed] [ɒv; əv] [stiːm] ,
First feels the gathering head of steam ,
第一的 感觉 这 采集 头 的 蒸汽 ,

首先感受到蒸汽的积聚，

[wɪð] ['wɔːnɪŋ] [kɒf] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wiːz]
With warning cough and threatening wheeze
和 警告 咳嗽 和 威胁 喘息

伴有咳嗽和喘息的预警

[ðə; ði] [stɪf] [əʊld]['tʃɑːdʒə(r)] [krʊks] [hɪz; ɪz] [niːz] ;
The stiff old charger crooks his knees ;
这 僵硬的 老的 充电器 骗子 他的 膝盖 ;

那匹僵硬的老马弯曲了膝盖；

[æt; ət][fɜːst] [wɪð] ['kɔːʃəs] [step] [sɪ'deɪt] ,
At first with cautious step sedate ,
在 第一的 和 谨慎 步 稳重 ,

起初迈着谨慎沉稳的步伐，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɒv; əv] [steɪt]
As if he dragged a coach of state
作为 如果 他 拖拽 一个 教练 的 状态

仿佛他拖着一位国家教练

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [kəʊlt] ; [hiː; hi] [nəʊz] [fʊl] [wel]
He's not a colt ; he knows full well
他是 不是 一个 小马 ; 他 知道 满的 出色地

他不是小马驹；他很清楚这一点。

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [tel] ;
That time is weight and sure to tell ;
那 时间 是 重量 和 当然 到 告诉 ;

时间就是力量，它一定会说明一切；

[nəʊ] [hɔːs] [səʊ] ['stɜːdi] [bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪəz]
No horse so sturdy but he fears
不 马 所以 结实的 但 他 恐惧

没有哪匹马如此强壮，但他却感到害怕

[ðə; ði] ['hændikæp] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] .
The handicap of twenty years .
这 让分 的 二十 年 .

二十年的差距。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd]
As through the throng on either hand
作为 通过 这 人群 在 任何一个 手

穿过两边的人群

[ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [n'iəz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] - [stænd] ,
The old horse nears the judges ' stand ,
这 老的 马 临近 这 法官 - 站立 ,

老马走向裁判席，

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːkiz] ['feðə(r)] - [weɪt]
Beneath his jockey's feather - weight
下面 他的 骑师的 羽毛 - 重量

在他骑师轻盈的体重之下

[hiː; hi] [wɔːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,
He warms a little to his gait ,
他 温暖 一个 小的 到 他的 步态 ,

他的步态稍稍舒展了一些，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [step] [ɪz] [traɪd]
And now and then a step is tried
和 现在 和 然后 一个 步 是 尝试

偶尔会尝试采取一些措施。

[ðæt] [hɪnts] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [straɪd] .
That hints of something like a stride .
那 提示 的 某物 喜欢 一个 步幅 .

那似乎暗示着某种迈步的动作。

" [gəʊ] ! " — [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌmənz] [stʌŋ]
" Go ! " — Through his ear the summons stung
" 去 ! " — 通过 他的 耳朵 这 传票 被蜇了

“走！”——这召唤声刺痛了他的耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [trʌmp] [hæd; həd] [rʌŋ] ;
As if a battle - trump had rung ;
作为 如果 一个 战斗 - 王牌 有 梯子 ;

仿佛响起了战斗的号角；

[ðə; ði] ['slʌmbə] ['ɪnstɪŋkt] [lɒŋ] [ʌn'stɜːd]
The slumbering instincts long unstirred
这 沉睡 本能 长的 未搅拌

沉睡已久的本能

[stɑːt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [wɜːd] ;
Start at the old familiar word ;
开始 在 这 老的 熟悉的 单词 ;

从那个熟悉的词语开始;

[ˌaɪ 'tiː] [θril] [laɪk] [fleɪm] [θruː] ['evri] [lɪm] , —
It thrills like flame through every limb , —
它 刺激 喜欢 火焰 通过 每一个 肢 , —

它像火焰般灼烧着我的每一个肢体，——

[wɒt] [miːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə][hɪm] ?
What mean his twenty years to him ?
什么 意思是 他的 二十 年 到 他 ?

对他来说，这二十年意味着什么?

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [bləʊ] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [delt]
The savage blow his rider dealt
这 野蛮的 吹 他的 骑士 已处理

他的骑手给予的那记重击

[fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [flæŋks] [ʌn'felt] ;
Fell on his hollow flanks unfelt ;
费尔 在 他的 空洞的 侧翼 无感觉的 ;

他倒在凹陷的侧腹上，却毫无感觉;

[ðə; ði][spɜː(r)] [ðæt] ['prɪkt] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [haɪd]
The spur that pricked his staring hide
这 刺 那 刺痛 他的 凝视 隐藏

那根刺破他凝视皮肤的马刺

[ʌn'hiːdɪd] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [saɪd] ;
Unheeded tore his bleeding side ;
无人理会 撕裂 他的 出血 边 ;

他被人忽视，撕裂了他的肋部，鲜血直流;

[ə'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [spɜː(r)] [ænd; ənd] [reɪn] , —
Alike to him are spur and rein , —
相似 到 他 是 刺 和 缰绳 , —

对他而言，马刺和缰绳就像是同一根缰绳。

[hiː; hi] [steps] [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ə'gen] !
He steps a five - year - old again !
他 步骤 一个 五 - 年 - 老的 再次 !

他又一次踩到了五岁的孩子!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [pəʊl] [wɒz; wəz][pɑːst] ,
Before the quarter pole was past ,
前 这 四分之一 极 曾是 过去的 ,

四分之一杆还没过,

[əʊld]['haɪərəm] [sed] , " [hiːz] ['gəʊɪŋ] [fɑːst] .
Old Hiram said , " He's going fast .
老的 希拉姆 说 , " 他是 去 快速地 .

老希拉姆说:“他跑得很快。”

" [lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] ,
" Long ere the quarter was a half ,
" 长的 埃雷 这 四分之一 曾是 一个 一半 ,

“很久以前，季度还不到一半的时候,

[ðə; ði] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lɑːf] ;
The chuckling crowd had ceased to laugh ;
这 轻笑 人群 有 停止 到 笑 ;

人群的笑声渐渐停止了;

['taɪtə] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɒki] [klʌŋ]
Tighter his frightened jockey clung
更紧 他的 害怕 骑师 紧紧抓住

受惊的骑师抓得更紧了

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] [hiː; hi] [swʌŋ] ,
As in a mighty stride he swung ,
作为 在 一个 强大的 步幅 他 摇摆 ,

他迈着大步，挥杆而去，

[ðə; ði]['græv(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] ,
The gravel flying in his track ,
这 碎石 飞行 在 他的 追踪 ,

他脚下飞溅的碎石

[hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [leɪd] [bæk] ,
His neck stretched out , his ears laid back ,
他的 脖子 拉伸 出去 , 他的 耳朵 铺设 后退 ,

他伸长脖子，耳朵向后贴着，

[hɪz; ɪz][teɪl] [ɪk'stendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
His tail extended all the while
他的 尾巴 扩展 全部 这 尽管

他的尾巴一直伸长着

[bɪ'haɪnd][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] - [teɪl] [faɪl] !
Behind him like a rat - tail file !
在后面 他 喜欢 一个 鼠 - 尾巴 文件 !

他身后就像一把老鼠尾巴锉刀！

[ɒf] [went] [ə; eɪ] [ʃuː] , — [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ,
Off went a shoe , — away it spun ,
离开 去 一个 鞋 , — 离开 它 旋转 ,

一只鞋掉了，——它转着圈儿飞走了，

[ʃɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gʌn] ;
Shot like a bullet from a gun ;
射击 喜欢 一个 子弹 从 一个 枪 ;

像子弹一样射出；

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['dʒɒki] [ʃeɪps] [ə; eɪ] [preə(r)]
The quaking jockey shapes a prayer
这 震动 骑师 形状 一个 祷告

颤抖的骑师用手势比划着祈祷

[frɒm; frəm][skræps][ɒv; əv] [əʊθs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sweə(r)] ;
From scraps of oaths he used to swear ;
从 碎屑 的 誓言 他 用过的 到 发誓 ;

他用零碎的誓言发誓；

[hiː; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [hiː; hi] [drɒps] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,
He drops his whip , he drops his rein ,
他 滴 他的 鞭 , 他 滴 他的 缰绳 ,

他扔掉了鞭子，扔掉了缰绳。

[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪn] ;
He clutches fiercely for a mane ;
他 离合器 激烈地 为了 一个 鬃毛 ;

他拼命地抓住一缕鬃毛；

[hiːl] [luːz] [hɪz; ɪz][həʊld] — [hiː; hi] [sweɪz] [ænd; ənd] [riːlz] —
He'll lose his hold — he sways and reels —
地狱 失去 他的 抓住 — 他 摇摆 和 卷轴 —

他会失去平衡——他会摇晃不定——

[hiːl] [slaɪd] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['træmp(ə)lɪŋ] [hiːlz] !
He'll slide beneath those trampling heels !
地狱 滑动 下面 那些 践踏 高跟鞋 !

他会从那双践踏他的高跟鞋底滑落！

[ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [kweɪk] ,
The knees of many a horseman quake ,
这 膝盖 的 许多 一个 骑手 地震 ,

许多骑手的双膝都在颤抖，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ʃeɪk] ,
The flowers on many a bonnet shake ,
这 花朵 在 许多 一个 引擎盖 摇 ,

许多帽子上的花朵都在摇曳，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
And shouts arise from left and right ,
和 喊叫 出现 从 左边 和 正确的 ,

左右两边都传来喊叫声，

" [stɪk] [ɒn] !
" Stick on !
" 戳 在 !

“粘上去！”

[stɪk] [ɒn] ! "
Stick on ! "
戳 在 ! "

粘上去！

" [hoʊld] [taɪt] !
" Hould tight !
" 应该 紧的 !

抓紧了！

[hoʊld] [taɪt] ! "
Hould tight ! "
应该 紧的 ! "

抓紧了！

" [klɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [gəʊ] — "
" Cling round his neck and don't let go — "
" 黏着 圆形的 他的 脖子 和 不 让 去 — "

“紧紧搂住他的脖子，别放开——”

" [ðæt] [peɪs] [kænt] [həʊld] — [ðeə(r)] !
" That pace can't hold — there !
" 那 步伐 不能 抓住 — 那里 !

“这种速度维持不了——就是这样！”

['stedi] !
steady !
稳定的 !

稳定的！

[wəʊ] !
whoa !
哇 !

哇！

" [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪbl] [stiːd] [ðæt] [bɔː(r)]
" But like the sable steed that bore
" 但 喜欢 这 黑貂 骏马 那 钻孔

但就像那匹驮着……的黑马

[ðə; ði] ['spektrəl] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] ,
The spectral lover of Lenore ,
这 光谱 情人 的 莱诺尔 ,

莱诺尔的幽灵情人

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [snɔːrtɪŋ] [fəʊm] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
His nostrils snorting foam and fire ,
他的 鼻孔 吸鼻 泡沫 和 火 ,

他鼻孔里喷出泡沫和火焰，

[nəʊ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] [lɪmz] [kæn; kən] ['taɪə(r)] ;
No stretch his bony limbs can tire ;
不 拉紧 他的 骨质 四肢 能 胎 ;

他那骨瘦如柴的四肢，无论怎么伸展都不会疲倦；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stænd] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [baɪ] ,
And now the stand he rushes by ,
和 现在 这 站立 他 冲刺 经过 ,

现在他匆匆走过的那个摊位，

[ænd; ənd] " [stɒp] [hɪm] ! — [stɒp] [hɪm] ! " [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] .
And " Stop him ! — stop him ! " is the cry .
和 " 停止 他 ! — 停止 他 ! " 是 这 哭 .

"拦住他！——拦住他！"的呼喊声此起彼伏。

[stænd] [bæk] !
Stand back !
站立 后退 !

退后！

[hiː; hi] - [es] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] —
he ' s only just begun —
他 - s 仅有的 只是 开始 —

他才刚刚开始——

[hiːz] ['hævɪŋ] [aʊt] [θriː] [hiːts] [ɪn] [wʌn] !
He's having out three heats in one !
他是 拥有 出去 三 加热 在 一 !

他竟然同时参加了三场比赛！

" [doʊnt] [rʌʃ] [ɪn] [frʌnt] !
" Don't rush in front !
" 不 匆忙 在 正面 !

不要冲到前面去！

[hiːl] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ;
he'll smash your brains ;
地狱 粉碎 你的 大脑 ;

他会砸碎你的脑袋；

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [græb] [ðə; ði] [reɪnz] !
But follow up and grab the reins !
但 跟随 向上 和 抓住 这 缰绳 !

但要跟进并掌控局面！

" [əʊld] ['haɪərəm] [spəʊk] .
" Old Hiram spoke .
" 老的 希拉姆 辐 .

老希拉姆开口说话了。

[dæn] ['faɪfər] [hɜːd] ,
Dan Pfeiffer heard ,
担 普费弗 听到 ,

丹·普费弗听到了

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ;
And sprang impatient at the word ;
和 弹簧 不耐烦 在 这 单词 ;

听到这话，他不耐烦地跳了起来；

[bʌd] ['dəubl] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [beɪ] ,
Budd Doble started on his bay ,
巴德 多布尔 开始 在 他的 湾 ,

巴德·多布尔在他的海湾开始了

[əʊld]['haɪərəm] ['fɒləʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪ] ,
Old Hiram followed on his gray ,
老的 希拉姆 随后 在 他的 灰色的 ,

老希拉姆骑着他的灰马跟在后面，

[ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [gəʊ] ,
And off they spring , and round they go ,
和 离开 他们 春天 , 和 圆形的 他们 去 ,

于是它们跳了出去，绕着圈跑，

[ðə; ði][fɑːst][wʌnz] ['duːɪŋ] " [ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] .
The fast ones doing " all they know .
这 快速地 一个 正在做 " 全部 他们 知道 .

那些速度快的人会做他们所知道的一切。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[twaɪs] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
twice they follow at his heels ,
两次 他们 跟随 在 他的 高跟鞋 ,

他们两次紧随其后，

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [kɔːs] [hiː; hi] [wiːlz] ,
As round the circling course he wheels ,
作为 圆形的 这 盘旋 课程 他 车轮 ,

他绕着环形路线转动车轮，

[ænd; ənd][hwəːl] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [bɔɪ]
And whirls with him that clinging boy
和 旋转 和 他 那 依恋 男生

那个紧紧依偎着他的男孩也跟着他旋转起来。

[laɪk] ['hektə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] ;
Like Hector round the walls of Troy ;
喜欢 赫克托 圆形的 这 墙壁 的 特洛伊 ;

如同赫克托耳环绕特洛伊城墙一般；

[stɪl] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [raʊnd]
Still on , and on , the third time round
仍然 在 , 和 在 , 这 第三 时间 圆形的

第三次，依然继续。

['ðer] ['teɪlɪŋ] [ɒf] !
They're tailing off !
它们是 尾部 离开 !

它们正在逐渐消失！

['ðer] ['luːzɪŋ] [graʊnd] !
they're losing ground !
它们是 输 地面 !

他们正在节节败退！

[bʌd] - [næg] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [feɪl] !
Budd Doble's nag begins to fail !
巴德 - 唠叨 开始 到 失败 !

巴德·多布尔的马开始走下坡路了！

[dæn] ['faɪfərz] ['sɒrəl] [wɪsks] [hɪz; ɪz] [teɪl] !
Dan Pfeiffer's sorrel whisks his tail !
担 菲佛 酢浆草 搅拌器 他的 尾巴 !

丹·普费弗的酢浆草甩着尾巴！

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
in spite of whip and shout ,
在 尽管如此 的 鞭 和 喊 ,

尽管遭到鞭打和叫喊，

[əʊld] ['haɪrəmz] [meə(r)] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] !
Old Hiram's mare is giving out !
老的 希拉姆的 母马 是 给予 出去 !

老希拉姆的母马快不行了！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !
Now for the finish !
现在 为了 这 结束 !

现在到了终点！

[æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] ,
at the turn ,
在 这 转动 ,

在转弯处，

[ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] — [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ə'stɜːn] —
The old horse — all the rest astern —
这 老的 马 — 全部 这 休息 倒车 —

那匹老马——其余的都在马尾——

['kʌmz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] , [wɪð] ['iːzi] [trɒt] ;
Comes swinging in , with easy trot ;
来 摇摆 在 , 和 简单的 小跑 ;

轻快地走来，步伐轻快；

[baɪ] [dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[hiːz] ['dɪstənst] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒt] !
he's distanced all the lot !
他是 保持距离 全部 这 很多 !

他已经和所有人都保持距离了！

[ðæt] [trɒt] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] ;
That trot no mortal could explain ;
那 小跑 不 凡人 可以 解释 ;

那是一种凡人无法解释的步态；

[sʌm; səm] [sed] , " [əʊld] ['dʌtʃmən] [kʌm] [ə'gen] !
Some said , " Old Dutchman come again !
一些 说 , " 老的 荷兰人 来 再次 !

有人说：“老荷兰人又来了！”

" [sʌm; səm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [traɪd] ,
" Some took his time , — at least they tried ,
" 一些 采取 他的 时间 , — 在 至少 他们 尝试 ,

"有些人花了很长时间——至少他们尝试过了。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kʊd; kəd] [nʌn] [dɪˈsaɪd] ;
But what it was could none decide ;
但 什么 它 曾是 可以 没有任何 决定 ;

但究竟是什么，谁也说不准；

[wʌn] [sed] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd]
One said he couldn't understand
一 说 他 不能 理解

其中一人说他听不懂

[wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [hænd] ;
What happened to his second hand ;
什么 发生 到 他的 第二 手 ;

他的二手货怎么了?

[wʌn] [sed] [ˌtuːˈtuː] . - ; [ðæt] [kʊd; kəd] [nt] [biː; bi] —
One said 2 . 10 ; that could n't be —
一 说 2 . - ; 那 可以 不 是 —

有人说是2.10；那不可能——

[mɔː(r)] [laɪk] [tuː] [ˈtwenti] - [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ;
More like two twenty - two or three ;
更多的 喜欢 二 二十 - 二 或者 三 ;

更像是二点二二或二点二三；

[əʊld] [ˈhaɪərəm] [ˈset(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [lɑːst] ;
Old Hiram settled it at last ;
老的 希拉姆 定居 它 在 最后的 ;

老希拉姆最终解决了这个问题；

" [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] — [tuː] [diː] - [vel] - [ɪʃ] [fɑːst] !
" The time was two — too dee - vel - ish fast !
" 这 时间 曾是 二 — 也 迪 - 维尔 - ish 快速地 !

"时间是二——太快了！"

" [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [hɔːs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [bet] ;
" The parson's horse had won the bet ;
" 这 牧师的 马 有 韩元 这 赌注 ;

"牧师的马赢了赌局；

[ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swet] ;
It cost him something of a sweat ;
它 成本 他 某物 的 一个 汗 ;

他费了不少劲；

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] - [hɔːs] [ʃeɪ] [hiː; hi] [went] ;
Back in the one - horse shay he went ;
后退 在 这 一 - 马 谢伊 他 去 ;

他又坐上那辆独马车去了；

[ðə; ði] [ˈpɑːsn] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,
The parson wondered what it meant ,
这 牧师 想知道 什么 它 意思是 ,

牧师想知道这是什么意思。

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] [maɪld] [səˈpraɪz]
And murmured , with a mild surprise
和 低声说道 , 和 一个 温和的 惊喜

他低声说道，带着一丝惊讶。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,
And pleasant twinkle of the eyes ,
和 令人愉快的 闪烁 的 这 眼睛 ,

还有那双迷人的眼睛，

[ðæt] ['fjuːnərəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [trɪk] ,
That funeral must have been a trick ,
那 葬礼 必须 有 到过 一个 诡计 ,

那场葬礼一定是场骗局。

[ɔː(r)] [kɔːpsiz] [draɪv] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Or corpses drive at double - quick ;
或者 尸体 驾驶 在 双倍的 - 快的 ;

或者尸体以双倍速度行驶；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['wʌndə(r)] , [ai] [dɪ'kleə(r)] ,
I should n't wonder , I declare ,
我 应该 不 想知道 , 我 宣布 ,

我毫不奇怪，我宣称，

[ɪf] ['brʌðə(r)] — ['dʒiːhjuː] — [meɪd] [ðə; ði] [preə(r)] !
If brother — Jehu — made the prayer !
如果 兄弟 — 耶户 — 制成 这 祷告 !

如果是耶户兄弟做了祷告！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ]
And this is all I have to say
和 这 是 全部 我 有 到 说

这就是我要说的全部内容。

[ə'baʊt] [ðæt] [tʌf] [əʊld] ['trɒtɪŋ] [beɪ] ,
About that tough old trotting bay ,
关于 那 艰难的 老的 小跑 湾 ,

关于那匹强壮的老马，

[,hə'dʌp] !
Huddup !
哈德普 !

哈迪普！

[,hə'dʌp] !
Huddup !
哈德普 !

哈迪普！

- !
G'lang !
- !

嘎！

[gʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会！

['mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [təʊld]
Moral for which this tale is told
道德 为了 哪个 这 故事 是 讲述

这个故事所蕴含的寓意

[ə; eɪ] [hɔːs] [kæn; kən] [trɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] - [es] [əʊld] .
A horse can trot , for all he ' s old .
一个 马 能 小跑 , 为了 全部 他 - s 老的 .

虽然年纪大了，但这匹马还能小跑。

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][əʊld] [saʊθ] "
AN APPEAL FOR " THE OLD SOUTH "
一个 上诉 为了 " 这 老的 南 "
呼吁回归"旧南方"

" [waɪl] [stændz][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] , [rəʊm] [ʃæl; ʃəl][stænd] ;
" While stands the Coliseum , Rome shall stand ;
" 尽管 站立 这 罗马斗兽场 , 罗马 将 站立 ;
只要罗马斗兽场屹立不倒，罗马就将屹立不倒；

[wen] [fɔːls] [ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] , [rəʊm] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] .
When falls the Coliseum , Rome shall fall .
什么时候 瀑布 这 罗马斗兽场 , 罗马 将 落下 .
斗兽场倒塌，罗马也将陷落。

" [fʊl] ['sɛvənˌskɔːr] [j'iəz] ['aʊə(r)] ['sɪtiz] [praɪd] —
" FULL sevenscore years our city's pride —
" 满的 七分 年 我们的 城市的 自豪 —
"整整八十年，我们城市的骄傲——

[ðə; ði] ['kʌmli] ['sʌðən] ['spaɪə(r)] —
The comely Southern spire —
这 漂亮 南方 尖塔 —
南方那座美丽的尖顶——

[hæz; həz][kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd]
Has cast its shadow , and defied
有 投掷 它是 阴影 , 和 违抗
它投下阴影，并反抗

[ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði][fəʊ] , [ðə; ði]['faɪə(r)] ;
The storm , the foe , the fire ;
这 风暴 , 这 敌人 , 这 火 ;
暴风雨、敌人、烈火；

[sæd][ɪz][ðə; ði] [saɪt] ['aʊə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld] ;
Sad is the sight our eyes behold ;
伤心 是 这 视线 我们的 眼睛 看哪 ;
眼前景象令人悲伤；

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [hil] [taʊn] ,
Woe to the three - hilled town ,
悲哀 到 这 三 - 山丘 镇 ,
三丘之城有祸了！

[wen] [θruː] [ðə; ði][lænd][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] —
When through the land the tale is told —
什么时候 通过 这 土地 这 故事 是 讲述 —
当这个故事传遍大地——

" [ðə; ði] [breɪv] - [əʊld] [saʊθ] - [ɪz] [daʊn] !
" The brave ' Old South ' is down !
" 这 勇敢的 - 老的 南 - 是 向下 !
"勇敢的'老南方'垮台了！"

" [let] ['dɑːknəs] [blɒt] [ðə; ði] ['stɑːləs] [dɔːn]
" Let darkness blot the starless dawn
" 让 黑暗 印迹 这 无星 黎明
让黑暗遮蔽无星的黎明

[ðæt] [h'iəz] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tel] ,
That hears our children tell ,
那 听到 我们的 孩子们 告诉 ,
这是我们孩子们亲口告诉我们的。

" [hɪə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] [wɔːlz] , [naʊ] [rekt] [ænd; ənd] [gɒn] ,
" Here rose the walls , now wrecked and gone ,
" 这里 玫瑰 这 墙壁 ， 现在 损毁 和 已消失 ，

“这里曾耸立着城墙，如今已残垣断壁，不复存在。”

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [lʌvd] [səʊ] [wel] ;
Our fathers loved so well ;
我们的 父亲们 喜爱 所以 出色地 ；

我们的父亲们都非常爱我们；

[hɪə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [stʊd] [ə'luːf] ,
Here , while his brethren stood aloof ,
这里 ， 尽管 他的 弟兄们 站立 超然 ，

在这里，当他的兄弟们冷眼旁观时，

[ðə; ði] ['hɛrəldz] [blɑːst] [wɒz; wəz] [bləʊn]
The herald's blast was blown
这 先驱报 爆炸 曾是 吹

先驱者的号角吹响了

[ðæt] [ʃʊk] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['pɪləd] [ruːf]
That shook St . Stephen's pillared roof
那 摇晃 英石 . 斯蒂芬的 柱状 屋顶

那震动了圣斯蒂芬教堂的柱式屋顶。

[ænd; ənd] [rɒkt] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [θrəʊn] !
And rocked King George's throne !
和 摇滚 国王 乔治的 王座 ！

甚至撼动了乔治国王的王位！

" [ðə; ði] [həʊm] - [baʊnd] ['wɒndərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn]
" The home - bound wanderer of the main
" 这 家 - 边界 流浪者 的 这 主要的

“归家的流浪者

[lʊkt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dek] [ə'fɑː(r)] ,
Looked from his deck afar ,
看起来 从 他的 甲板 远方 ，

他从甲板上远远地望去，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['gɪldɪd] , ['glɪtərɪŋ] [veɪn]
To where the gilded , glittering vane
到 在哪里 这 镀金 ， 闪闪发光 叶片

到镀金闪亮的风向标那里

[ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Shone like the evening star ,
肖恩 喜欢 这 晚上 星星 ，

像晨星一样闪耀，

[ænd; ənd] ['pɪlgrɪm] [fiːt] [frɒm; frəm] ['evri] [klaɪm]
And pilgrim feet from every clime
和 朝圣 脚 从 每一个 气候

来自世界各地的朝圣者脚步

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] ['revərəns] [trɒd] ,
The floor with reverence trod ,
这 地面 和 尊敬 践踏 ，

带着敬畏之心踏过地板，

[weə(r)] ['həʊli] ['meməriz] [meɪd] [sə'blaɪm]
Where holy memories made sublime
在哪里 圣 回忆 制成 升华

神圣的回忆变得崇高

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['fri:dəmz] [gɒd] !
The shrine of Freedom's God !
这 神社 的 自由的 上帝 !

自由之神的圣殿!

" [ðə; ði] ['da:kənd] [skaɪz] , [ə'læs] ! [hæv; həv] [si:n]
" The darkened skies , alas ! have seen
" 这 变暗 天空 , 唉 ! 有 已见

"唉，昏暗的天空已经看到了

['aʊə(r)] ['mɒnək] [tri:] [leɪd] [ləʊ] ,
Our monarch tree laid low ,
我们的 君主 树 铺设 低的 ,

我们的帝王蝶树倒下了,

[ænd; ənd] [spred] [ɪn]['ru:ɪnz] ['or] [ðə; ði] [gri:n] ,
And spread in ruins o'er the green ,
和 传播 在 废墟 超过 这 绿色的 ,

废墟散落在绿地上,

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ] ;
But Nature struck the blow ;
但 自然 击 这 吹 ;

但大自然给了它致命一击;

[nəʊ] ['ski:mɪŋ] [θrɪft] [ɪts] ['daʊnfɔ:l] [plænd] ,
No scheming thrift its downfall planned ,
不 心计 节约 它是 倒台 计划 ,

没有阴谋诡计导致其倒闭,

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [nəʊ] [edʒ] [ɒv; əv] [sti:l] ,
It felt no edge of steel ,
它 毛毡 不 边缘 的 钢 ,

它没有感觉到钢铁的锋利感。

[nəʊ] ['səʊlləs] ['haɪəlɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]
No soulless hireling raised his hand
不 无魂 雇工 提高 他的 手

没有一个冷酷无情的雇佣兵举手

[ðə; ði] ['dedli] [strəʊk] [tu:; tə] [di:l] .
The deadly stroke to deal .
这 致命 中风 到 交易 .

致命一击。

[ɪn]['braɪdl] ['gɑ:ləndz] , [peɪl] [ænd; ənd] [mju:t] ,
In bridal garlands , pale and mute ,
在 新娘 花环 , 苍白 和 沉默的 ,

在新娘花环中，苍白而无声,

[stɪl] [pli:dz] [ðə; ði] ['stɔ:rid] ['taʊə(r)] ;
Still pleads the storied tower ;
仍然 恳求 这 有故事的 塔 ;

这座历史悠久的塔楼依然在恳求;

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fru:t]
These are the blossoms , but the fruit
这些 是 这 花朵 , 但 这 水果

这些是花朵，但果实

[ə'weɪts] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] ;
Awaits the golden shower ;
等待 这 金的 淋浴 ;

等待黄金雨;

[ðə; ði]['spaɪə(r)] [stɪl] [gri:t] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] , —
The spire still greets the morning sun , —
这 尖塔 仍然 问候 这 早晨 太阳 , —

尖顶依然迎着晨曦，——

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][stænd][ɔ:(r)] [fɔ:l] ?
Say , shall it stand or fall ?
说 , 将 它 站立 或者 落下 ?

它究竟会屹立不倒还是轰然倒塌?

[help] , [eə(r)][ðə; ði]['spɔɪlə(r)][hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
Help , ere the spoiler has begun !
帮助 , 埃雷 这 剧透 有 开始 !

救命啊，剧透开始了!

[help] , [i:tʃ] , [ænd; ənd] [gɒd] [help] [ɔ:l] !
Help , each , and God help all !
帮助 , 每个 , 和 上帝 帮助 全部 !

互相帮助，愿上帝保佑大家!

[ðə; ði] [fɜ:st] [fæn]
THE FIRST FAN
这 第一的 扇子

第一位粉丝

[ri:d] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒstən] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts] [klʌb] , ['februəri] - , -
READ AT A MEETING OF THE BOSTON BRIC - A - BRAC CLUB , FEBRUARY 21 , 1877
读 在 一个 会议 的 这 波士顿 金砖国家 - 一个 - BRAC 俱乐部 , 二月 - , -

1877年2月21日，在波士顿旧物俱乐部的一次会议上宣读

[wen] [rəʊz] [ðə; ði] [kraɪ] " [greɪt] [pæn] [ɪz] [ded] !
WHEN rose the cry " Great Pan is dead !
什么时候 玫瑰 这 哭 " 伟大的 平底锅 是 死的 !

当"伟大的潘神死了！"的呼喊声响起时

" [ænd; ənd] [dʒoʊvz] [haɪ] ['pæləs] [kləʊzd] [ɪts] ['pɔ:tl] ,
" And Jove's high palace closed its portal ,
" 和 朱庇特的 高的 宫殿 关闭 它是 门户网站 ,

于是，朱庇特的宫殿关闭了大门。

[ðə; ði] ['fɔ:lən] [gɒdz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [fled] ,
The fallen gods , before they fled ,
这 倒下 神 , 前 他们 逃亡 ,

堕落的神祇们，在逃离之前，

[səʊld] [aʊt] [ðeə(r)] ['frɪpəri] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɔ:t(ə)l] .
Sold out their frippery to a mortal .
卖 出去 他们的 轻浮之物 到 一个 凡人 .

把那些华而不实的东西卖给了凡人。

" [tu:; tə] [hu:m] ? " [ju:; jʊ] [ɑ:sk] .
" To whom ? " you ask .
" 到 谁 ? " 你 问 .

你问："给谁？"

[ai] [ɑ:sk] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .
I ask of you .
我 问 的 你 .

我请求你们。

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] ['hɑ:dli] [ni:dz] [sə'dʒestʃən] ;
The answer hardly needs suggestion ;
这 回答 几乎 需求 建议 ;

答案几乎无需提示；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [dʒuː] , —
Of course it was the Wandering Jew , —
的 课程 它 曾是 这 漫游 犹 , —

当然，那是流浪的犹太人——

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?
How could you put me such a question ?
如何 可以 你 放 我 这样的 一个 问题 ?

你怎么能问我这样的问题?

[ə; eɪ] [ˈpɜːp(ə)l] [rəʊb] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːn] ,
A purple robe , a little worn ,
一个 紫色的 长袍 , 一个 小的 磨损 ,

一件略显陈旧的紫色长袍

[ðə; ði] [ˈθʌndərə(r)] [dein] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] ;
The Thunderer deigned himself to offer ;
这 雷霆 设计 他自己 到 提供 ;

雷神祇纡尊降贵地献上自己;

[ðə; ði] [ˈbɪədɪd] [ˈwɒndərə(r)] [lɑːft] [ɪn] [skɔːn] , —
The bearded wanderer laughed in scorn , —
这 留着胡子的 流浪者 笑了 在 轻蔑 , —

那个留着胡子的流浪汉轻蔑地笑了笑，——

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskɒfə(r)] .
You know he always was a scoffer .
你 知道 他 总是 曾是 一个 嘲讽者 .

你知道他一直是个爱嘲讽的人。

" - !
" Vife shillins !
" 生活 - !

“Vife shillins!

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [praɪs] ;
' t is a monstrous price ;
- t 是 一个 滔天 价格 ;

这是一个天价;

[seɪ] [tuː] [ænd; ənd] [sɪks] [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [tɔːk] [ʃʌn] . "
Say two and six and further talk shun . "
说 二 和 六 和 更远 讲话 回避 . "

说出二和六，然后继续回避。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell) 第3/3页

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [dʒəʊv] ; " [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [naɪs] , —
" Take it , " cried Jove ; " we can't be nice , —
" 拿 它 , " 哭 朱庇特 ; " 我们 不能 是 好的 , —

"拿去吧,"朱庇特喊道;"我们不能心软,——"

- [tiː] [wʊd] [fetʃ] [twaɪs] [ðæt] [æt; ət] ['lɛnərdz] ['ɔːkʃ(ə)n] .
' T would fetch twice that at Leonard's auction .
- T 会 拿来 两次 那 在 伦纳德的 拍卖 .

在伦纳德的拍卖会上，这件拍品能卖到两倍的价格。

" [ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ; [ʌp] [ðeɪ] [keɪm] ,
" The ice was broken ; up they came ,
" 这 冰 曾是 破碎的 ; 向上 他们 来了 ,

冰层被打破了；他们上来了，

[ɔːl] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)] ['baːginz] , [gɒd] [ænd; ənd] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,
All sharp for bargains , god and goddess ,
全部 锋利的 为了 特价商品 , 上帝 和 女神 ,

所有人都精明地寻找便宜货，神仙们，

[iːtʃ] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [neɪm]
Each ready with the price to name
每个 准备好 和 这 价格 到 姓名

每个都已准备好，价格待定。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊb] [ɔː(r)] [hed] - [dres] , [skɑːf] [ɔː(r)] ['bɒdɪs] .
For robe or head - dress , scarf or bodice .
为了 长袍 或者 头 - 裙子 , 围巾 或者 紧身胸衣 .

可用于长袍、头饰、围巾或紧身胸衣。

[fɜːst] ['dʒuːnəʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] , [tuː] , —
First Juno , out of temper , too , —
第一的 朱诺 , 出去 的 脾气 , 也 , —

首先是朱诺，她也发脾气了——

[hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnli] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['sʌmwɒt] ['klaʊdi] ;
Her queenly forehead somewhat cloudy ;
她 女王般的 前额 有些 多云 ;

她高贵的额头上有些雾蒙蒙的；

[ðen] ['pæləs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [bluː] ,
Then Pallas in her stockings blue ,
然后 帕拉斯 在 她 长筒袜 蓝色的 ,

然后是穿着蓝色长袜的帕拉斯，

[ɪm'pəʊzɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊdi] .
Imposing , but a little dowdy .
气势磅礴 , 但 一个 小的 土气的 .

气势恢宏，但略显老气。

[ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ˌʌn'rəul]
The scowling queen of heaven unrolled
这 皱眉 女王 的 天堂 展开

天上的女王怒目而视，缓缓展开

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒuː] [ə; eɪ] ['θredbeə(r)] ['tɜːbən]
Before the Jew a threadbare turban
前 这 犹 一个 破旧的 头巾

在犹太人面前，是一顶破旧的头巾

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] . "
" Three shillings . "
" 三 先令 . "

“三先令。”

" [wʌn] . - [tiː] [wɪl] [suːt] [sʌm; səm] [əʊld]
" One . ' T will suit some old
" 一 . - T 将要 套装 一些 老的

“一、它适合一些老物件

[tə'rɪfɪk] ['femənɪn] [sə'bɜːbən] .
Terrific feminine suburban .
了不起 女性 郊区 .

非常棒的女性化郊区住宅。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['pæləs] , — [haʊ] [tuː; tə] [tel]
" But as for Pallas , — how to tell
" 但 作为 为了 帕拉斯 , — 如何 到 告诉

至于帕拉斯，——该如何判断呢?

[ɪn] ['siːmli] [freɪz] [ə; eɪ] [fækt] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] ?
In seemly phrase a fact so shocking ?
在 似乎 短语 一个 事实 所以 令人震惊 ?

用最恰当的措辞来描述如此令人震惊的事实?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , — [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , — [wel] ,
She pointed , — pray excuse me , — well ,
她 尖 , — 祈祷 原谅 我 , — 出色地 ,

她指着说：“——请原谅，——嗯……”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æʒə(r)] ['stɒkɪŋ] .
She pointed to her azure stocking .
她 尖 到 她 蔚蓝 袜 .

她指了指自己那双天蓝色的长袜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] ,
And if the honest truth were told ,
和 如果 这 诚实的 真相 是 讲述 ,

如果实话实说的话

[ɪts] [hiːl] [kən'fest] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['dɑːnɪŋ] ;
Its heel confessed the need of darning ;
它是 脚跟 坦白 这 需要 的 织补 ;

它的鞋跟暴露出需要缝补。

" [gɒdz] ! " [ləʊ] - [bred] ['vʌlkən] [kraɪd] , " [bɪ'həʊld] !
" Gods ! " low - bred Vulcan cried , " behold !
" 神 ! " 低的 - 繁殖 火神 哭 , " 看哪 !

“天哪！”出身低微的瓦肯人喊道，“看啊！”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [wɒt] ['kʌmz] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [lɑːn] !
that's what comes of too much larning !
那就是 什么 来 的 也 很多 学习 !

这就是学习过多的后果！

" [peɪl] ['prɔsəpain] [keɪm] ['grəʊpɪŋ] [raʊnd] ,
" Pale Proserpine came groping round ,
" 苍白 普罗塞平 来了 摸索 圆形的 ,
“苍白的普罗瑟芬摸索着过来，

[hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] ['dredfəli] [daɪ'leɪtɪd]
Her pupils dreadfully dilated
她 学生 极其糟糕 扩张
她的瞳孔急剧放大。

[wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] , —
With too much living underground , —
和 也 很多 活的 地下 , —
地下生活的人太多了，——

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [kwaɪt] [ˌəʊvə'reɪtɪd] ;
A residence quite overrated ;
一个 住宅 相当 被高估了 ;
一处名不副实的住所；

[ðɪs] ['kɜːrtʃɪfs] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ai] [nəʊ] , —
This kerchief's what you want , I know , —
这 手帕的 什么 你 想 , 我 知道 , —
我知道，你想要的就是这条手帕。

[doʊnt] [tʃiːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['viːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sestəs] , —
Don't cheat poor Venus of her cestus , —
不 欺骗 贫穷的 金星 的 她 塞斯图斯 , —
别骗走可怜的维纳斯的腰带，——

[jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hændi] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ]
You'll find it handy when you go
你会 寻找 它 便利 什么时候 你 去
当你出行时，你会发现它很方便。

[tuː; tə] — [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ; [ɪts] [pjʊə(r)] [æs'bestəs] .
To — you know where ; it's pure asbestus .
到 — 你 知道 在哪里 ; 它是 纯的 石棉 .
到——你知道的；那里全是石棉。

[ðen] ['fiːbəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [baʊ; bəʊ] ,
Then Phoebus of the silverr bow ,
然后 福玻斯 的 这 - 弓 ,
然后是手持银色弓箭的福玻斯，

[ænd; ənd] ['hiːbɪ] , ['dɪmpld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
And Hebe , dimpled as a baby ,
和 赫柏 , 凹陷的 作为 一个 婴儿 ,
还有希伯，像婴儿一样脸上带着酒窝，

[ænd; ənd] [daɪ'æn] [wɪð] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
And Dian with the breast of snow ,
和 迪安 和 这 胸部 的 雪 ,
还有胸脯如雪的黛安，

['tʃeɪsə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪst] — [ænd; ənd] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] :
Chaser and chased — and caught , it may be :
追逐者 和 追逐 — 和 捕捉 , 它 可能 是 :
追逐者与被追逐者——或许最终会被抓住：

[wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['kwɪvə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
One took the quiver from her back ,
一 采取 这 颤动 从 她 后退 ,
一人从她背上取下箭筒，

[wʌn] [held] [ðə; ði][kæp][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ,
One held the cap he spent the night in ,
一 握住 这 帽 他 花费 这 夜晚 在 ,

其中一人拿着他昨晚戴的帽子,

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] ,
And one a bit of bric - a - brac ,
和 一 一个 少量 的 砖块 - 一个 - 支架 ,

还有一点小摆设,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][gɒdz] [ðəm'selvz] [dɪ'laɪt] [ɪn] .
Such as the gods themselves delight in .
这样的 作为 这 神 他们自己 喜 在 .

连神明都喜爱的那种。

[ðen] [mɑːz] , [ðə; ði][fəʊ][ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,
Then Mars , the foe of human kind ,
然后 火星 , 这 敌人 的 人类 种类 ,

然后是火星,人类的敌人,

[strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][suːt][ɒv; əv]['ɑːmə(r)] ;
Strode up and showed his suit of armor ;
斯特罗德 向上 和 显示 他的 套装 的 盔甲 ;

他大步走上前,展示了他的盔甲;

[səʊ] [nʌn] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd]
So none at last was left behind
所以 没有任何 在 最后的 曾是 左边 在后面

所以最终没有一个人被落下。

[seɪv] ['viːnəs] , [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['tʃɑːmə(r)] .
Save Venus , the celestial charmer .
节省 金星 , 这 天体 魔术师 .

拯救金星,这位迷人的天体。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['viːnəs] !
Poor Venus !
贫穷的 金星 !

可怜的维纳斯!

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sel] ?
What had she to sell ?
什么 有 她 到 卖 ?

她有什么可卖的?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['dʒɔːnti] ,
For all she looked so fresh and jaunty ,
为了 全部 她 看起来 所以 新鲜的 和 轻快的 ,

尽管她看起来如此神采奕奕、神采奕奕,

[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] , [æz; əz][ai] [blʌʃ] - [tuː; tə] [tel] ,
Her wardrobe , as I blush ' to tell ,
她 衣柜 , 作为 我 脸红 - 到 告诉 ,

她的衣橱,恕我直言,

[ɔːl'redi] [siːmd] [bʌt; bət][kwaɪt] [tuː] ['skænti] .
Already seemed but quite too scanty .
已经 似乎 但 相当 也 稀少 .

看起来已经很匮乏了。

[hɜː(r); hə(r)][dʒemz][wɜː(r); wə(r)][səʊld] , [hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz] [gɒn] , —
Her gems were sold , her sandals gone , —
她 宝石 是 卖 , 她 凉鞋 已消失 , —

她的珠宝被卖掉了,她的凉鞋也不见了——

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [ænd; ənd] ['flaɪti] ， —
She always would be rash and flighty , —
她 总是 会 是 皮疹 和 轻浮 ， —
她总是鲁莽轻率，——

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪntə(r)] ['gɑːmənts] [ɔːl] [ɪn] [pɔːn] ，
Her winter garments all in pawn ,
她 冬天 服装 全部 在 典当 ，
她所有的冬衣都典当了。

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] .
Alas for charming Aphrodite .
唉 为了 迷人 阿芙洛狄忒 .
可怜迷人的阿芙洛狄忒。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lʌvz] ，
The lady of a thousand loves ,
这 女士 的 一个 千 爱 ，
拥有千百段情史的女士

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'lɪdʒən] ，
The darling of the old religion ,
这 亲爱的 的 这 老的 宗教 ，
旧宗教的宠儿，

[hæd; həd] ['əʊnli] [left] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʌvz; dəʊvz]
Had only left of all the doves
有 仅有的 左边 的 全部 这 鸽子
只剩下所有的鸽子了

[ðæt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kɑː(r)] [wʌn] [fæn] - [teɪld] ['pɪdʒɪn] .
That drew her car one fan - tailed pigeon .
那 画 她 车 一 扇子 - 有尾巴的 鸽子 .
那辆车吸引了一只扇尾鸽。

[haʊ] [ɒft] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps]
How oft upon her finger - tips
如何 经常 之上 她 手指 - 尖端
多么频繁地在她指尖上

[hiː; hi] [pɜːtʃt] ， [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['kjuːpɪdz] ['ærəʊ] ，
He perched , afraid of Cupid's arrow ,
他 栖息 ， 害怕的 的 丘比特的 箭 ，
他栖息着，害怕丘比特之箭。

[ɔː(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [lɪps] ，
Or kissed her on the rosebud lips ,
或者 亲吻 她 在 这 玫瑰花蕾 嘴唇 ，
或者亲吻她玫瑰花蕾般的嘴唇，

[laɪk] ['rəʊmən] - ['lʌvɪŋ] ['spærəʊ] !
Like Roman Lesbia's loving sparrow !
喜欢 罗马 - 爱 麻雀 !
就像罗马·莱斯比亚深爱的麻雀一样！

" [maɪ] [bɜːd] , [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] ， " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
" My bird , I want your train , " she cried ;
" 我的 鸟 , 我 想 你的 火车 ， " 她 哭 ;
"我的鸟儿，我要你的火车，"她喊道；

" [kʌm] , [dəʊnt] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Come , don't let's have a fuss about it ;
" 来 , 不 我们来吧 有 一个 大惊小怪 关于 它 ;
"好了，别为此大惊小怪了；

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtiz] [pet][ænd; ənd][praɪd] ,
I'll make it beauty's pet and pride ,
患病的 制作 它 美的 宠物 和 自豪 ,
我会把它打造成美人的宠儿和骄傲，

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And you'll be better off without it .
和 你会 是 更好的 离开 没有 它 .
没有它，你会过得更好。

" [səʊ]['vʌlgə(r)] !
" So vulgar !
" 所以 庸俗 !
太粗俗了！

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [preɪ] ,
Have you noticed , pray ,
有 你 注意到 , 祈祷 ,
请你注意一下，

[æn; ən] ['ɜːθli] [bel] [ɔː(r)] ['dæʃɪŋ] [braɪd] [wɔːk] ,
An earthly belle or dashing bride walk ,
一个 尘世的 美女 或者 帅气 新娘 走 ,
一位人间佳人或一位风姿绰约的新娘，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊnsɪz] [træk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
And how her flounces track her way ,
和 如何 她 褶边 追踪 她 方式 ,
以及她裙摆飘逸的轨迹，

[laɪk] ['slaɪmi] ['sɜːpənts] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ?
Like slimy serpents on the sidewalk ?
喜欢 黏糊糊的 蛇 在 这 人行道 ?
就像人行道上的黏滑毒蛇?

" [ə; eɪ] ['lʌvərz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [kuːlz] ;
" A lover's heart it quickly cools ;
" 一个 恋人的 心 它 迅速地 冷却 ;
"恋人的心很快就会冷却；

[ɪn] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː]['kɪnd(ə)lz] [ʌp] [ɪ'nʌf] [reɪdʒ]
In mine it kindles up enough rage
在 矿 它 Kindle 向上 足够的 愤怒
这让我怒火中烧。

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðeə(r)] [neks] .
To wring their necks .
到 拧 他们的 脖子 .
扭断他们的脖子。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [fuːlz]
How can such fools
如何 能 这样的 傻瓜
怎么会有这样的蠢货?

[ɑːsk] [men] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] ?
Ask men to vote for woman suffrage ?
问 男人 到 投票 为了 女士 选举权 ?
要求男性投票支持女性参政权?

" [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [spəʊk] , [ænd; ənd]['dʒentli] [strɪpt]
" The goddess spoke , and gently stripped
" 这 女神 辐 , 和 轻轻地 脱衣舞
女神开口说话，温柔地脱去了……

[hɜː(r); hə(r)][bɜːd][ɒv; əv] ['evri] ['kɔːd(ə)l] ['feðə(r)] ;
Her bird of every caudal feather ;
她 鸟 的 每一个 尾部 羽毛 ;
她那只尾羽各异的鸟儿；

[ə; eɪ][strænd][ɒv; əv][gəʊld] - [braɪt] [heə(r)][ʃiː; ʃi] [klɪpt] ,
A strand of gold - bright hair she clipped ,
一个 链 的 金子 - 明亮的 头发 她 剪辑 ,
她剪下一缕金黄色的头发，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['glɒsi] [pluːmz] [tə'geðə(r)] ,
And bound the glossy plumes together ,
和 边界 这 光滑 羽流 一起 ,
并将这些光泽的羽毛捆绑在一起，

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði][fæn] ! [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtiz] [hænd] ,
And lo , the Fan ! for beauty's hand ,
和 洛 , 这 扇子 ! 为了 美的 手 ,
瞧，扇子！为了美人的手，

[ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
The lovely queen of beauty made it ;
这 迷人的 女王 的 美丽 制成 它 ;
这位美丽的皇后做到了；

[ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [nemd] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][stænd] ,
The price she named was hard to stand ,
这 价格 她 命名 曾是 难的 到 站立 ,
她开出的价格令人难以接受。

[bʌt; bət] ['viːnəs] [smaɪld] : [ðə; ði] ['hiːbruː] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But Venus smiled : the Hebrew paid it .
但 金星 微笑 : 这 希伯来语 有薪酬的 它 .
但维纳斯笑了：希伯来人付了钱。

[dʒəʊv] , ['dʒuːnəʊ] , ['viːnəs] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Jove , Juno , Venus , where are you ?
朱庇特 , 朱诺 , 金星 , 在哪里 是 你 ?
木星、朱诺、金星，你们在哪里？

[mɑːz] , ['mɜːkjəri] , ['fiːbəs] , ['neptjuːn] , ['sætɜːn; 'sætən] ?
Mars , Mercury , Phoebus , Neptune , Saturn ?
火星 , 汞 , 福玻斯 , 海王星 , 土星 ?
火星、水星、福玻斯、海王星、土星？

[bʌt; bət] ['ɒr] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː]
But o'er the world the Wandering Jew
但 超过 这 世界 这 漫游 犹
但遍及世界各地的流浪犹太人

[hæz; həz] [bɔːn] [ðə; ði] [fænz] [sə'lestiəl] ['pæt(ə)n] .
Has borne the Fan's celestial pattern .
有 出生 这 粉丝们 天体 图案 .
承载着范氏的天象图案。

[səʊ] ['evriweə(r)] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][fæn] , —
So everywhere we find the Fan , —
所以 到处 我们 寻找 这 扇子 , —
所以无论我们在哪里看到风扇，——

[ɪn] ['ləʊnli] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
In lonely isles of the Pacific ,
在 孤独 岛屿 的 这 太平洋 ,
在太平洋的孤岛上，

[ɪn] ['fɑːðɪst] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒə'pæn] , —
In farthest China and Japan , —
在 最远 中国 和 日本 , —

在中国和日本最远的地方，——

[weər'evə(r)] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌs(j)uːdə'rɪfɪk] .
Wherever suns are sudorific .
无论 太阳 是 发汗的 .

凡是阳光充足、汗流浃背的地方。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['ɛskɪˌmoʊz]
Nay , even the oily Esquimaux
不 , 甚至 这 油腻的 爱斯基摩人

不，就连油腻的爱斯基摩人也一样。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [kɔːt] [ɪts] ['kuːlɪŋ] ['briːzɪz] , —
In summer court its cooling breezes , —
在 夏天 法庭 它是 冷却 微风 , —

夏日宫廷里凉爽的微风，——

[ɪn] [fækt] , [ɪn] ['evri] [klaɪm] - [tiː] [ɪz] [səʊ] ,
In fact , in every clime ' t is so ,
在 事实 , 在 每一个 气候 - t 是 所以 ,

事实上，在任何气候条件下都是如此。

[nəʊ] ['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fraɪz] [ɔː(r)] ['friːzɪz] .
No matter if it fries or freezes .
不 事情 如果 它 薯条 或者 冰冻 .

无论是煎炸还是冷冻。

[ænd; ənd] [sɪns] [frɒm; frəm] [ˌæfrə'daɪtiz] [dʌv]
And since from Aphrodite's dove
和 自从 从 阿芙洛狄忒的 鸽子

自从来自阿芙洛狄忒的鸽子

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
The pattern of the fan was given ,
这 图案 的 这 扇子 曾是 给定 ,

扇子的样式已给出，

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [briːð] [ɒv; əv] [lʌv]
No wonder that it breathes of love
不 想知道 那 它 呼吸 的 爱

难怪它散发着爱的气息。

[ænd; ənd] [wɒfts] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [geɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !
And wafts the perfumed gales of heaven !
和 飘动 这 香 狂风 的 天堂 !

仿佛飘来了天堂的芬芳微风！

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [njuː] [pæn'dɔːrəz] [gɪft]
Before this new Pandora's gift
前 这 新的 潘多拉的 礼物

在这份新的潘多拉礼物之前

[ɪn] ['sleɪvəri] ['wʊmənz] ['taɪrənt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ,
In slavery woman's tyrant kept her ,
在 奴隶制 女性的 暴君 保留 她 ,

在奴隶制下，女人被暴君囚禁着。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [niːl] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [tuː; tə] [lɪft] , —
But now he kneels her glove to lift , —
但 现在 他 跪着 她 手套 到 举起 , —

但现在他跪下来，拿起她的手套——

[ðə; ði][fæn][ɪz] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən][ðə; ði]['septə(r)] .
The fan is mightier than the sceptre .
这 扇子 是 更强大的 比 这 权杖 .

扇子比权杖更有力。

[ðə; ði][tæp][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [haʊ] [ɑːtʃ] [ænd; ənd][slaɪ] !
The tap it gives how arch and sly !
这 轻敲 它 给予 如何 拱 和 狡猾 !

它轻敲了一下，显得多么狡猾和阴险!

[ðə; ði] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] !
The breath it wakes how fresh and grateful !
这 气息 它 醒来 如何 新鲜的 和 感激的 !

它唤醒的呼吸多么清新，多么令人感激!

[bɪ'haɪnd][ɪts] [ʃiːld] [haʊ] [sɒft] [ðə; ði] [saɪ] !
Behind its shield how soft the sigh !
在后面 它是 盾 如何 柔软的 这 叹 !

盾牌背后，是何等轻柔的叹息!

[ðə; ði] ['wɪspəd] [teɪl] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [haʊ] ['feɪtfl] !
The whispered tale of shame how fateful !
这 低声说道 故事 的 耻辱 如何 命运的 !

那段关于耻辱的低语，多么具有宿命感!

[ɪts]['empaɪə(r)] ['ʃædəʊz] ['evri] [θrəʊn]
Its empire shadows every throne
它是 帝国 阴影 每一个 王座

它的帝国笼罩着每一个王座。

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɔː(r)] [ðæt] [mæn][ɪz][tɒst] [ɒn] ;
And every shore that man is tost on ;
和 每一个 支撑 那 男人 是 烤面包 在 ;

以及人类所到之处的每一处海岸;

[ˌaɪ 'tiː] [ruːlz] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['evri] [zəʊn] ,
It rules the lords of every zone ,
它 规则 这 领主们 的 每一个 区 ,

它统治着各个区域的领主,

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ɒv; əv]['bɒstən] !
Nay , even the bluest blood of Boston !
不 , 甚至 这 最蓝的 血 的 波士顿 !

不，即使是波士顿最显赫的贵族血统也不例外!

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ðæt] [swɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
But every one that swings to - night ,
但 每一个 一 那 摇摆 到 - 夜晚 ,

但今晚每一个挥杆的人,

[ɒv; əv][f'eəɹəst] [ʃeɪp] , [frɒm; frəm] ['fɑːðɪst] ['riːdʒən] ,
Of fairest shape , from farthest region ,
的 最公平 形状 , 从 最远 地区 ,

来自最遥远地区，外形最优美

[meɪ] [treɪs] [ɪts] ['pedɪgriː] [ə'raɪt]
May trace its pedigree aright
可能 痕迹 它是 谱系 好的

或许可以追溯其血统

[tuː; tə] [ˌæfrə'daɪtiz] [fæn] - [teɪld] ['pɪdʒɪn] .
To Aphrodite's fan - tailed pigeon .
到 阿芙洛狄忒的 扇子 - 有尾巴的 鸽子 .

致阿芙洛狄忒的扇尾鸽。

[tuː; tə][ɑː(r)] . [biː] . [eɪtʃ] .
TO R . B . H .
到 拉 . B . H .

致 RBH

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['bɒstən] , [dʒuːn] - , -
AT THE DINNER TO THE PRESIDENT , BOSTON , JUNE 26 , 1877
在 这 晚餐 到 这 总统 , 波士顿 , 六月 - , -

1877年6月26日，波士顿，总统晚宴

[haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] ?
How to address him ?
如何 到 地址 他 ?

如何称呼他?

['ɔːkwəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
awkward , it is true
尴尬的 , 它 是 真的

确实很尴尬。

[kɔːl] [hɪm] " [greɪt] ['fɑːðə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði] [red] [men] [duː; də] ?
Call him " Great Father , " as the Red Men do ?
称呼 他 " 伟大的 父亲 , " 作为 这 红色的 男人 做 ?

像红种人那样，称他为“伟大的父亲”?

['bɒrəʊ] [sʌm; səm]['taɪt(ə)l] ?
Borrow some title ?
借 一些 标题 ?

借用一下标题?

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs]
this is not the place
这 是 不是 这 地方

这里不合适。

[ðæt] ['krisən] [men] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ;
That christens men Your Highness and Your Grace ;
那 克里斯滕斯 男人 你的 高度 和 你的 优雅 ;

殿下，阁下，那位为男人施洗的人;

[wiː; wi] [traɪd] [sʌtʃ] [nems] [æz; əz] [ðiːz] [ə'waɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
We tried such names as these awhile , you know ,
我们 尝试 这样的 姓名 作为 这些 一会儿 , 你 知道 ,

我们之前也试过类似的名字，你知道的。

[bʌt; bət] [left] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
But left them off a century ago .
但 左边 他们 离开 一个 世纪 前 .

但一个世纪前就取消了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?
His Majesty ?
他的 威严 ?

陛下?

[wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt]
We've had enough of that
我们已经 有 足够的 的 那

我们已经受够了。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [kraʊn] ; [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ][hæt] .
Besides , that needs a crown ; he wears a hat .
除了 , 那 需求 一个 王冠 ; 他 穿着 一个 帽子 .

此外，那需要一顶王冠；他戴的是帽子。

[wɒt] [ɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪsə] [ɪəz] ['kɒntent] ,
What if , to make the nicer ears content ,
什么 如果 , 到 制作 这 更漂亮 耳朵 内容 ,

如果，为了让耳朵更舒服的人感到满意，

[wiː; wi] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?
We say His Honesty , the President ?
我们 说 他的 诚实 , 这 总统 ?

我们说，总统的诚实?

[sɜː(r)] , [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] ['ɒnɪst] , ['truːθfl] , [breɪv] ,
Sir , we believed you honest , truthful , brave ,
先生 , 我们 相信 你 诚实的 , 真实 , 勇敢的 ,

先生，我们相信您诚实、正直、勇敢。

[wen] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ðeə(r)] ['preʃəs] [trʌst] [wiː; wi] [geɪv] ,
When to your hands their precious trust we gave ,
什么时候 到 你的 双手 他们的 宝贵的 相信 我们 给予 ,

当我们把他们宝贵的信任交到你手中时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [njuː] ,
And we have found you better than we knew ,
和 我们 有 成立 你 更好的 比 我们 知道 ,

我们发现你比我们之前认识的还要出色。

['breɪvə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [les] ['ɒnɪst] , [nɒt] [les] [truː] !
Braver , and not less honest , not less true !
勇敢者 , 和 不是 较少的 诚实的 , 不是 较少的 真的 !

更勇敢，但同样诚实，同样真实！

[səʊ] ['evri] [hɑːt] [hæz; həz] ['əʊpənd] , ['evri] [hænd]
So every heart has opened , every hand
所以 每一个 心 有 打开 , 每一个 手

所以，每一颗心都敞开了，每一只手都伸出了。

['tiŋgl] [wɪð] ['welkəm] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd]
Tingles with welcome , and through all the land
刺痛 和 欢迎 , 和 通过 全部 这 土地

充满欢迎的悸动，遍及整个土地

[ɔːl] ['vɔɪsɪz] [griːt] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [brɔːd] [ə'kleɪm] ,
All voices greet you in one broad acclaim ,
全部 声音 迎接 你 在 一 广阔 欢呼 ,

众人齐声向你致以热烈的赞扬，

['hiːlə(r)] [ɒv; əv] [straɪf] !
Healer of strife !
治疗师 的 冲突 !

抚慰纷争者！

[hæz; həz] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['nəʊblə] [neɪm] ?
Has earth a nobler name ?
有 地球 一个 更高贵 姓名 ?

地球还有比这更高贵的名字吗?

[wɒt] ['freɪzɪz] [miːn] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [lɜːn] ;
What phrases mean you do not need to learn ;
什么 短语 意思是 你 做 不是 需要 到 学习 ;

哪些短语表示你不需要学习；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːv] ['aʊə(r)] [tɜːn]
We must be civil , and they serve our turn
我们 必须 是 民用 , 和 他们 服务 我们的 转动

我们必须保持礼貌，他们也为我们服务。

" [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] " [miːnz] — [miːnz] [wɒt] ?
" Your most obedient humble " means — means what ?
" 你的 最多 听话 谦逊的 " 方法 — 方法 什么 ?
“您最顺从的谦卑者”是什么意思?

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [bred] ['saɪnə(r)] [dʒʌst] [ɪz] [nɒt] .
Something the well - bred signer just is not .
某物 这 出色地 - 繁殖 签名者 只是 是 不是 .
而这位出身良好的歌手恰恰不具备这种特质。

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['təukənz] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] ;
Yet there are tokens , sir , you must believe ;
然而 那里 是 代币 , 先生 , 你 必须 相信 ;
然而，先生，您必须相信，确实存在一些迹象;

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [dɪ'siːv]
There is one language never can deceive
那里 是 一 语言 绝不 能 欺骗
有一种语言永远不会欺骗人。

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['meɪdn] [smaɪld] ;
The lover knew it when the maiden smiled ;
这 情人 知道 它 什么时候 这 少女 微笑 ;
情人从少女的微笑中便知晓了一切;

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ;
The mother knows it when she clasps her child ;
这 母亲 知道 它 什么时候 她 扣环 她 孩子 ;
母亲紧紧抱住孩子时，她就知道这一点;

['vɔɪsɪz] [meɪ] ['fɔːltə(r)] , [tremblɪŋ] [lɪps] [tɜːn] [peɪl] ,
Voices may falter , trembling lips turn pale ,
声音 可能 犹豫不决 , 发抖 嘴唇 转动 苍白 ,
声音可能颤抖，嘴唇发白，

[wɜːdz] [grəʊp] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] ; [ðɪs] [wɪl] [tel] [ðeə(r)] [teɪl]
Words grope and stumble ; this will tell their tale
字 摸索 和 绊倒 ; 这 将要 告诉 他们的 故事
言语磕磕绊绊，跌跌撞撞；这将讲述它们的故事。

[ʃɔːn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['retərɪk] , [beə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [prɪ'tens] ,
Shorn of all rhetoric , bare of all pretence ,
剪 的 全部 修辞 , 裸 的 全部 虚伪 ,
摒弃一切辞藻，抛开一切虚伪，

[bʌt; bət] ['reɪdiənt] , [wɔːm] , [wɪð] ['neɪtʃərz] ['eləkwəns] .
But radiant , warm , with Nature's eloquence .
但 辐射状 , 温暖的 , 和 自然的 口才 .
但它光彩照人，温暖人心，充满大自然的雄辩。

[lʊk] [ɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] !
Look in our eyes !
看 在 我们的 眼睛 !
看着我们的眼睛!

[jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] [weɪts] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , —
Your welcome waits you there , —
你的 欢迎 等待 你 那里 , —
欢迎您到场。

[nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] !
North , South , East , West , from all and everywhere !
北 , 南 , 东方 , 西方 , 从 全部 和 到处 !
北、南、东、西，来自四面八方!

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt]
THE SHIP OF STATE
这 船 的 状态

国家之船

[ə; eɪ] ['sentɪmənt]
A SENTIMENT
一个 情绪

一种情感

[ðɪs] " ['sentɪmənt] " [wɒz; wəz] [riːd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] " ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , "
This " sentiment " was read on the same occasion as the " Family Record , "
这 " 情绪 " 曾是 读 在 这 相同的 场合 作为 这 " 家庭 记录 , "
[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
which immediately follows it .
哪个 立即地 跟随 它 .

这段"感言"与紧随其后的"家庭记录"在同一场合宣读。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['pəʊɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
The latter poem is the dutiful tribute of a son to his father and his
这 后者 诗 是 这 尽职尽责的 贡 的 一个 儿子 到 他的 父亲 和 他的
['fɑː.ðərz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
father's ancestors ,
父亲的 祖先 ,

后一首诗是儿子对父亲及其祖先的敬意之作。

['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['wʊdstɒk] [frɒm; frəm] [ɪts] [fɜːst] ['set(ə)lmənt] .
residents of Woodstock from its first settlement .
居民 的 伍德斯托克 从 它是 第一的 沉降 .

伍德斯托克自建城以来就一直是这里的居民。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] !
THE Ship of State !
这 船 的 状态 !

国家之船！

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] ,
above her skies are blue ,
多于 她 天空 是 蓝色的 ,

她头顶的天空是蓝色的，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɒks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
But still she rocks a little , it is true ,
但 仍然 她 岩石 一个 小的 , 它 是 真的 ,

但她确实还是有点摇摆。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['pæsndʒər] [huːz] ['feɪsɪz] [waɪt]
And there are passengers whose faces white
和 那里 是 乘客 谁 面孔 白色的

还有一些乘客的脸是白色的

[ʃəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] ;
Show they don't feel as happy as they might ;
展示 他们 不 感觉 作为 快乐的 作为 他们 可能 ;

表现出他们并没有像他们可能的那样快乐；

[jet] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['kɒntent] ,
Yet on the whole her crew are quite content ,
然而 在 这 所有的 她 全体人员 是 相当 内容 ,

但总的来说，她的船员们都相当满意。

[sɪns] [ɪts][waɪld]['fjʊəri][ðə; ði] [taɪ'fuːn] [hæz; həz] [spent] ,
Since its wild fury the typhoon has spent ,
自从 它是 荒野 愤怒 这 台风 有 花费 ,

台风肆虐过后，已经过去了一段时间。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['paɪlət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [best] ,
And willing , if her pilot thinks it best ,
和 愿意的 , 如果 她 飞行员 思考 它 最好的 ,

如果她的飞行员认为这样做最好，她也愿意这样做。

[tuː; tə] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] [saʊθ] [baɪ] [west] .
To head a little nearer south by west .
到 头 一个 小的 更近 南 经过 西方 .

往西南方向走一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [fiːl] : [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)] [rek] ,
And this they feel : the ship came too near wreck ,
和 这 他们 感觉 : 这 船 来了 也 靠近 破坏 ,

他们的感觉是：这艘船差点就沉没了。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kwɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,
In the long quarrel for the quarter - deck ,
在 这 长的 争吵 为了 这 四分之一 - 甲板 ,

在争夺后甲板的漫长争吵中，

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [glaɪdz] [sə'riːnli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , —
Now when she glides serenely on her way , —
现在 什么时候 她 滑翔 平静地 在 她 方式 , —

现在，当她平静地滑行而去时，——

[ðə; ði] ['ʃæləʊz] [pɑːst] [weə(r)] [dred] [ɪk'sploʊsɪvz] [leɪ] , —
The shallows past where dread explosives lay , —
这 浅滩 过去的 在哪里 恐惧 爆炸物 躺 , —

浅滩过去，那里埋藏着可怕的炸药——

[ðə; ði] [stɪf] - ['tʃɜːlɪʃ] [geɪm] [tuː; tə][traɪ]
The stiff obstructive's churlish game to try
这 僵硬的 - 粗鲁 游戏 到 尝试

顽固阻挠者的粗鲁游戏试图

[let] ['sliːpɪŋ] [dɒgz][ænd; ənd] [stɪl] [tɔː'piːdəʊz] [laɪ] !
Let sleeping dogs and still torpedoes lie !
让 睡眠 狗 和 仍然 鱼雷 说谎 !

让睡着的狗和静止的鱼雷安息吧!

[ænd; ənd][səʊ][ai] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] ;
And so I give you all the Ship of State ;
和 所以 我 给 你 全部 这 船 的 状态 ;

因此，我将国家之船交给你们所有人；

['friːdəmz] [lɑːst]['ventʃə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['praɪsləs] [freɪt] ;
Freedom's last venture is her priceless freight ;
自由的 最后的 风险投资 是 她 无价 货运 ;

自由号的最后一次冒险是运送她无价的货物；

[gɒd] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)] , [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪrz]
God speed her , keep her , bless her , while she steers
上帝 速度 她 , 保持 她 , 保佑 她 , 尽管 她 牛

愿上帝保佑她，守护她，祝福她，在她掌舵时。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv] [ʌn'saʊndɪd] [j'iəz] ;
Amid the breakers of unsounded years ;
之中 这 断路器 的 无声的 年 ;

在无声岁月的洪流中；

[liːd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] ['deɪndʒərz] [pɑːðz] [wɪð] ['iːv(ə)n] [kiːl] ,
Lead her through danger's paths with even keel ,
带领 她 通过 危险的 路径 和 甚至 龙骨 ,

带领她平稳地穿越危险之路，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [hænd] [ðæt] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] !
And guide the honest hand that holds her wheel !
和 指导 这 诚实的 手 那 持有 她 车轮 !

引导那只诚实的手握着她的方向盘！

['wʊdstɒk] , [kɒn] . , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - .
WOODSTOCK , CONN . , July 4 , 1877 .
伍德斯托克 , 康涅狄格州 . , 七月 4 , - .

康涅狄格州伍德斯托克，1877 年 7 月 4 日。

[ə; eɪ] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
A FAMILY RECORD
一个 家庭 记录

家族记录

['wʊdstɒk] , [kɒn] . , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , -
WOODSTOCK , CONN . , JULY 4 , 1877
伍德斯托克 , 康涅狄格州 . , 七月 4 , -

康涅狄格州伍德斯托克，1877年7月4日

[nɒt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] [breθ] [ɒv; əv]['vespə(r)] [sɒŋ] ,
NOT to myself this breath of vesper song ,
不是 到 我 这 气息 的 黄昏 歌曲 ,

并非独自吟唱这首晚祷之歌，

[nɒt] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt] [frendz] , [ðɪs] ['kaɪndli] [θrɒŋ] ,
Not to these patient friends , this kindly throng ,
不是 到 这些 病人 朋友们 , 这 亲切地 人群 ,

并非对这些耐心友善的朋友，这些和蔼可亲的人们，

[nɒt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæləʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Not to this hallowed morning , though it be
不是 到 这 神圣的 早晨 , 尽管 它 是

虽然并非直到今天这个神圣的早晨

['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] ['krɪsməs] , ['friːdəmz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,
Our summer Christmas , Freedom's jubilee ,
我们的 夏天 圣诞节 , 自由的 禧年 ,

我们的夏日圣诞节，自由的庆典，

[wen] ['evri] ['sʌmɪt] , ['tɒpmɑːst; -məst] , ['stiːpl] , ['taʊə(r)] ,
When every summit , topmast , steeple , tower ,
什么时候 每一个 首脑 , 桅杆顶端 , 尖顶 , 塔 ,

当每一座山峰、桅杆顶端、尖顶、塔楼，

[ðæt] [əʊnz] [hɜː(r); hə(r)]['empaɪə(r)] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] ['flaʊə(r)] ,
That owns her empire spreads her starry flower ,
那 拥有 她 帝国 传播 她 繁星 花 ,

拥有她帝国的她，绽放着星光般的花朵。

[ɪts] [blʌd] - [striːkt] [liːvz] [ɪn] ['hɛvənz] [bɪ'nɪgnənt] [djuː]
Its blood - streaked leaves in heaven's benignant dew
它是 血 - 条纹 树叶 在 天 仁慈的 露

它血迹斑斑的叶子，沐浴在天堂慈祥的露水中

[wɒʃt] [kliːn] [frɒm; frəm] ['evri] ['krɪmz(ə)n][steɪn] [ðeɪ] [njuː] , —
Washed clean from every crimson stain they knew , —
洗过 干净的 从 每一个 赤红 弄脏 他们 知道 , —

他们洗去了所有曾经沾染的鲜血污渍，——

[nəʊ] , [nɒt][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [θril] [bɪ'lɒŋ]
No , not to these the passing thrills belong
不 , 不是 到 这些 这 通过 刺激 属于

不，转瞬即逝的刺激并不属于这些人。

[ðæt] [stiːl] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðəm'selvz] [wɪð] [sɒŋ] .
That steal my breath to hush themselves with song .
那 偷 我的 气息 到 嘘 他们自己 和 歌曲 .

那些让我屏息凝神的歌声，让我得以安静下来。

[ðiːz] ['moʊmənts] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['mɛməriz] ; [ai][hæv; həv] [kʌm]
These moments all are memory's ; I have come
这些 时刻 全部 是 记忆的 ; 我 有 来

这些时刻都已成为回忆；我已到来

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [lɪps] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌm] ;
To speak with lips that rather should be dumb ;
到 说话 和 嘴唇 那 相当 应该 是 哑的 ;

用本该沉默的嘴唇说话；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] ?
For what are words ?
为了 什么 是 字 ?

文字是什么？

[æt; ət] ['evri] [step] [ai] [tred]
At every step I tread
在 每一个 步 我 踏

我迈出的每一步

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wɔː(r)][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
The dust that wore the footprints of the dead
这 灰尘 那 穿着 这 脚印 的 这 死的

尘埃上留下了死者的足迹

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [laɪf][maɪ][laɪf][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
But for whose life my life had never known
但 为了 谁 生活 我的 生活 有 绝不 已知

但我的生命却从未知晓他的生命。

[ðɪs] ['feɪdɪd] ['vestʃə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ɪts] [əʊn] .
This faded vesture which it calls its own .
这 褪色 笼罩 哪个 它 呼叫 它是自己的 .

它称之为自己的这件褪色的衣袍。

[hɪə(r)] [sliːp] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['saɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [geɪv]
Here sleeps my father's sire , and they who gave
这里 睡觉 我的 父亲的 父系 , 和 他们 WHO 给予

这里长眠着我父亲的父亲，以及那些给予的人。

[ðæt] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf][hɪə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] ['piːsf(ə)l] [greɪv] .
That earlier life here found their peaceful grave .
那 早些时候 生活 这里 成立 他们的 和平 严重 .

这里曾经的人们找到了他们平静的归宿。

[ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ][ai] [sɔːt] [ðə; ði] ['hæləʊd] [graʊnd] ;
In days gone by I sought the hallowed ground ;
在 天 已消失 经过 我 寻求 这 神圣的 地面 ;

往昔岁月，我寻觅那片圣地；

[klaɪmd] [jɒn] [lɒŋ] [sləʊp] ; [ðə; ði]['seɪkrɪd] [spɒt] [ai] [faʊnd]
Climbed yon long slope ; the sacred spot I found
攀登 远 长的 坡 ; 这 神圣 点 我 成立

攀登那漫长的山坡；我找到了那神圣之地。

[weə(r)]	[ɔːl]	[ˌʌn'sʌlid]	[laɪz]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[snəʊ]	,
Where	**all**	**unsullied**	**lies**	**the**	**winter**	**snow**	**,**
在哪里	全部	纯洁无瑕的	谎言	这	冬天	雪	,

那里静静地躺着未受污染的冬雪，

[weə(r)]	[ɔːl]	['ʌngəðəd]	[sprɪŋz]	[peɪl]	['vaiəlits]	[bləʊ]	,
Where	**all**	**ungathered**	**spring's**	**pale**	**violets**	**blow**	**,**
在哪里	全部	未收集的	春天	苍白	紫罗兰	吹	,

在所有未被采摘的春日淡紫色花朵随风摇曳的地方，

[ænd; ənd]	[trækt]	[frɒm; frəm]	[stəʊn]	[tuː; tə]	[stəʊn]	[ðə; ði]	['sæksn]	[neɪm]
And	**tracked**	**from**	**stone**	**to**	**stone**	**the**	**Saxon**	**name**
和	已追踪	从	石头	到	石头	这	撒克逊	姓名

并从一块石头追踪到另一块石头，发现了撒克逊人的名字

[ðæt]	[mɑːrks]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ai]	[niːd]	[nɒt]	[blʌʃ]	[tuː; tə]	[kleɪm]	,
That	**marks**	**the**	**blood**	**I**	**need**	**not**	**blush**	**to**	**claim**	**,**
那	标记	这	血	我	需要	不是	脸红	到	宣称	,

那是我无需羞愧就能认领的血统。

[blʌd]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[wɔːm]	[ðə; ði]	['pɪlgrɪm]	[sʌnz]	[ɒv; əv]	[tɔɪl]	,
Blood	**such**	**as**	**warmed**	**the**	**Pilgrim**	**sons**	**of**	**toil**	**,**
血	这样的	作为	温暖	这	朝圣	儿子们	的	辛劳	,

鲜血温暖了辛勤劳作的朝圣者之子，

[huː]	[held]	[frɒm; frəm]	[gɒd]	[ðə; ði]	['tʃɑːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	.
Who	**held**	**from**	**God**	**the**	**charter**	**of**	**the**	**soil**	**.**
WHO	握住	从	上帝	这	宪章	的	这	土壤	.

谁持有上帝赐予的土地宪章。

[ai]	[kʌm]	[æn; ən]	['eɪliən]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	[pleɪnz]	,
I	**come**	**an**	**alien**	**to**	**your**	**hills**	**and**	**plains**	**,**
我	来	一个	外星人	到	你的	丘陵	和	平原	,

我像个异乡人般来到你们的山峦平原，

[jet]	[fiːl]	[jɔː(r); jə(r)]	['bɜːθraɪt]	['tɪŋglɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[veɪns]	;
Yet	**feel**	**your**	**birthright**	**tingling**	**in**	**my**	**veins**	**;**
然而	感觉	你的	与生俱来的权利	刺痛感	在	我的	静脉	;

然而，我却能感受到你与生俱来的权利在我血管中涌动；

[maɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðɪs]	['tʃeɪndʒɪŋ]	['prɑːˌspɛkts]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[ʃeɪd]	,
Mine	**are**	**this**	**changing**	**prospect's**	**sun**	**and**	**shade**	**,**
矿	是	这	变化	前景	太阳	和	阴影	,

我的目光如同这变幻莫测的前景中的阳光与阴影。

[ɪn]	[fʊl]	-	[bləʊn]	['sʌmərz]	['braɪdl]	[pɒmp]	[ə'reɪd]	;
In	**full**	**-**	**blown**	**summer's**	**bridal**	**pomp**	**arrayed**	**;**
在	满的	-	吹	夏季	新娘	盛大场面	排列	;

盛夏时节，新娘盛装打扮；

[maɪn]	[ðiːz]	[feə(r)]	['hɪlsaɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[veɪlz]	[bɪ'twiːn]	;
Mine	**these**	**fair**	**hillsides**	**and**	**the**	**vales**	**between**	**;**
矿	这些	公平的	山坡	和	这	山谷	之间	;

开采这些美丽的山坡和山谷间的矿藏；

[maɪn]	[ðə; ði]	[swiːt]	[striːmz]	[ðæt]	[lend]	[ðeə(r)]	['braɪtnɪŋ]	[griːn]	;
Mine	**the**	**sweet**	**streams**	**that**	**lend**	**their**	**brightening**	**green**	**;**
矿	这	甜的	溪流	那	借	他们的	提亮	绿色的	;

开采赋予它们鲜亮绿色的甘甜溪流；

[ai]	[briːðd]	[jɔː(r); jə(r)]	[eə(r)]	—	[ðə; ði]	['sʌnlɪt]	['lændskeɪp]	[smaɪld]	;
I	**breathed**	**your**	**air**	**—**	**the**	**sunlit**	**landscape**	**smiled**	**;**
我	呼吸	你的	空气	—	这	阳光照射	景观	微笑	;

我呼吸着你的空气——阳光照耀下的风景都露出了笑容；

[ai] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sɔɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ɪts] ['tʃɪldrənz] [tʃaɪld] ;
I touch your soil — it knows its children's child ;
我 触碰 你的 土壤 — 它 知道 它是 孩子们的 孩子 ;

我触摸你的土地——它认识它的子孙;

[θrəʊnd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] [maɪn] ;
Throned in my heart your heritage is mine ;
登基 在 我的 心 你的 遗产 是 矿 ;

你的遗产在我心中永存，它也属于我;

[ai] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] ['mɛməriz] [raɪt] [dɪ'vaɪn]
I claim it all by memory's right divine
我 宣称 它 全部 经过 记忆的 正确的 神圣的

我以神圣记忆之名宣称这一切。

['weɪkɪŋ] , [ai] [driːm] .
Waking , I dream .
醒来 , 我 梦 .

醒来，我做梦。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veɪkənt] [aɪz]
Before my vacant eyes
前 我的 空缺 眼睛

在我空洞的双眼中

[ɪn] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [ə'raɪz] ;
In long procession shadowy forms arise ;
在 长的 游行 阴暗的 表格 出现 ;

长长的队伍中出现模糊的身影;

[fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [j'iəz]
Far through the vista of the silent years
远的 通过 这 景色 的 这 沉默的 年

远眺寂静岁月的景象

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['ventʃərəs] [bænd] ; [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ,
I see a venturous band ; the pioneers ,
我 看 一个 冒险的 乐队 ; 这 先驱者 ,

我看到的是一支充满冒险精神的乐队；先驱者们，

[huː] [let] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [gluːm] ,
Who let the sunlight through the forest's gloom ,
WHO 让 这 阳光 通过 这 森林的 愁云 ,

是谁让阳光穿透了森林的阴暗?

[huː] [beɪd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [weɪv] , [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bluːm] .
Who bade the harvest wave , the garden bloom .
WHO 巴德 这 收成 海浪 , 这 花园 盛开 .

谁召唤了丰收的浪潮，花园的花朵?

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[laʊd] [ri'zaund, -'saund] [ðə; ði] [beə(r)] - [ɑːmd] ['sɛtlərz] [æks] ,
loud resounds the bare - armed settler's axe ,
大声 回响 这 裸 - 武装 定居者的 斧头 ,

赤手空拳的拓荒者挥舞着斧头，发出响亮的回响。

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['stelθi] ['pænθə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [træks] !
See where the stealthy panther left his tracks !
看 在哪里 这 隐秘的 豹 左边 他的 轨道 !

看看这只行踪隐秘的黑豹留下了哪些踪迹!

[æz; əz] [fɪəs] , [æz; əz] ['stelθi] [kriːps] [ðə; ði] [skʌlk] [fəʊ]
As fierce , as stealthy creeps the skulking foe
作为 凶猛的 , 作为 隐秘的 令人毛骨悚然 这 潜行 敌人
凶猛而又狡猾的潜行敌人

[wɪð] [stəʊn] - [tɪpt] [ʃɑːft] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] - ['kɔːdɪd] [baʊ; bəʊ] ;
With stone - tipped shaft and sinew - corded bow ;
和 石头 - 倾斜 轴 和 腱子 - 有线 弓 ;
箭杆尖端镶嵌石头，弓身用筋腱制成；

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪn] ,
Soon shall he vanish from his ancient reign ,
很快 将 他 消失 从 他的 古老的 在位 ,
他即将从他古老的统治中消失。

[liːv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['kɔːnfiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [treɪn] ,
Leave his last cornfield to the coming train ,
离开 他的 最后的 玉米地 到 这 未来 火车 ,
把他的最后一片玉米地留给即将到来的火车吧。

[kwɪt] [ðə; ði] [griːn] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [drɪŋks] ,
Quit the green margin of the wave he drinks ,
辞职 这 绿色的 利润 的 这 海浪 他 饮料 ,
他离开了那片他喝着的波浪的绿色边缘，

[fɔː(r); fə(r)] [hɔːnt] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [waɪld] - [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪŋks] .
For haunts that hide the wild - cat and the lynx .
为了 闹鬼的地方 那 隐藏 这 荒野 - 猫 和 这 猞猁 .
野猫和猞猁出没的隐秘之处。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [juːθ] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [æks] [ðæt] [swɪŋz]
But who the Youth his glistening axe that swings
但 WHO 这 青年 他的 闪闪发光 斧头 那 摇摆
但谁是那个挥舞着闪亮斧头的年轻人？

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] [paɪn] [ðæt] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪŋz] ?
To smite the pine that shows a hundred rings ?
到 惩击 这 松树 那 演出 一个 百 戒指 ?
要砍伐那棵有百余年轮的松树吗？

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ? — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ai] [faɪnd]
His features ? — something in his look I find
他的 特征 ? — 某物 在 他的 看 我 寻找
他的五官？——我发现他眼神里有某种东西。

[ðæt] [kɔːlz] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [maɪ] [reɪs] [tuː; tə] [maɪnd] .
That calls the semblance of my race to mind .
那 呼叫 这 外表 的 我的 种族 到 头脑 .
这让我想起了我的种族特征。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [maɪ] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)]
His name ? — my own ; and that which goes before
他的 姓名 ? — 我的 自己的 ; 和 那 哪个 去 前
他的名字？——我的名字；以及前面的那个名字。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [lʌvd] [dɪ'saɪp(ə)l] [bɔː(r)] .
The same that once the loved disciple bore .
这 相同的 那 一次 这 喜爱 弟子 钻孔 .
与那位受爱的弟子曾经所生的一样。

[jʌŋ] , [breɪv] , [dɪ'skriːt] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn]
Young , brave , discreet , the father of a line
年轻的 , 勇敢的 , 慎重 , 这 父亲 的 一个 线
年轻、勇敢、谨慎，一个家族的父亲

[huːz] ['vɔɪsləs] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [maɪn] ;
Whose voiceless lives have found a voice in mine ;
谁 无声 生活 有 成立 一个 嗓音 在 矿 ;
那些无声的生命，在我的生命中找到了声音；

[θɪnd] [baɪ] [ˌʌn'nʌmbəd] ['kʌrənts] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Thinned by unnumbered currents though they be ,
变薄 经过 未编号 电流 尽管 他们 是 ,
尽管受到无数水流的冲刷，它们仍然很稀薄。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌdi] [drɒps] [ai] [kleɪm] [frɒm; frəm] [ðiː] !
Thanks for the ruddy drops I claim from thee !
谢谢 为了 这 红润 滴 我 宣称 从 你 !
感谢你赐予我的这些红润的液体！

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [pɑːs] ; [ðə; ði]['rəʊzɪz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ;
The seasons pass ; the roses come and go ;
这 季节 经过 ; 这 玫瑰 来 和 去 ;
四季更迭，玫瑰盛开凋零；

[snəʊz] [fɔːl] [ænd; ənd] [melt] ; [ðə; ði] ['wɔːtəz] [friːz] [ænd; ənd] [fləʊ] ;
Snows fall and melt ; the waters freeze and flow ;
雪 落下 和 熔化 ; 这 水 冻结 和 流动 ;
雪落下又融化；水结冰又流动；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [men] ; [ðə; ði][g'ɜːlz] , [grəʊn] [tɔːl] [ænd; ənd][feə(r)] ,
The boys are men ; the girls , grown tall and fair ,
这 男孩们 是 男人 ; 这 女孩们 , 生长 高的 和 公平的 ,
男孩们都已长大成人；女孩们也长得高挑白皙。

[hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [meɪts] ; [ə; eɪ] ['greɪvstəʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Have found their mates ; a gravestone here and there
有 成立 他们的 伙伴们 ; 一个 墓碑 这里 和 那里
找到了他们的伴侣；到处都是墓碑。

[telz] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [laɪ] ; [ðə; ði] ['sɪlvəd] [heə(r)]
Tells where the fathers lie ; the silvered hair
讲述 在哪里 这 父亲们 说谎 ; 这 银色 头发
诉说着先祖的安息之处；银发

[ɒv; əv][sʌm; səm] [bent] ['peɪtriɑːk] [jet] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [taɪm]
Of some bent patriarch yet recalls the time
的 一些 弯曲 族长 然而 召回 这 时间
某个心怀不满的族长仍然记得那个时代

[ðæt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['hɪlsaɪd] [klaɪm] ,
That saw his feet the northern hillside climb ,
那 锯 他的 脚 这 北方 山坡 爬 ,
他看到自己的双脚沿着北坡向上攀爬，

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
A pilgrim from the pilgrims far away ,
一个 朝圣 从 这 朝圣者 远的 离开 ,
一位来自远方的朝圣者，

[ðə; ði] ['gɒdli] [men] , [ðə; ði]['dwelə(r)z][baɪ][ðə; ði] [beɪ] .
The godly men , the dwellers by the bay .
这 敬虔的 男人 , 这 居民 经过 这 湾 .
虔诚的人们，海湾边的居民。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːθˌstəʊn] [bɜːnz] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] ;
On many a hearthstone burns the cheerful fire ;
在 许多 一个 炉石传说 烧伤 这 快乐 火 ;
许多壁炉上都燃烧着温暖的炉火；

[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [pɔːtʃ] , [ðə; ði] ['hevnwəd] ['pɔɪntɪŋ] ['spaɪə(r)]
The schoolhouse porch , the heavenward pointing spire
这 校舍 门廊 , 这 向天 指向 尖塔

校舍门廊，直指苍穹的尖顶

[prə'kleɪm] [ɪn] ['lɛtəz] ['evri] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] ,
Proclaim in letters every eye can read ,
宣布 在 信件 每一个 眼睛 能 读 ,

用人人都能看懂的文字宣告，

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ðə; ði] [njuː] [wɜːrldz] ['sɪmp(ə)l] [kriːd] .
Knowledge and Faith , the new world's simple creed .
知识 和 信仰 , 这 新的 世界的 简单的 信条 .

知识与信仰，新世界的简单信条。

[hʌʃ] ! -
Hush ! '
嘘 ! -

嘘！

[tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθs] ['saɪləns] - ['strɪkən] [mɔːn]
t is the Sabbath's silence - stricken morn
t 是 这 安息日的 沉默 - 受打击的 早晨

这是安息日寂静的清晨

[nəʊ] [fiːt] [mʌst; məst]['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['tæsld] [kɔːn] ;
No feet must wander through the tasselled corn ;
不 脚 必须 漫步 通过 这 带流苏的 玉米 ;

任何人不得踏入长满穗的玉米地；

[nəʊ] ['meri] ['tʃɪldrən] [lɑːf] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
No merry children laugh around the door ,
不 欢乐 孩子们 笑 大约 这 门 ,

门口没有孩童的欢笑声，

[nəʊ]['aɪd(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz] [struː] [ðə; ði]['sændɪd][flɔː(r)] ;
No idle playthings strew the sanded floor ;
不 闲置的 玩具 肸 这 打磨 地面 ;

打磨过的地板上没有散落的玩具；

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz] [leɪz] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [bæn]
The law of Moses lays its awful ban
这 法律 的 摩西 躺下 它是 可怕 禁止

摩西律法颁布了可怕的禁令

[ɒn] [ɔːl] [ðæt] [stəː] ; [hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn]
On all that stirs ; here comes the tithing - man
在 全部 那 搅拌 ; 这里 来 这 什一奉献 - 男人

在一切骚动之中；什一奉献者来了

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['sɒləm] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [kɔːlz] ;
At last the solemn hour of worship calls ;
在 最后的 这 庄严 小时 的 崇拜 呼叫 ;

终于到了庄严的礼拜时刻；

['sləʊli] [ðeɪ] ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔːlz] ;
Slowly they gather in the sacred walls ;
缓慢地 他们 收集 在 这 神圣 墙壁 ;

他们缓缓聚集在神圣的城墙内；

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [wɪð] ['nɒtɪd] [stɑːf] ,
Man in his strength and age with knotted staff ,
男人 在 他的 力量 和 年龄 和 打结的 职员 ,

一位身强力壮、年事已高的男子，手持一根打结的木杖。

[ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [wiːk] - [deɪ] [lɑːf] ,
And boyhood aching for its week - day laugh ,
和 童年 疼痛 为了 它是 星期 - 天 笑 ，
而男孩时期，却渴望着平日里的欢笑。

[ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːn] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [liːdz] ,
The toil - worn mother with the child she leads ,
这 辛劳 - 磨损 母亲 和 这 孩子 她 线索 ，
疲惫不堪的母亲牵着她的孩子，

[ðə; ði] ['meɪdn] , ['lʌvli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [biːdz] , —
The maiden , lovely in her golden beads , —
这 少女 ， 迷人的 在 她 金的 珠子 ， —
那位少女，戴着金色的珠串，美丽动人，——

[ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['sɪmbəlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ʃiː; ʃi] [weəz] ,
The popish symbols round her neck she wears ,
这 天主教 符号 圆形的 她 脖子 她 穿着 ，
她脖子上戴着天主教的标志物，

[bʌt; bət] [ɒn] [ðem; ðəm] [kaʊnts] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , —
But on them counts her lovers , not her prayers , —
但 在 他们 计数 她 恋人 ， 不是 她 祈祷 ， —
但她的爱人指望的，不是她的祈祷，而是他们。

[ðəʊz] [juːðz] [ɪn] ['həʊmspʌn] [suːts] [ænd; ənd] ['ribən] [kjuːz] ,
Those youths in homespun suits and ribboned queues ,
那些 青年 在 质朴的 西装 和 丝带 队列 ，
那些身穿粗布西装、梳着丝带辫子的年轻人，

[huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [pjuː] .
Whose hearts are beating in the high - backed pews .
谁 心 是 殴打 在 这 高的 - 支持的 教堂长椅 .
高背长椅上，是谁的心在跳动?

[ðə; ði] ['pɑːstə(r)] ['raɪzɪz] ; [lʊks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siːts]
The pastor rises ; looks along the seats
这 牧师 上升 ； 看起来 沿着 这 座位
牧师起身，环顾四周的座位。

[wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] ; [iːtʃ] ['wəʊntɪd] [feɪs] [hiː; hi] [miːts] ;
With searching eye ; each wonted face he meets ;
和 搜索 眼睛 ； 每个 惯常 脸 他 满足 ；
他目光敏锐，遇到的每一张熟悉的面孔；

[ɑːsks] ['hev(ə)nli] ['gaɪd(ə)ns] ; [faindz] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [pleɪs]
Asks heavenly guidance ; finds the chapter's place
问 天上 指导 ； 发现 这 本章 地方
祈求上天指引；找到章节的位置

[ðæt] [telz] [sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] ['stʌbən] [reɪs] ;
That tells some tale of Israel's stubborn race ;
那 讲述 一些 故事 的 以色列的 固执的 种族 ；
这体现了以色列民族的顽强精神；

[gɪvz] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sɒŋ] ; [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn] ,
Gives out the sacred song ; all voices join ,
给予 出去 这 神圣 歌曲 ； 全部 声音 加入 ，
唱起圣歌，众人齐声合唱。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [kwɔː'tet] [ik'stɔːt] [ðeə(r)] ['skænti] [kɔɪn] ;
For no quartette extorts their scanty coin ;
为了 不 四重奏 勒索 他们的 稀少 硬币 ；
没有哪个四重唱组合会勒索他们微薄的钱财；

[ðen] [waɪl] [bəʊθ][hændz][ðeə(r)] [blæk] - [glʌvd] [pɑːmz] [dɪ'spleɪ] ,
Then while both hands their black - gloved palms display ,
然后 尽管 两个都 双手 他们的 黑色的 - 戴手套 棕榈树 展示 ,

然后，当两人戴着黑色手套的手掌展示出来时，

[lɪfts] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['mɜːməz] , " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] !
Lifts his gray head , and murmurs , " Let us pray !
电梯 他的 灰色的 头 , 和 低语 , " 让 我们 祈祷 !

他抬起灰白的头，低声说道：“让我们祈祷吧！”

" [ænd; ənd] [preɪ] [hiː; hi] [dʌz] !
" And pray he does !
" 和 祈祷 他 做 !

“但愿他真的能做到！”

[æz; əz][wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [fɪəz]
as one that never fears
作为 一 那 绝不 恐惧

一个从不畏惧的人

[tuː; tə] [pliːd] [ʌn'ɑːnsəd] [baɪ][ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [h'iəz] ;
To plead unanswered by the God that hears ;
到 恳求 未解答 经过 这 上帝 那 听到 ;

向垂听的神祈求，却得不到回应；

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [dwel] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ][fækt][æz; əz] [ðəʊ]
What if he dwells on many a fact as though
什么 如果 他 居住地 在 许多 一个 事实 作为 尽管

如果他纠结于许多事实，就好像……

[sʌm; səm] [θɪŋz] ['hev(ə)n] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , —
Some things Heaven knew not which it ought to know , —
一些 事物 天堂 知道 不是 哪个 它 应该 到 知道 , —

有些事，连上天也不知道，但它本该知道。

[θæŋks] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [jet] ,
Thanks God for all his favors past , and yet ,
谢谢 上帝 为了 全部 他的 恩惠 过去的 , 和 然而 ,

感谢上帝过去赐予的一切恩惠，然而，

[telz] [hɪm] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] ;
Tells Him there's something He must not forget ;
讲述 他 有 某物 他 必须 不是 忘记 ;

告诉他有一件事他不能忘记；

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] , —
Such are the prayers his people love to hear , —
这样的 是 这 祈祷 他的 人们 爱 到 听到 , —

这是他的人民最爱听的祷告词。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [slɑːnt, slænt][hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] !
See how the Deacon slants his listening ear !
看 如何 这 执事 斜面 他的 聆听 耳朵 !

看执事是如何侧耳倾听的！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[lʊk] [wʌns][mɔː(r)] !
look once more !
看 一次 更多的 !

再看一遍！

[neɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [ai] [treɪs]
Nay , surely there I trace
不 , 一定 那里 我 痕迹

不，我肯定在那里找到了踪迹

[ðə; ði] [hint] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [feɪs] !
The hinted outlines of a well - known face !
这 暗示 概述 的 一个 出色地 - 已知 脸 !

隐约可见的熟悉面孔轮廓！

[nɒt] [ðəʊz] [ðə; ði] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ,
Not those the lips for laughter to beguile ,
不是 那些 这 嘴唇 为了 笑声 到 欺骗 ,

不是那种用笑声迷惑人的嘴唇，

[jet] [raʊnd] [ðeə(r)] ['kɔːnəs] [ləːk] [æn; ən] ['embriəʊ] [smaɪl] ,
Yet round their corners lurks an embryo smile ,
然而 圆形的 他们的 角落 潜伏者 一个 胚胎 微笑 ,

然而，在它们的角落里，却隐藏着一丝稚嫩的微笑。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒn] ['ʌðə(r)] [lɪps] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [njuː]
The same on other lips my childhood knew
这 相同的 在 其他 嘴唇 我的 童年 知道

我童年时知道，其他人的嘴唇上也曾有过同样的景象。

[ðæt] [skeəs] [ðə; ði] ['sæbəθs] ['mɑːstəri] [kʊd; kəd] [səb'djuː] .
That scarce the Sabbath's mastery could subdue .
那 稀少 这 安息日的 精通 可以 征服 .

安息日的威严几乎无法征服这一切。

[hɪm] [tuː] [maɪ] ['lɪniɪdʒ] [gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [kleɪm] , —
Him too my lineage gives me leave to claim , —
他 也 我的 血统 给予 我 离开 到 宣称 , —

我的血统也允许我认领他——

[ðə; ði] [gʊd] , [greɪv] [mæn] [ðæt] [beəz] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] [neɪm] .
The good , grave man that bears the Psalmist's name .
这 好的 , 严重 男人 那 熊 这 诗篇作者的 姓名 .

那位善良、严肃的人，与诗篇作者同名。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['siːsləs] [raʊnd] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [pɑːst] ;
And still in ceaseless round the seasons passed ;
和 仍然 在 不停歇 圆形的 这 季节 通过了 ;

四季依旧不停地流逝；

[sprɪŋ] [paɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəl] ; ['ɔːtəm] [bluː] [hɪz; ɪz] [blɑːst] ;
Spring piped her carol ; Autumn blew his blast ;
春天 管道 她 颂歌 ; 秋天 吹 他的 爆炸 ;

春天吹奏着她的颂歌；秋天吹响了他的号角；

['beib] [wækst] [tuː; tə] ['mænhʊd] ; ['mænhʊd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [eɪdʒ] ;
Babes waxed to manhood ; manhood shrunk to age ;
宝贝们 打蜡 到 男子气概 ; 男子气概 缩小 到 年龄 ;

婴儿蜕变为男子汉；男子气概随着年龄增长而萎缩；

[laɪfs] [wɔːn] - [aʊt] ['pleər] ['tɒtə] [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;
Life's worn - out players tottered off the stage ;
生活的 磨损 - 出去 玩家 摇摇晃晃 离开 这 阶段 ;

人生中那些疲惫不堪的演员们蹒跚地走下了舞台；

[ðə; ði] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ; [bɔɪz] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [men]
The few are many ; boys have grown to men
这 很少 是 许多 ; 男孩们 有 生长 到 男人

少数人已成多数；男孩已长成男人

[sɪns] ['pʌtnəm] [drægd] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm] - [den] ;
Since Putnam dragged the wolf from Pomfret's den ;
自从 普特南 拖拽 这 狼 从 - 丹 ;

自从普特南把狼从庞弗雷特的巢穴里拖出来之后；

['aʊə(r)] [njuː] - [əʊld] ['wʊdstɒk] [ɪz] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] ;
Our new - old Woodstock is a thriving town ;
我们的 新的 - 老的 伍德斯托克 是 一个 熙 镇 ;

我们新旧交融的伍德斯托克是一个繁荣的小镇；

[breɪv] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ; ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] ;
Brave are her children ; faithful to the crown ;
勇敢的 是 她 孩子们 ; 忠实 到 这 王冠 ;

她的孩子们勇敢无畏，忠于王室；

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊldʒəz] - [stiːl] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['redskɪn] [nəʊz] ;
Her soldiers ' steel the savage redskin knows ;
她 士兵 - 钢 这 野蛮的 红皮人 知道 ;

她的士兵们拥有野蛮红皮肤人所熟知的钢铁意志；

[ðeə(r)] [blʌd] [hæz; həz] ['krimzən] [hɪz; ɪz] [kə'neɪdiən] [snoʊz] .
Their blood has crimsoned his Canadian snows .
他们的 血 有 深红色 他的 加拿大 雪 .

他们的鲜血染红了他加拿大的雪地。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [veɪl]
And now once more along the quiet vale
和 现在 一次 更多的 沿着 这 安静的 谷

现在，我们再次沿着静谧的山谷前行。

[rɪŋz] [ðə; ði] [dred] [kɔːl] [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði] ['mʌðəz] [peɪl] ;
Rings the dread call that turns the mothers pale ;
戒指 这 恐惧 称呼 那 转弯 这 母亲们 苍白 ;

那可怕的呼喊声响起，令母亲们脸色苍白；

[fʊl] [wel] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['vælərəs] [hiːt] [ðæt] [rʌnz]
Full well they know the valorous heat that runs
满的 出色地 他们 知道 这 英勇的 热 那 跑步

他们非常清楚那股英勇的热力。

[ɪn] ['evri] [pʌls] - [biːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɔɪəl] [sʌnz] ;
In every pulse - beat of their loyal sons ;
在 每一个 脉冲 - 打 的 他们的 忠诚 儿子们 ;

在他们忠诚的儿子们的每一次心跳中；

[huː] [wʊd] [nɒt] [bliːd] [ɪn] [gʊd] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [kɔːz]
Who would not bleed in good King George's cause
WHO 会 不是 流血 在 好的 国王 乔治的 原因

谁不愿为乔治国王的伟大事业流血牺牲?

[wen] ['ɪŋgləndz] ['laɪən] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ?
When England's lion shows his teeth and claws ?
什么时候 英格兰的 狮子 演出 他的 牙齿 和 爪子 ?

英格兰雄狮何时会露出獠牙利爪?

[wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['faɪəˌlɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]
With glittering firelocks on the village green
和 闪闪发光 火枪 在 这 村庄 绿色的

村庄绿地上燃着闪烁的火炬

[ɪn] [praʊd] [ə'reɪ] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [bænd] [ɪz] [siːn] ;
In proud array a martial band is seen ;
在 自豪的 大批 一个 武术 乐队 是 已见 ;

一支仪仗队列队整齐，气势恢宏；

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [nems] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['rɒstəz] [həʊld] , —
You know what names those ancient rosters hold , —
你 知道 什么 姓名 那些 古老的 名单 抓住 , —

你知道那些古老的名册上都记载着哪些名字，——

[huːz] [belts] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌk(ə)ld] [wen] [ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [rəʊld] , —
Whose belts were buckled when the drum - beat rolled , —
谁 腰带 是 弯曲 什么时候 这 鼓 - 打 滚动 , —

当鼓声响起时，是谁的腰带扣上了？

[bʌt; bət] [mɑːk] [ðeə(r)] ['kæptɪn] !
But mark their Captain !
但 标记 他们的 队长 !

但要记住他们的队长！

[tel] [ˌjuː 'es] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
tell us , who is he ?
告诉 我们 , WHO 是 他 ?

请告诉我们，他是谁？

[ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ðæt] [seɪm] [əʊld] [lʊk] [ai] [siː]
On his brown face that same old look I see
在 他的 棕色的 脸 那 相同的 老的 看 我 看

我看到他那张棕色的脸上，还是那副熟悉的表情。

[jes] ! [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊmˌstedz] [stɪl] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [keɪm] ,
Yes ! from the homestead's still retreat he came ,
是的 ! 从 这 家园的 仍然 撤退 他 来了 ,

是的！他从静谧的家园深处走了出来。

[huːz] ['piːsf(ə)l] ['əʊnə(r)] [bɔː(r)] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] [neɪm] ;
Whose peaceful owner bore the Psalmist's name ;
谁 和平 所有者 钻孔 这 诗篇作者的 姓名 ;

它的主人安详地拥有诗人的名字；

[ðə; ði] [seɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
The same his own .
这 相同的 他的 自己的 .

和他自己的一样。

[wel] , ['ɪzriːəlz] ['glɔːriəs] [kɪŋ]
Well , Israel's glorious king
出色地 , 以色列的 辉煌 国王

以色列光荣的君王

[huː] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːp] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [wɜːl] [ðə; ði] [slɪŋ] , —
Who struck the harp could also whirl the sling , —
WHO 击 这 竖琴 可以 还 旋转 这 吊索 , —

能弹奏竖琴的人也能挥动弹弓。

[briːð] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [saɪ]
Breathe in his song a penitential sigh
呼吸 在 他的 歌曲 一个 忏悔 叹

在他的歌声中，吸入一声忏悔的叹息

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['æmələk] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] :
And smite the sons of Amalek hip and thigh :
和 惩击 这 儿子们 的 阿玛力克 时髦的 和 大腿 :

击打亚玛力人的臀部和大腿：

[ðiːz] [ʃeəd] [ðeə(r)] [tɑːsk] ; [wʌn] ['diːkən] [aʊt] [ðə; ði] [sɑːm] ,
These shared their task ; one deaconed out the psalm ,
这些 共享 他们的 任务 ; 一 执事 出去 这 诗篇 ,

他们分工合作；一位执事朗诵了诗篇，

[wʌn] [slæʃed] [ðə; ði] ['skælpɪŋ] [hel] - [haʊndz] [ɒv; əv][kɑːm] ;
One slashed the scalping hell - hounds of calm ;
一 削减 这 短线交易 地狱 - 猎犬 的 冷静的 ;
一人砍倒了平静的头皮恶魔；

[ðə; ði] [preŋ] ['fɑː.ðərz] ['paɪəs] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
The praying father's pious work is done ,
这 祈祷 父亲的 虔诚的 工作 是 完毕 ,
祈祷的父亲的虔诚工作已经完成。

[naʊ] [sɒːd] [ɪn][hænd] [steps] [fɔːθ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [sʌn] .
Now sword in hand steps forth the fighting son .
现在 剑 在 手 步骤 前进 这 斗争 儿子 .
现在，手持利剑的勇士之子走了出来。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [hiː; hi] [fɔːt] [ɪn][waɪldz][ə'fɑː(r)] ;
On many a field he fought in wilds afar ;
在 许多 一个 场地 他 战斗 在 荒野 远方 ;
他曾在遥远的荒野中浴血奋战；

[siː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['swɔːði] [tʃiːk] [ðə; ði] ['bʊlɪts] [skɑː(r)] !
See on his swarthy cheek the bullet's scar !
看 在 他的 黝黑的 脸颊 这 子弹的 瘢痕 !
看看他黝黑的脸颊上那道弹痕！

[ðeə(r)] [hæŋz] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['tɒməhɔːk] ; [bɪ'niːθ] ,
There hangs a murderous tomahawk ; beneath ,
那里 悬挂 一个 杀人犯 钺 ; 下面 ,
那里悬挂着一把杀人斧；斧刃下方，

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bleɪd] , [ə; eɪ] [naɪfs] [im'brɔidəd] [ʃiːθ] ;
Without its blade , a knife's embroidered sheath ;
没有 它是 刀刃 , 一个 刀的 绣花 鞘 ;
没有刀刃的刀鞘；

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['wepən] [delt]
Save for the stroke his trusty weapon dealt
节省 为了 这 中风 他的 可靠 武器 已处理
除了他那把可靠的武器造成的打击之外

[hɪz; ɪz][skælp][hæd; həd] ['dæŋgld] [æt; ət][ðeə(r)] ['oʊnərz] [belt] ;
His scalp had dangled at their owner's belt ;
他的 头皮 有 悬挂着 在 他们的 所有者的 腰带 ;
他的头皮挂在主人的腰带上；

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [sʌtʃ] [feɪt] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː]
But not for him such fate ; he lived to see
但 不是 为了 他 这样的 命运 ; 他 居住地 到 看
但他的命运并非如此；他活了下来，亲眼见证了这一切。

[ðə; ði] ['blʌdiə] [straɪf] [ðæt] [meɪd] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] [friː] ,
The bloodier strife that made our nation free ,
这 更血腥 冲突 那 制成 我们的 国家 自由的 ,
使我们国家获得自由的那场更加血腥的斗争，

[tuː; tə] [sɜːv] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [tɔɪl] , [wɪð] ['skɪlfl] [hænd] ,
To serve with willing toil , with skilful hand ,
到 服务 和 愿意的 辛劳 , 和 熟练 手 ,
甘愿辛勤劳作，手法娴熟，

[ðə; ði][wɔː(r)] - [wɔːn] ['seɪvjəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [lænd] .
The war - worn saviors of the bleeding land .
这 战争 - 磨损 救世主 的 这 出血 土地 .
饱经战火、拯救这片血流成河土地的救星们。

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪŋ] [laɪf] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] - [niːdz] [hiː; hi] [geɪv] , —
His wasting life to others ' needs he gave , —
他的 浪费 生活 到 其他的 - 需求 他 给予 , —

他将自己的一生奉献给了他人的需要，——

[sɔːt] [rest] [ɪn] [həʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .
Sought rest in home and found it in the grave .
寻求 休息 在 家 和 成立 它 在 这 严重 .

在家中寻求安宁，却在坟墓里找到了归宿。

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [laɪfs] [briːf] [məm'ɔːɹɪəlz] [kiːp] ,
See where the stones life's brief memorials keep ,
看 在哪里 这 石头 生活的 简短的 纪念碑 保持 ,

看看那些承载着生命短暂记忆的石头在哪里，

[ðə; ði] ['tæblət] ['telɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] " [fel] [ɒn] [sliːp] , " —
The tablet telling where he " fell on sleep , " —
这 药片 讲述 在哪里 他 " 跌倒 在 睡觉 , " —

平板电脑上显示着他“睡着的地方”——

[wɒtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['tʃɛrəbz] ['reɪləs] [aɪ] , —
Watched by a winged cherub's rayless eye , —
观看 经过 一个 有翅膀的 小天使的 无射线 眼睛 , —

在一只长着翅膀的小天使没有光线的眼睛注视下，——

[ə; eɪ] [skrəʊl] [ə'bʌv] [ðæt] [sez] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [daɪ] , —
A scroll above that says we all must die , —
一个 滚动 多于 那 说道 我们 全部 必须 死 , —

上方卷轴上写着：我们终将一死。

[ðəʊz] ['sædənɪŋ] [laɪnz] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] " [naɪt] - [θɔːts] " [lent] :
Those saddening lines beneath , the " Night - Thoughts " lent :
那些 令人悲伤 线条 下面 , 这 " 夜晚 - 想法 " 借出的 :

下面那些令人伤感的文字，出自《夜思》：

[səʊ] [stændz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , ['sɜːrdʒənz] ['mɒnjumənt] .
So stands the Soldier's , Surgeon's monument .
所以 站立 这 士兵的 , 外科医生的 纪念碑 .

这就是士兵和外科医生的纪念碑。

[ɑː] ! [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [maɪ] ['fɪliəl] [aɪ] [di'vain]
Ah ! at a glance my filial eye divines
啊 ! 在 一个 瞥一眼 我的 孝 眼睛 神灵

啊！一眼便知！

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] [sʌn] [ɪn] [ðəʊz] [rɪ'membəd] [laɪnz] .
The scholar son in those remembered lines .
这 学者 儿子 在 那些 记得 线条 .

那些被人们铭记的诗句中，那位博学的儿子。

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] [sʌn] .
The Scholar Son .
这 学者 儿子 .

学霸之子。

[hɪz; ɪz] [hænd] [maɪ] ['fʊtsteps] [led] .
His hand my footsteps led .
他的 手 我的 脚步声 引领 .

在他的引领下，我迈着脚步前行。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [dɪm] [ˌʌn'rɪəl] [pɑːst] [ai] [tred] .
No more the dim unreal past I tread .
不 更多的 这 暗淡 虚幻 过去的 我 踏 .

我不再踏入那朦胧虚幻的过去。

[əʊ] [ðaʊ] [huːz] ['briːðɪŋ] [fɔːm] [wɒz; wəz][wʌns][səʊ][dɪə(r)] ,
O thou whose breathing form was once so dear ,
哦 你 谁 呼吸 形式 曾是 一次 所以 亲爱的 ,
哦，你那曾经如此珍贵的气息啊！

[huːz] ['tʃɪərɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] ,
Whose cheering voice was music to my ear ,
谁 欢呼 嗓音 曾是 音乐 到 我的 耳朵 ,
他的欢呼声对我来说简直是天籁之音。

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [fiːt] [pə'sjuː]
Art thou not with me as my feet pursue
艺术 你 不是 和 我 作为 我的 脚 追求
你难道不与我同在，当我的脚步追赶我吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɑːðz] [səʊ] [wel] [ðaɪ] ['bɔɪhʊd] [njuː] ,
The village paths so well thy boyhood knew ,
这 村庄 路径 所以 出色地 你的 童年 知道 ,
你童年时无比熟悉的村庄小路，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm]
Along the tangled margin of the stream
沿着 这 纠缠不清 利润 的 这 溪流
沿着溪流错综复杂的边缘

[huːz] ['məːməz] ['blendɪd] [wɪð] [ðaɪn] ['ɪnfənt] [driːm] ,
Whose murmurs blended with thine infant dream ,
谁 低语 混合 和 你的 婴儿 梦 ,
谁的低语与你婴儿般的梦境交织在一起，

[ɔː(r)] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] , [ɔː(r)] [θred] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [veɪl] ,
Or climb the hill , or thread the wooded vale ,
或者 爬 这 爬坡道 , 或者 线 这 树木繁茂的 谷 ,
或者爬上山丘，或者穿过林木葱郁的山谷，

[ɔː(r)] [siːk] [ðə; ði] [weɪv] [weə(r)] [gliːmz] [jɒn] ['dɪstənt] [seɪl] ,
Or seek the wave where gleams yon distant sail ,
或者 寻找 这 海浪 在哪里 闪光 远 遥远 帆 ,
或者去寻找远处闪耀着帆影的波浪，

[ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['hoʊmˌstedz] ['nærəud] [baʊndz] [ɪk'splɔː(r)] ,
Or the old homestead's narrowed bounds explore ,
或者 这 老的 家园的 范围缩小 界限 探索 ,
或者探索旧宅基地缩小后的边界，

[weə(r)] [sləʊpt] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ʃedz] [ðə; ði] [reɪnz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Where sloped the roof that sheds the rains no more ,
在哪里 倾斜的 这 屋顶 那 棚屋 这 雨 不 更多的 ,
屋顶倾斜到哪里，雨水再也无法流淌?

[weə(r)] [wʌn] [lɑːst] ['relɪk] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel]
Where one last relic still remains to tell
在哪里 一 最后的 遗迹 仍然 遗迹 到 告诉
还有最后一件遗物留存下来讲述

[hɪə(r)] [stʊd] [ðaɪ] [həʊm] , — [ðə; ði] ['meməri] - ['hɔːntɪd] [wel] ,
Here stood thy home , — the memory - haunted well ,
这里 站立 你的 家 , — 这 记忆 - 闹鬼的 出色地 ,
这里曾是你的家，——那口充满回忆的水井，

[huːz] ['wɔːtəz] [kwentʃ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [θɜːst] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
Whose waters quench a deeper thirst than thine ,
谁 水 淬火 一个 更深 口渴 比 你的 ,
谁的水能解你更深的渴?

[tʃeɪndʒd] [æt; ət][maɪ][lɪps][tuː; tə] [ˌsækrəˈmentl] [waɪn] , —

Changed at my lips to sacramental wine , —

已更改 在 我的 嘴唇 到 圣礼 葡萄酒 , —

在我唇间化作圣餐酒，——

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ai] [ˈfɒndli] [treɪs]

Art thou not with me , as I fondly trace

艺术 你 不是 和 我 , 作为 我 深情地 痕迹

你不在我身边吗？我深情地追忆着

[ðə; ði][ˈskænti] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ˈɒnəd] [reɪs] ,

The scanty records of thine honored race ,

这 稀少 记录 的 你的 荣幸 种族 ,

你那光荣种族的寥寥记录，

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [fɔːmz] [ðæt] [ˈɜːlɪə(r)] [jˈiəz] [hæv; həv] [nəʊn] ,

Call up the forms that earlier years have known ,

称呼 向上 这 表格 那 早些时候 年 有 已知 ,

重新启用往年常用的形式

[ænd; ənd] [spel] [ðə; ði][ˈledʒənd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈslɑːntɪd] [stəʊn] ?

And spell the legend of each slanted stone ?

和 拼写 这 传奇 的 每个 倾斜的 石头 ?

请写出每块倾斜石头上的铭文？

[wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðiː] [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [vɜːs] [bɪˈgæn] ,

With thoughts of thee my loving verse began ,

和 想法 的 你 我的 爱 诗 开始 ,

我怀着对你的思念，开始吟诵这首充满爱意的诗篇。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [ˈkjʊəriəs] [aɪ] [tuː; tə][skæn] ,

Not for the critic's curious eye to scan ,

不是 为了 这 评论家的 好奇的 眼睛 到 扫描 ,

并非为了满足评论家好奇的目光，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈlɪsnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː]

Not for the many listeners , but the few

不是 为了 这 许多 听众 , 但 这 很少

不是为了众多听众，而是为了少数人。

[huːz] [ˈfɑːðəz] [trɒd] [ðə; ði] [pɑːðz] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [njuː] ;

Whose fathers trod the paths my fathers knew ;

谁 父亲们 践踏 这 路径 我的 父亲们 知道 ;

他们的父辈走过我父辈走过的路；

[stɪl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðaɪ] [lʌvd] [rɪˈmembrəns] [bɜːnz] ;

Still in my heart thy loved remembrance burns ;

仍然 在 我的 心 你的 喜爱 纪念 烧伤 ;

我心中依然燃烧着对你挚爱的思念；

[stɪl] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [ðaɪ] [ˈtʃerɪʃt] [neɪm] [rɪˈtɜːnz] ;

Still to my lips thy cherished name returns ;

仍然 到 我的 嘴唇 你的 珍爱 姓名 返回 ;

我唇间依然萦绕着你珍爱的名字；

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [fiːl] [ðaɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈprez(ə)ns] [nɪə(r)]

Could I but feel thy gracious presence near

可以 我 但 感觉 你的 亲切 在场 靠近

我多么希望能够感受到你慈祥的临在。

[əˈmɪd][ðə; ði] [grəʊvz] [ðæt] [wʌns][tuː; tə] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)]

Amid the groves that once to thee were dear

之中 这 小树林 那 一次 到 你 是 亲爱的

在那些你曾经无比喜爱的树林中

[kʊd; kəd][bʌt; bət][maɪ] [tremblɪŋ] [lɪps] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [spiːtʃ]
Could but my trembling lips with mortal speech
可以 但 我的 发抖 嘴唇 和 凡人 演讲

我颤抖的嘴唇，却只能发出凡人的言语。

[ðaɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['məʊmənt] [riːtʃ] !
Thy listening ear for one brief moment reach !
你的 聆听 耳朵 为了 一 简短的 片刻 抵达 ！

请你侧耳倾听片刻！

[haʊ] [veɪn][ðə; ði] [driːm] !
How vain the dream !
如何 徒劳 这 梦 ！

梦想多么虚妄！

[ðə; ði]['pælɪd] ['vɔɪɪdʒərz] [træk]
The pallid voyager's track
这 苍白 旅行者的 追踪

苍白的旅行者的轨迹

[nəʊ][saɪn] [bi'trei] ; [hiː; hi][sendz][nəʊ] ['mesɪdʒ] [bæk] .
No sign betrays ; he sends no message back .
不 符号 背叛 ； 他 发送 不 信息 后退 .

没有迹象表明他已泄露秘密；他没有回复任何信息。

[nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðiː] [sɪns] ['iːvnɪŋz] ['ʃædəʊ] [fel]
No word from thee since evening's shadow fell
不 单词 从 你 自从 晚上 阴影 跌倒

自夜幕降临以来，便杳无音信。

[ɒn] [ðaɪ] [kəʊld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [maɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] , —
On thy cold forehead with my long farewell , —
在 你的 寒冷的 前额 和 我的 长的 告别 ， —

在你冰冷的额头上，留下我长久的告别——

[naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [siː] ,
Now from the margin of the silent sea ,
现在 从 这 利润 的 这 沉默的 海 ，

现在，从寂静的大海边缘，

[teɪk] [maɪ][lɑːst] ['ɒfərɪŋ] [eə(r)][ai] [krɒs] [tuː; tə] [ðiː] !
Take my last offering ere I cross to thee !
拿 我的 最后的 提供 埃雷 我 叉 到 你 ！

在我渡海归来之前，请收下我最后的祭品！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神